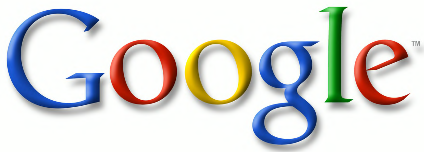








HERTIG FREDRIK

AF

NORMANDIE.

EN MEDELTIDS-ROMAN.

Efter Gamla Handskrifter

på Svenska och Danska

AF

J. A. AHLSTRAND.

STOCKHOLM, 1853.
P. A. NORSTEDT & SÖNER,
Kongl. Boktryckare.

HERTIG FREDRIK.

Aff hertig fredhrik aff normandi.

b xxvii
verso.

EEt æwintyr thz byrias hær
vilin ij hôra huru thz ær
tha maghin ij hær forstanda
hwath the hafdho ther til handa
the aff konung artws sighia kunno
om hans dagha mæn thz funno
thz ængin herra then viste
ther flere æwintyr frjstæ
tha thz vars herra vili var
han skulde ey lifua ij flere aar
konung artus ær thæn iak mena
thæn ædhle fôrste renæ
tha forgik thz sihwalfua bordh
ther fôrra hafdhe marght stolt eet ordh
thy fôrra vardh riddara ok fruor sænda
tha togh thz een ænda
thz tro hans riddara ok hans mæn
thz konung artws lifuer æn
thz sihwalfua bordh ok thz komparni
ther allan tima var swa fri
do ey alt mz konungin ena
ther lifdhe æpter badhe riddara ok swena
ther alla dagha foro at finna
riddirskap fore stolta qwinna
ij ængland ok ij britania
frankarike ok spania
ok ij annor land foor thz vidha

thz ij normandi thæn sama tidha
var een h*er*tugh th*er* heet fræderik
han var donde ok ôfrit riik
ok ther til hafde han storan froma
til dygdh tha monde han sidhan koma
han var tro ok toghtelik
hwa han skal lofua rætelik
han ma væl sighia thz mz æræ
han find*er* nu væl tholka færræ
han var oc mz rætte tro
mild ok stadhelik gladh ok fro
thz ang*ra*dhe mang en h*er*ra
ofu*er* all sin slækt var han een æra
for hans tro var han h*ær* riik
ok ær han nu ij himeriik
tha thæn ædhle h*er*ra ok rik
hafdhe h*ær* swa lifuath visselik
[thz ha*n*s liffua*n*dhe widhæ]
tha var ij thæn sama tidha
riddirskap ok æra nidhrat swa
thz man næplika matte fa
thæn thz vilde oppehalda
thy matte thz ræt lykka valda
ræt riddirskap m̄an plæghadhe thær*e*
ok gômde thz mz hedh*er* ok æræ
the æro nu fa thz rætlika plægha
thz gaar margo hiærta til tr*æ*gha

b XXVIII recto. H*er*togh fræderik plæghadhe hunda
ok foor mz thôm ræt alla stunda
han hafdhe ok mæstirlika gôdhe
th*er* siældan vordho môdhe

Nu kom thz swa a een stund
han reedh at iægha ij en lund
thæn tiidh the ridhu ij thera skara
tha vardh h*er*tugh fræderik vara
ok and*r*e riddara th*er* mz varo
hwar som margha hiorta fara
mz mykith gny ok margha saman
th*er* aff hafdho the h*er*ra gaman
the slogho th*e*ra hunda ok loto th*em* lôpa
the iæghara fastlika a thôm ôpa
the lupu ey een ak*er* breedh
the vændo thaghar a th*e*n sama leedh
thiit the the riddara halda sa
h*er*tugh fræderik mælte ok sagdhe swa
os ær h*ær* nu æwintyr*e*
komin a hand ok ful ohyr*e*
vi viliom ey iægha at th*e*tta sinna
farom nu heem thit vi mak finna
hans hws thz heet kalidas
som man ij bôk*er* sk[r]ifuith las
thæn skogh vtan for husith la
heet asiant ia thz var swa
thæn afton the til husith ridhæ
giordho sik gaman ok varo blidhæ

arla om morghin dagh*er* var liws
han ridh*er* sik ena aff thz hws
thæn ædhle h*er*tugh fræderik
han hafdhe tho fôrra væpnath sik
een vapnrok hafdhe han op a
thæn rikasta th*er* man æ sa
th*er* til twa hosur the varo hwiit

the varo giordha mz mykith fliit
hans hiælpm var badhe hwiit ok hardh
til sit liiff var han ospardh
som iak fra saght hördhe
a sin skiold han fördhe
een bogha aff gull ok han sik spredhe
ok sik ou*er* allan skiollin tedhe
the riikheet a hans smidhe la
ær mik seent at sighia fra
tha togh thæn h*er*tugh aff norma*n*di
ij sina hand ena glæfuio
stegh a sit örs ok thædhan reedh
til asiant the genasta leedh
han reedh een litin vægh ok sma
han var förra van at göra swa
mz eet vatn a mot th*e*n heedh
th*er* han opta förra reedh
hans örs var röt ræt som eet blodh
ok een sadhel a ræt högbelika godh
b xxviii verso. thæn vægh han var ridhin a
hwærfu*er* honu*m* sköt ij fra
swa at ha*n* siælfu*er* kænnis thær
han veet ey hwart han komin ær
tha thæn vægh hwarff honu*m* fra
eet b*er*gh ij skoghin han for sik sa
thiit var hans akt at ridha
han sagdhe ey for*e* vtan qwidha
nu göme mik gudh til ha*n*s ær miin liit
a æwintyr tha kom iak hiit
han ridh*er* thz mæsta han forma
til thz b*er*gh han for sik sa
genom thorn ok thiokka qwista

han ko*m* ther genom mz fögha lista
thz var tha om middax tidha
tha han til b*er*ghith monde ridha
tha han til thz b*er*ghith foor
tha vardh han var eet litith fotspor
alt æpt*er* manna likæ
vil mik nu æwintyr swika
ok een litin vætta hæst
vidher een buska var han fæst
han taladhe tha vidher sik ena
hwath skal iak nu h*ær* mz mena
han var ij sit hiærta fro
han sa een dwærgh thz var ok swa
væl ær mik thz æwintyr ær mik skedh
thz iak ij dagh a asiant reedh
sagdhe thæn h*er*tugh aff norma*n*din
h*ær* hafu*er* ridhit een dwærghelin

Tha h*er*togh frederik han hiolt een
een dwærgh kom honu*m* ridhande ij geen
han hafdhe ena glæfuio ij sinne hænde
han h*er*tugh fræderik görla kænde
hans örs thz var til fögho stort
thz var æn minna æn een hiort
ok störr*e* æn een robuk ær
thæn vapnrok var rödh han a sik bær
aff dyrt pæll han ædhla var
han skeen som sool æ hwar han far
ther vnder hafdhe han een maliokragha
han monde sik til h*er*tugh fræderik dragha
aff klenæ værk tha var han giördh
som nakar man hafu*er* aff sakt hört

the rema varo rika bordho
mz dyrom thingom vnd*er*lika giordha
hans hosur hwita som eet fiilsbeen
een hiælm a hans hofuudh skeen
han var dyr mz ædhla stena
the listur varo aff gull hint rena
th*er* the stena æro feste a
badhe stor*e* ok swa sma
framman ij hans hiælme skeen
een stolt*er* liws karbu*n*kil steen
a hans nakka een iakant
han var p*ri*sadh*er* for*e* digh*er* pant
b xxix recto. amatiste ok robine
the klar*e* varo ok ðfrith fine
saphir*e* badhe stor*e* ok sma
torques man th*er* ðfrith sa
smaragde ok g*ra*nata
stodho th*er* væl til mata
ok marghe dyr*e* stena
mz ædhle ardh the rena
varo th*er* sat mz godh æmpne
the iak kan h*ær* ække næmpna
fðrdhe th*er* thæn rike dwærgh
th*er* hðgha pæni*n*ga var*e* værdh
hans skiold ok hans ðrsa redhe
thz ær p*ri*sath mykith mere
hwar man tholik finna skal
thusand mark the gullo væl
the glæfuia han hafdhe ij sinne hand
hon var væl thriggia alna lang

Tha h*er*tugh fræderik han nær sik sa
tha mælte han ok sagdhe swa

gudh helse idh*er* th*er* bæst kan
tha swaradhe honu*m* thæn litle man
Gudh thakke idh*er* h*er*ra aff norma*n*din
iak agh*er* for sanno vara idhar vin
For hwi hwath hafu*er* iak idh*er* giort
mik ær thz oku*n*nukt iak hôr*er* thz ordh
Jdh*er* skulle vara min skadhi ledh
th*er* mik ær for sniman skedh
A moot hwem tha sagdhe thæn h*er*ra
Geen thæn iak daghlika agh*er* at kæra
Swa vardhe mik væl iak thæn ey veet
th*er* idh*er* giordhe a moot ok ij at letæ
Tha skal iak thz mz idh*er* ombæra
ok mina nôdh for idh*er* kæra
mædhan iak hafu*er* idh*er* h*ær* seet
mik ær mykith omak skeet
Jak var een konu*n*g ôfrith riik
swa at mik thiænte daghelik
thre konu*n*ga slike
ok siæx h*er*tugha rike
thrætighi g*r*efua hioldo th*er*a land
nadhelika til mina hand
nu ær iak fordrifuin aff land ok æra
thy ma iak mik sarlika kæra
iak hafu*er* ey meer behaldith æn
aff alt mit folk vtan fyretighi mæn
ok fæmtighi riddara hafua haldith sik
th*er* liiff ok goz vilia vagha mz mik
ok th*er*a fræmsto tio swena
the æro thæs vordhne ou*er* ena
ij karlamit op a min borgh
the hafua th*er* varith ey vtan sorgh

ther til [ij] lekara ok siæx q*w*innor
ther ær alt mit ingesinne
the h*er*ra mine frænder ok magha æræ
b xxix verso. ot*r*olika hafua the mik ha*n*nath hæræ
een annar konu*ng* hafu*er* ou*er* mik vald
mit land ok rike ær fra mik sald
the koma h*ær* ij thre dagha freest
til karlamit ok vardha min gest
ok vilia aff mik tagha landh ok æræ
iak kærir thz for idher h*er*tugh h*æ*ræ
ok bedhes iak thz swa nadhelik
thz ij vilin fölghia mik
hiælp*er* for gudz skuld mit hws at væria
kono ok barn for thöm mik hæria
Thæn h*er*tugh swa*ra*de dyghdhelik
iak vil g*er*na fölghia thik
ok hiælpa thik huath iak ma
swa framt som iak ma thön een besta
mit liiff vil iak vagha hære
for*e* idhra nytto ok idhra ære
g*er*na for*e* vilia thin
thæs thakkadhe honu*m* thæn dwærghelin

Tha the hafdho swa taladz vidh
the ridha op mot eet b*er*gha lidh
the fingo een port ij genom eet b*er*gh
for*e* thæn h*er*tugha redh thæn dwærgh
ok honu*m* væghin at kænna
honu*m* thotte b*er*ghith alt brænna
aff the stena dwærghin fördhe
ij skiold ok hiælm tha han sik rördhe
thæn port genom b*er*ghit var swa bredh

ther h*er*tugh fræderik genom reedh
vtan alla nódha
tha vardh han var een fagh*er* gródha
husins torna badhe faghr*e* ok rika
ther the ou*er* b*er*ghit vika
ok varo kompne ij dwærgsins rike
tha sagdhe h*er*tugh fræderike
Hwa agher thetta hws h*ær* star
thæn dwærgh han var swa brat til swar
Thz ær karlamit mit fæste
ther skulin ij h*er*ra ij afton gæstæ
ænkte hws ij thetta rike
ma sik vidh karlamit likæ
Thz fæste la thz b*er*gh fult næra
ther the skuldo thæn afton ij væra
daghin fast at qwældith leedh
dwærghin tok orloff ok bort han reedh
ok vil til husith for*e* ridha
J skulin mik h*er*ra h*ær* vte bidha
Jak vil mina riddara ther at vara
thz the for idher hafua ængin fara
thy fa the owart se a idher
ther vil iak idher vara vidher
tho the varo tio hu*n*drath hær*e*
the flydde alle vtan værie
thy the æru litle som iak ær
thy mono the fara for idher bæra b xxx recto.

Thæn dwærghakon*ung* til husith reedh
h*er*tugh fræderik ther vte bleeff
han monde ey længe væra
han var ther vntfangin mz æra

han lot sit folk saman kalla
ok badh thôm sidhan alla
siin ôrs at redha ok ække bidha
wt mot h*er*tugh fræderik ridha
The varo thæs alle saman gladh
ok foro mot honu*m* thaghar ij stadh
aff thz hws for nædhan thz b*er*gh
vntfik thæn h*er*ra margh stolt een dwærgh
ok lekara mz sôte tona
ok een grefue heet belona
nidher mz konu*n*gin reedh
ok andre h*er*ra samuleedh
væl fyretighi ok ey færre
fôlgdho mz æra thæn stolta h*er*ra
in for thera adhilport
thz vindôgha var ther ey swa stort
thz han matte ther genom ridha
thy skulde hans ôrs ther vte blifua
han kalladhe een dwærgh heet klariant
mit ôrs antwardha iak thik ij hand
mædhan thz ma ey in at portin ga
tha lætin thz hær vte sta
Thz skal h*ær* ful wæl vardha gômt
tho thz star vte thz vardher ey glômt
fyra dwærgha man kalla badh
ther fore ôrsith skulde gôra radh
ok plægha thz væl mz alla nadhæ
til vatn ok fodher badhe
fôr æn the matto redho aff ôrsith fa
een stol twa dwærgha bæra tha
ther mz længde sik thæn litle man
swa at han redho aff ôrsith van

Thæn konu*ng* tok h*er*tugh fræderik
ij skulin h*er*ra nu fŏlghia mik
ok fŏlgde honu*m* genom thæn portelin
ther the ridha badhe wt ok in
the siælfue dwærgha alla riidh
han var thŏm ŏfrith hŏgh ok viidh
tho the matto badhe ridha ok ganga
hans ŏrs ok skiold matte vte standa
han gik mz konu*n*gin ij b*er*ghith in
tha sa han mz mykith skin
aldra handa riikheet
th*er* husith var mz innan breet
tribald bliald ok examit
silke ok pæl tha var th*er* fliit
fra thæn galbænk ok til thæn dŏr
the væna drŏtni*n*g geindŏr b xxx verso.
swa heet the stolta frua klara
th*er* sina tokt ku*n*ne væl befuara
Konu*n*gin h*er*ra klariant badh
ij skulin ku*n*nugha nu ij stadh
drŏtni*n*gine thz hon thz forstær
thz h*er*tugh fræderik komin ær
Een gik bort at vara hænne vidh*er*
hon gik thaghar genast nidh*er*
mz the fruor hon hafdhe thære
the mondo tho ey manga væra
the varo fæm ok th*er* til een
the gingo h*er*tugh fræderik ij geen
Tha drŏtni*n*gin wt aff palazith tradh
h*er*tugh fræderik sik hiælpa badh
aff siin harnisk som thz var giort

fôr æn drôtni*n*gin taladhe vidh ha*n* et ordh
Tha han hafdhe afuæpnath sik
tha gik han swa skiwtelik
thiit som drôtni*n*gin ok fruor æra
hon badh honu*m* væl komin væra
han thakkadhe hænne swa hôwizlika
thæn ædhle stolte fræderik rika
Skal iak sighia vnd*er* flere
the litla drôtni*n*g var ey mere
æn halff thridhia spanna lang
gull a hænna mantil klang
ok ædhla marghe dyr*e* stena
the th*er* varo ække ena
een krona aff gull ou*er* hænna har
th*er* marghe rike stena ij var
eet bælte hafdhe hon om sik
th*er* p*ri*sath var for mykil rikt
hwa androm gafue tholka fund
thz var*e* vært væl thusand pund

the h*er*tugh fræderik væl vntfingo
mz honu*m* ij thz palaz gingo
thz var giort aff malmarsteen
fyra handa færgha liws th*er* skeen
eet var liwst ræt som een snio
annath grônt thz maghin ij tro
the thridhia brwn færgha godh
the fiærdha rôt ræt som eet blodh
the vindogh varo aff [c*ri*st]alla
the bænkia aff cyp*re*s ok swa the palla
the hænto for*e* the h*er*ra in

drykkia badhe miödh ok viin
klareet ok marat
var th*er* hwariom ma*n*ne ospart
th*er*a mat redis væl til mata
the gingo til bordh ok giordho th*e*m kata
man skipadhe thöm ræt alla nadhe
aff ville diwr ok tamma badhe
Hafuin ij hört sakt ij fra C i recto.
aff thæn` rika p*re*st iohanna
han konu*n*g ij india lande ær
man sigh*er* thz ij hans huse stær
bordh staka aff filsbeen
vnd*er* hwario*m* diske star een steen
thæn th*er* het*er* amatist
the æro th*er* satte mz fôghe list
thæsse nat*ur*a hafu*er* thæn steen
som os sigh*er* stena bokin een
the hafua han̄ va*r*dhogh hwa han veet
han dugh*er* væl for drukkinheet
bordhit siælfft aff smaragd giort
th*er* vnd*er* twe stolpa aff amatist fôrt
hwa th*er* aff æt*er* mz tholka saka
aff dryk faar han ey omaka
tho thæsse thing varo rika
the matto ey vidh thesse bordh lika
th*er* fore h*er*tugh fræderik stær
hu*n*dradha thusand rikar*e* ær
The litla drôtni*n*g geindor
swa optelika hon th*er* om swoor
thz han skulde sik gôra gladha
man skoop honu*m* th*er* ræt alla nadha

Tha the glædhi een ænda fik
h*er*tugh fræderik at sofua gik
ij een sæng ræt ỏfrith riik
thz sigh*er* iak idh*er* sannelik
all ena ij thz faghra hws
til morghonin annar dagh*er* var liws
ok time var at han op stodhe
tha klædde sik thæn h*er*tugh godhe
een litin dwærgh heet aribant
han hafdhe twa gulmullỏgha a sin hand
han var een kæmmenære
ok andre dwærgha flere
handklædhe ok vatn til redho var tha
thæn h*er*tugh skulle sik thỏrra a
man tedhæ honu*m* klenet alla stu*n*de
honu*m* til glædhe manga lunde
skaktafuil sa han th*er* vnd*er*lika
ok hwart tafuil ræt ỏfrith rika
eet vnd*er*likt skaktafuil han th*er* sa
som han sagdhe sidhan opta ij fra
thæn stolte h*er*tugh fræderik
at thz var aff stena swa riik
mz alt thz ij norma*n*di han a
thz tafuil han ey forgiælla ma
eet vardtafuil var ok thære
th*er* p*ri*sath var for hỏgha ære
listan var mz smaragd grỏna
thz vil iak for idh*er* ey lỏna
tafuilith halfft aff robiin
swa rỏt som solin om morghin skiin
thæn annan leek aff iaspis var

grafuin

grafuin mz mang siælsyn par
mæstirlik ok vndirlik C I verso.
thz bordh var innan ok vtan rik
som æwintyrith sigher ij fra
a eet sihwalfft bergh husith la
man hafuer ey vænare hws seet
vtan mons gebal the vidha hafua leet
een haghi var aldra væghna om kring
thz bergh var begrepith mz een ring
eet vatn vte for haghan flỏỏt
at man aff husith ther ouer skỏỏt
æn æwintyrith sigher os til ræta
ther vte fore la een slæta
mz alskons glædhi han ther fik
tidhin honum skỏt forgik

Thæn thridhia morghon vordho the vara
huru the fianda stapandhe fara
han gik for skæmptan a the værn
tha vardh han var vidh thera hær
hwar the drogho ouer eet bergh
ther foor swa marghin litin dwærgh
bergh ok dala togho ther vidher
tha the drogho for husith nidher
the drogho sik til vatnith tha
a the heedh for husith la
ok slogho ther marghin tiæl rika
the herra ther varo vildo ey vika
swa herbærghadho thæsse herra hær
ok for thz folk ther komith ær
sloghos tiæl badhe fiærra ok nær

som æwintyrith sigh*er* idher hær
the rikasta tiæl iak hafu*er* aff hðrt
hafdho konu*n*ga thiit mz thðm fðrt
græsdukin all aff gulpæl ær
snðrin all aff silke skær
knapin var aff gullith rðdh
th*er* a een ðrn som konu*n*gin bðdh
ræt som han flygha vilde
thz man gðrla skylde
tha sik hafdhe læghrat thæn hær
tha sa man badhe hiit ok thær
marghin eld ok braskelik læta
the redha thera mat ok ga at æta

konu*n*g malnrit mælte tha ha*n* thz sa
badh h*er*tugh fræderik æta ga
tha han var mæt tha loot han kalla
the borghara a husith alla
bðdh thðm alla væpnas ij stadh
the giordho thaghar som han badh
tho at the hafdho varith flere
the varo thaghar alle til redho
Hærtugh fræderik dragh*er* siin vapn op a
aldra raskast th*er* han ma,
gar nu thiit th*er* han sit ðrs fan
sadhlar siælfu*er* thz bæsta han kan
C II recto. ok giordhar ðrsith fastelika
swa at thz thðrfte ække vika
Nu var til redho thæn kon*ung* rik
han reedh til h*er*tugh fræderik
swa hiærtelika han honu*m* badh
nu ær thz komith ij thæn stadh

thz ij mik væl hiælpa ma
iak sigher idher thz iak huxar ther a
hiælp*er* mik ij dagh thiin hand
at iak behalder borgh ok land
dyra stena ok gul gifu*er* iak idher ther til
swa mykith ij mæst hafua vil
Om os ij dagh ma lykka ske
han swaradhe honu*m* ok sagdhe ne
thit gul ok stena vil iak ey fa
tho vil iak thik hiælpa huath iak ma
fôr æn thænne dagh een ænda fær
gudh thakke idher h*er*ra æ huru thz gær

Tha mælte een swen op a the værn
nu æt*er* folk*et* ij konu*ngins* hær
Tha konu*n*gin hôrdhe han tala swa
til h*er*tugh fræderik han mælte tha
nu dugher ey læng*re* bidha
vi vardhom genast ridha
ok gôrin alt thz iak sigher idher
thz hafu*er* varith all stu*n*d min sidher
iak hafu*er* thôm opta komith ij vanda
aff tio h*er*ra thôr mik ey een bestanda
ther starkr*e* ær aff all thæn hær
ok veta the fôrra hwa iak ær
ij skulin thz se iak værfua kan
the p*ri*sa mik for*e* een froman man
iak vil ridha at thetta sinne
for*e* konu*ngins* tiæl tha maghen ij finna
riddara ok swena mik æpt*er* iagha
the liiff om æro thôra vagha
Tha mælte om h*er*tugh fræderik

thz vil iak h*er*ra radha thik
ij gǒmin idh*er* væl mædhan ij ærin ena
æller gaar thz ou*er* riddara ok suena
Tha swaradhe konu*n*g malnrit
iak vil h*er*ra trǒsta mik
iak hafu*er* ij minne hand
thz bæsta ǒrs aff marghin land
th*er* iak skal op a ridha
thy thǒrff iak ække qwidha
th*er* ligg*er* eet kop*ar*tygh op a
thz ær aff orma hudh*er* twa
swa hart ok starkt ij alla stu*n*da
thz ængin ma th*er* genom vnda
ij skulin thænna dagh hær bidha
til ij seen mik til idh*er* ridha
tha skulin ij mik til hiælpa koma
mz idh*er* makt ok idh*er* froma
thz skal iak idh*er* thakka ok lǒna
thæn h*er*tugh gǒmde sik vnd*er* een rǒna

C II verso. Tha konu*n*gin hafdhe taladh thæssa leedh
han thaghar genast thædhan reedh
ok thrykte æpt*er* sins hiærta lyst
sina glæfuio for*e* sit bryst
ok rende som iak sakt hǒrdhe
ther ængin riddar*e* thz bæt*re* giordhe
p*er*cefall ok gafuian
ald*re* mere priis han van
ok alt kon*ung* artws komp*ar*ni
æn th*en* litle dwærgh thy var ha*n* fri
Nu kom han ridhande a the heedh
for konu*n*g*ins* tiæl the genasta leedh

ther the fôrsto sato ou*er* bordh
the kalzadho markt eet gama*n*s ordh
Tha the kon*ung* malnrit sagho fara
ha*n*s skiold toko the fulgôrla vara
ok væpntis badhe arme ok rika
som hwar matte skiwtelika
bokin sigh*er* æn mera
tolff riddara varo tha redho
the kon*ung* malnrit gôrla kændo
ok thaghar wt mot honu*m* rendo
thæn fôrste riddar*e* th*er* han môtte
han thaghar mz sinne glæfuio stôtte
ok stak han thaghar genast swa
at ôrs ok man a iordhine la
ok rykte sidhan sit godha swærdh
th*er* opta bôtte for*e* hans færdh
ok hugg*er* fast a badha hænd*er*
han spardhe hwarce vin*er* ælla frænd*er*
nu kom swa margh*er* dwærgher hæræ
ha*n* trôste sik ey een for th*em* at væria
ok vik*er* vndan mz fôgha liste
thiit han h*er*tughin halda viste
æpt*er* honu*m* var eet mykith thrang
aff brytin skafft swa mykith bang
th*er* a hans lifue brast ij stykke
gudh halp honu*m* thædhan tha mz lykke
thiit han h*er*tugh fræderik fan
han halp honu*m* tha som een man
Thz fôrsta han honu*m* se fik
han vænde sik om swa skiwtelik
nu hiælpin ædhle h*er*ra rika
iak trôst*er* h*er* ey forska*m*lika vika

Thæn h*er*tugh reedh ij thæn dwærgha skara
omakliga monde han mz thôm fara
han tok th*e*m saman æ twa ok twa
ok kastar hwar hin annan fra
tho the hafdho hafft th*e*r tio 'slik hær
the hafdho mot honu*m* ænga værn
han kastar een hiit ok anna*n* th*e*r
swa at hwar la om anna*n* thwær
the vardha sik alle fa*n*ghnæ gifua
swa framt som the vilia lifua

Tha the aff husith fingo thetta se
swa skiwtelika tha komo the
ok fingo marghin stolta[n] dwærgh
th*e*r p*ri*sadh*e*r [war] for*e* hôgha værdh
C III recto. th*e*r vordho fa*n*ghne at thz sama sinne
fæmtan hu*n*drath ok ey een minna
han haffdhe væl fangith flere
æn konu*n*gin siælfu*er* ville ey meræ
thy at iak hald*er* nu væl æro ok land
mædhan iak hafu*er* thæssa ij mi*n*ne hand
the rikasto th*e*r ij landith æræ
the æro alle saman hæræ
the mik hulpo fordrifua
om gudh vil the skulu ey lifua
H*er*tughin badh han sænda ij stadh
een swen han giordhe som han badh
een litin dwærgh han badh ey fly
allan hærrin for hans vredhe sky
Thæn hær han thordhe ey ridha
sidhan dwærghin badh th*e*m bidha

thz var aff angist ok ey aff dygdh
swa sigh*er* bokin vtan lygdh

Nu ær thæsse striidh forgangin
hwilkin h*er*ra th*er* ær fangin
thz idh*er* alt oku*n*nukt ær
fŏr æn æwintyrith th*em* næmpner h*ær*
there ŏuerste konu*n*g heet otrik
[th*en* a*n*nar] var een h*er*tugh rik
han var konu*n*g malnrit syst*er* son
ok æn een var kallath yrpon
thæn thridhi heet malnzir
som os sigh*er* thz æwintyr
for*e* vtan fals thæsse h*er*tugha thre
rasklika varo affuæpnte the
konu*n*gin siælfu*er* ok alle the meste
affuæpnto sik for vtan freste
th*er* varo ok fa*n*ghne mere
h*er*tugha ok grefua flere
the iak kan ey nu h*ær* næ*m*pna
thy iak kan th*em* ække kænna
the aff rikin fŏrste varo ko*m*pne
thz var th*em* ræt til litin fromæ

Konu*n*g malnrit tha thænkte mz sik
ok mælte til h*er*tugh fræderik
nu spŏrin thæssa godha h*er*ra
mina mæn the ij seen hæræ
huath sak the hafua mik at gifua
hwi the vildo mik fordrifua
ku*n*no the visa thz mz skæl
at iak hafu*er* hannath thŏm vtan væl
tha biudh*er* iak mik h*ær* til swa[ra]

fore thetta folk alt oppinbara
ok bidher iak idher hertugh fræderik
at ij rættin först ouer mik
kunno the thz for idher ey te
tha lætin mik godhe herra se
thz idher ær min skadhi leedh
ok rættin ouer them sama leedh
at andre magho se ther vidh
at plægha tholkin falskan sidh
C III verso. tho the villo mik fordarfua
iak var tho thera herra ok arfue

Hertugh fræderik sattis nidher
ij herra görin som iak þidher
idher orsaka hwar som ma
æller skulin ij genast dödhin fa
Swaradhe een greffue ij same stund
han var kalladher fridelmund
iak vænter herra idher [kunnokt] ær
iak hafdhe idher gerna standith nær
tha the mik thwingadho vtan væria
iak skulle otrike troskap swæria
Konungin mælte ok sagdhe ia
sannelika thz ær ræt swa
iak hafuer thik ænga skuld at gifua
hertugh fræderik lætin han lifua
Konungin badh swa hiærtelika
ij görin mik ræt ouer iyrikæ
han hafuer valdith all thænne omak
ok atte mik ey giælda tholik sak
han veet thz mz rættan skæl
iak vnte honum hiærtelika væl

iak lot honu*m* land ok giordhe han rik
ok æradhe han mz siælfuu*m* mik
min syst*er*son for thænne saka
at mik skedde all thænne omaka
Tha mælte fangne kon*ungin* tha
gudh veet h*er*ra thz var swa
thz lanzins folk til h*er*ra togho mik
thz volte ængin vtan yrrik
Thæs vordho the tha ou*er* ena
badhe riddara ok swa swena
han skulle sit liiff th*er* mista
for*e* sina falska lista
Een litin dwærgh var yfrith stark
hiog ha*n*s hofuudh aff op a thæn mark
swa giorde han ok vidh*er* h*er*tugha twa
th*er* bokin sagdhe fôrra fra
atta g*r*efua ou*er* eet værdh
foro tholka sama færdh
ok th*er* til andra h*er*ra rika
sa man th*er* til dôdhin vika
th*er* hæmpde han sin oræt
th*er* mot honu*m* hafdho thræt
Tha mælte om h*er*tugh fræderik
hwi rættin ij ey ou*er* otrik
th*er* idh*er* togh idhart land ij fra
ney thz lat*er* iak mik forsma
Thz hafu*er* nu gullith yrrik
th*er* han til h*er*ra togh ou*er* mik
ok th*er*a kompana flere
thy ær th*er*a skadhi mere
om hans liiff ær mik ængin makt
iak hafu*er* a honu*m* ængin akt

iak vil honu*m* a*ter* late bære
om han vil mik *tr*oskap swæriæ
C III recto. thz he*r*tugha dôme han fôrra atte
otrik thz ôdhmiwklika iate
ok thakkadhe honu*m* hiærtelik
at han giordhe honu*m* swa nadhelik

Nu sattis nidhe*r* konu*n*g malnrit
badh sina mæn alla koma thiit
the wtdrifne hafdho varith
iak hafue*r* idhe*r* alt offlitith ærith
hær til thetta sinne
nu skulin ij thz finnæ
iak skal mz æro lôna thik
thz ij mz *tr*oskap hafuin varith mz mik
læn ok goz vil iak idhe*r* gifua
ok æra idhe*r* mædhan iak ma lifua
gaar nu fram mine *tr*ono mæn
ok taghin badhe land ok læn
swa at ij ærin rike alla dagha
ok hiælpin badhe frænde*r* ok magha

Konu*n*gin mælte til he*r*ra fræderik
the æra ij hafuin bega*n*gith mik
thz lône idhe*r* thæn bæst forma
thæn litle konu*n*g han mælte swa
oue*r* land ok goz tha skulin ij radha
thz stande*r* alt til idhra nadha
æ mædhan iak ij værldine lifue*r*
tha ær iak skyldogh at thiæna idhe*r*
ok vil iak thz ge*r*na gôra
thz skulin ij badhe spôria ok hôra

Tha swaradhe h*er*tugh fræderik
sannelika vil iak sighia thik
thz ær mik liofft a mina t*r*o
hafu*er* iak idh*er* holpith ok ær thz swo
mik skulde the æra koma til handa
at frælsa idh*er* aff idhan vanda
Konu*n*gin swaradhe swa hemelik
oc badh han sidhan swa nadhelik
at ij sighin hær oppinbara
for*e* thænna dwærgha skara
thz ij hördhin at kæra
ij himerika tha ij varin thæræ
at oræt mine mæn mik giordhe
iak thakkar gudh som thz hördhe
tha badh han idh*er* hiit at koma
ok frælsa mik mz idhan froma
om nakar mælir mik ij geen
antiggia riddara æll*er* ok sween
mædhan the magho lifua
tha skal han thöm ey förgifua
vtan sænda thaghar hær
tiwghu tholka som ij ær
ok lata thöm badhe stekia ok siwdha
om the ey göra alt hwath vi biwdha
The vardha swa rædde aff tholikt hoot
the thora mik ældr*e* göra a mot
Han iætta honu*m* thz ok giordhe swo
thæn litle konu*n*g var gladh ok fro

Nu ridha the til thæn dwærgha skara C IIII verso.
ok finna thöm alla saman thære
han loot thöm alla saman kalla

the ræddos h*er*tugh fræderik allæ
han mælte tha mz vit ok skæl
hôrin mik ok forstandin væl
ok gômen gôrla hwath iak sigh*er*
Jak ær sænd*er* aff himerike nidh*er*
thæn enka*n*nelik gudh ij himerik
sa thæn ot*r*oskap h*æ*r begik
tha ij idhan rætta h*er*ra forsmadhæ
ok drifuin honu*m* for*e* spot ok hadha
vnthryktin honu*m* badhe land ok æra
idh*er* rætte h*er*ra atte at væra
gôrin ij nakan tidh optar*e* swa
tha skulin ij vara th*er* visse op a
han sænd*er* tholka tiwghu hær
dighert stôrr*e* æn iak ær
ok læt*er* idh*er* alla dræpa ok fanga
ok aldr*e* skal een vndan ganga
The swaradho honu*m* alle ij sæn
ij gôrin mz os nadhelika æn
latin os lifuith halda
th*er* ou*er* maghin ij h*er*ra valda
vi viliom thz iætta halda ok skrifua
honu*m* at thiæna mædhen vi magh*u*m lifua
badhe mz goz ok æmpne
ok all hans last*er* at hæmpnæ
the sworo eedh ok giordho swo
at the skuldo honu*m* væra tro

Tha mælte h*er*tugh fræderik
nu vil iak fara heem til mik
Konu*n*g malnrit badh honu*m* bidha
thæn dagh hwarghin thædhan ridha

Ney thz ma ække væra
mit folk thz ær alt ij kæra
thy thz thóm ække ku*n*nukt ær
huru om miin thing nu stær
Thaghar konu*n*gin thetta forstær
at han vil ække dwælias thær
han gaff honu*m* orloff heem at ridha
om han vilde ther ey læng*re* bidha
thz var æn arla ok dagher liws
tha the ridhu til thz hws
h*er*tugha ok g*r*efua mo*n*do ther ey skorta
tha the ridhu til the porta
h*er*ra fræderik ij thz palaz gik
fru geindor honu*m* mz æro vntfik
han vilde ække sitia nidh
thy thz leedh fast at natzins tidh
hon badh tha mz fógha sinne
the litla drótninginnæ
dwælias the nat ok góra swa
ney fru thz ey væra ma
thy mine mæn mik hafua kær C v recto.
vita ey huart iak komin ær
Jak kan idher ey thakka som iak vil
vtan bidher iak gudh ij himerike til
han gifui idher lykko ok æræ
at ij ærin kompne hæræ
Tha badh konu*n*gin hænta ther
thz tafuil som fórra skrifuith ær
Tha hertugh fræderik tafuil sa
tha mælte han ok sagdhe swa
huath skal thetta thydha
H*er*ra vi idher biudha

at thiggia thz ok fôra heem
Mæn veet ney mælte han til thôm
iak ær hema væl swa rik
at iak thorff ænga gafuor aff thik
ij gull æller dyra stena
badhe stora swa ok klena
man skænkte thôm mz dyr*e* kar
miôdh ok viin ma*n* for thôm bar
klareet ok marat
var th*er* hwariom ma*n*ne ospart

Han togh orloff ok bort han reedh
konu*n*gin fôlgde honu*m* a ha*n*s leedh
ok th*er* til riddara ok swena
hañ reedh ey thædhan ena
genom thz b*er*gh han thi[n]ghat reedh
sidhan fan han een vægh swa breedh
ok kændis huart han komin var
han badh kon*ung* malnrit heem fara
Ney iak fra idh*er* ey ridh*er*
fôr væghin vardh*er* bæt*re* ku*n*nugh*er* idh*er*
Konu*n*g malnrit badh sit folk alt bidha
iak vil ena mz honu*m* ridha
iak honu*m* fôlgh*er* thz skal ske
genom thæn skogh vi for*e* os se
til eet vatn var yfrith breedh
th*er* han opta at bersan reedh

Tha h*er*tugh fræderik vatnith fan
tha mælte han til thæn litla man
iak vil h*ær* ey læng*re* bidha
h*er*ra ij maghin nu væl heem ridha

æller blifuin hos mik thænnæ nat
¶ iak vil heem som iak hafuer iat
skoghin ær myrk hardh ok thrang
margha nat hafuer iak lighat hær swa lang
a vedhespil ok æwintyr
ther opta ær vordhin dyyr
iak hafuer idhart vedhespil manga sinna
spilt at ij mik skuldin finna
nu hafuin ij herra holpith mik
thz lône idher gudh ij himerik
iak gifuer idher eet fingergull
ther prisath ær aff dygdher full
thz ær hôgha skatta værdh
idher ma skadha aldre swærdh — C v verso.
[the] stund the stena æru hos thik
[tha] skulin ij herra tro thz mik
thæn annar stens natura ær swa
for visso maghin ij thz tro
thz sigher iak idher oppinbar
tho een man laghe ij tiwghu aar
nidhre a hafsins grunda
ok hafdhe han ij the stunda
thænna steen at bæra
han thorfte sik aldre kæra
tho han hafdhe hwarce klædhe æller fôdha
vatnith matte han ænkte môdha
then thridhi sten hafuer swa mykla makt
lætin idher thz for sanno vara sakt
tho thz stôrsta hws ij værldine ær
aff træ brunne ok vare ij thær
eldin matte idher ænkte skadha
æller koma idher til nakan vadha

at badhe bru*n*ne hws ok land
ok hafdhin ij stenin a idhre hand
thz skadde idh*er* ænkte vætta
swa stort hafu*er* han at sæta
thænne sten ær bætre æn hine thre
minnes thz huru thz ma ske
thæn fiærdhe sten ær aff india land
hwa som han bær a sinne hand
hwath hæll*er* thôm ær væl æll*er* ve
ængin man far thik at se
tha thu vilt drifua tholik thing
vænt stenin ij thinne hand om kring
ok lyk han ij thin hænde swa
tha ha*n* hafdhe thz mælt ha*n* hwarff ho*nu*m fra
swa at han ænkte til hans fan
fôr æn han rækte handena for han
tha sa hwar anna*n* at*er* thære
ok vndradho huru thz matte vær*e*
Tha h*er*tugh fræderik sa then makt
hwilka dygdh ok hwilka krafft
han togh tha gladhlika th*er* vidh*er*
gudh thakke for*e* tholka gafuo idh*er*
han vænde thz opta til ok fra
swa gôrla han a the stena sa
the varo faghre ok th*er* til rikæ
ma*n* find*er* ey fala th*er*a likæ
hwar th*er*a sik eensamin la
at th*er* var faghert at se op a
ij thz besta gull man matte finna
varo the lagdhe mz fôgha sinne
om th*er*a dygdh tha skulin ij thighia

ok

ok ængin man ther aff sighia
mælte thz konu*n*g malnrit
ok gômin thz væl mz mykin fiikt
Mæn veet thz skal vara
iak vil thz væl beuara
H*er*tugh fræderik helsar han tha C VI recto.
ok genast reedh hwar annan fra
konu*n*g malnrit ij sit eghit rikæ
tha thorffte han for ængin vika
alle the dwærgha han ou*er* ær
hafdhe han sidhan aff hiærtath kær
ok thiænte honu*m* ij lost ok nôdh
ok giordhe sidhan alt thz han bôdh

H*er*tugh fræderik thædhan reedh
thz mæsta ha*n* matte the genasta leedh
væghin togh tha at vika
tha hôrdhe thæn h*er*tugh rikæ
ena q*ui*nno swa iæm*er*lika skre
ok sagdhe sik alla stu*n*dir ve
hon ôpte mz swa iæm*er*lik graat
swa ômkelik var hænna laat
tha han hôrdhe thæssa rôst
han gaff sit hiærta godha trôst
iak skal vita huath thz ær
huath thz mik til liofuo æll*er* ledho gær
mz spora han ôrsith rôrdhe
thiit han rôstena hôrdhe
thz aldra raskasta ther han ma
een risa han om sidher sa
han hafdhe fangith een riddar riik

ok fôrdhe honu*m* swa ômkelik
han hafdhe bu*n*dith hans fôt*er* badha
om ôrsins bwk thz var ha*n*s skadhe
ok swa hans hænd*er* samuleedh
a hans liiff ey klædh*er* beedh
vtan een skiwrta all ij tædh*er*
han togh honu*m* fra badhe vapn ok klædh*er*
ha*n* hafdhe a sinne axl ena stang
th*er* [b]adhe digh*er* var ok lang
ij and*r*e hand eet birkeriis
han slo thæn riddara vta*n* priis
thz blodhit ran om hans liiff
thy græt hon sara thz ædhla viiff
ok kærdhe ou*er* hans nôdhæ
thz gudh læt honu*m* fôdha
thz var hænna hiærte kære
th*er* bu*n*din fôrdhis thære
ho*n* vil sik ald*r*e vidh ha*n* skilia
sigh*er* iak thik mz hæ*n*na vilia

Tha h*er*tugh fræderik thetta sa
til thæn risa sagdhe han swa
thin onde man thu sigh thz mik
hwath hafu*er* thænne riddar*e* giort thik
th*er* thu gôr tholik vanda
loot mik nw thz forstanda
Risen monde thz dighert forsma
thz h*er*tugh fræderik taladhe swa
C VI verso. [dar*e*] kom hiit til mik
[thu] ma forsôkia siælfua*n* thik
[æn] thu honu*m* hiælpa ma
[thu] aktan sidhan huru thz ka*n* ga

[ia]k veet een ond dȏdh ær thik nær
[mæ]dhan thu æst komin til mik hær
[ma] iak thik hær gripa
[ia]k skal swa mz thik skipa
ij vardhin thz badhe vara
huru iak skal mz idher fara
mik thykte thik vara ond skæpna næra
thz thu skal thik alla dagha kæra
Tha swaradhe h*er*tugh fræderik
iak lat*er* til gudh ij himerik
mit liiff vil iak h*ær* vagha
iak rædhis ey thina agha
The fru gladdis ok fik tha trȏst
thz hænna ang*er* vardher æn lȏst
han rykkir swærdhit ok hȏt*er* hær
thæn resa ther for honu*m* stær
grep mot honu*m* swa skiwtelik
ok vænde orsith bort fra sik
ok slo at honu*m* mz sinne stang
hon giordhe honu*m* stora thrang
ok vræker a ha*n*s skiold swa fast
thz han ij twænne stykke brast
hafdhe thz rætelika taghi[t] han
tha var*e* dȏdh badhe ȏrs ok man
tha sa h*er*tugh fræderik aff norma*n*din
swa opta a sit fing*er*lin
han vænde stenin ij sin handa
ok gladis thæn h*er*ra a frȏmedhe landa
Tha resin ænkte til ha*n*s sa
tha reedh han nær ok giordhe swa
tha frwn miste h*er*ra fræderik
swa at hon ey honu*m* se fik

tha ǒpte hon swa iæm*er*lik
awi huath skal nu vardhe aff mik
mædhan thenne riddar*e* thordhe ey bidha
ok vidh*er* thenna resa stridha
mædha*n* ha*n* then resa ey thordhe besta
tha vardh*er* thz oue*r* min h*er*ra ga
h*er*tugh fræderik ko*m* tha swa skyndelik
tha fik thæn rese ij thz awik
eet slagh swa stort thz badhe twa
han ok hans stang a iordhine la
eet annath slagh then resen fik
thz axlen fra hans lifue gik
tha ǒpte han mz een rædhelik kære
awi thz iak ær komin hære
ok til then fa*n*gna riddara sa
han hafdhe honu*m* g*er*na fallith aa
thz the matte badhe dǒdhe blifua
mædha*n* ha*n* kændis vidh ha*n* matte ey lifua
b*er*gh ok dala skulfuo vidh*er*
tha resen fiol a iordhina nidh*er*
C VII recto. tha han fallin for honu*m* la
howdhit slo han bukin fra
mz thz swærdh han hafdhe ij hænde
nu lig th*er* hin onde ma*n* thik skænde

resen hafue*r* nu mist liiff ok æra
ok lǒst ær all the fruo kæra
tha han vænde om sit fingerin
ok stenin gaff som fǒrra skin
tha sagho the h*er*tugh fræderik
ok thakkadho honu*m* swa nadhelik
the frua fiol a knæ for han

ha*n* halp hænne op so*m* een ædhla ma*n*
ok gingo badhin saman kaat
thiit thæn bu*n*dne riddar*e* sat
skaro hans band all ij stykke
ok lőste all ha*n*s othykke
the sattis th*er* a iordhina nidh*er*
thz sigh*er* bokin for sa*n*nind idh*er*
han hafu*er* forglőmpt nu all sin nődh
th*er* han főrra hafdhe ok bar for*e* dődh
th*er* han var vis op a sit liiff
then riddar*e* ok ha*n*s stolta viiff
thakkadhe honu*m* badhæ
for*e* ma*n*ga handa nadhæ
mit liiff skal til idhra thiænist sta
mædhan iak ij værldine lifua ma
th*er* the h*er*ra sato saman
the kalzadho mankt ok giordho th*em* gama*n*

Tha sagdhe h*er*tugh fræderik
h*er*ra vilin ij nw sighia mik
idhart nampn ok huath ij heta
thz ær the bőn iak æpt*er* letar
aff huath slækt ij kompne æræ
mædhan vi swa hemelika sitia hæræ
Jak vil thz storlika g*er*na gőra
om idh*er* lyst*er* th*er* a hőra
min fadh*er* het leuenemin
iak siælfu*er* het*er* gamorin
iak ær konu*n*g ou*er* skota hær
the hafua mik alle sama*n* kær
huath vi formaghom badha
th*er* skulin ij h*er*ra ou*er* radha

ou*er* folk ok ou*er* land
thz skal alt thiæna vnd*er* idhra ha*n*d
æ mædhan vi maghom lifua
iak ær idh*er* skyldogh*er* at gifua
loff ok priis ij alla stadha
thy ij holpin mik aff vadha
ok fra thæn gru*m*melika dôdh
th*er* mik var tedh ok annor nôdh
aff thæn iak h*ær* nu liggia seer

Tha spôr iak idh*er* æn h*er*ra meer
sighin mik thz for gaman
huru komin ij badhe saman
C VII verso. Jak war ridhin nu for snima
a æwintyr som ij maghin nima
iak hafdhe een vægh var yfrith breedh
ou*er* b*er*gh ok dala the genasta leedh
iak reedh th*e*n vægh a mina san
thz iak ænkte lifua*n*dis for mik fan
daghin fast at qwældith leedh
th*en*ne frua alt mz mik reedh
een litin æng tha vordho vi vara
vi vordhom til radha thiit at fara
ok th*e*n nat th*er* at blifua
slikt vi hafdhom vidh*er* lifua
vi hafdhom mz os brôdh ok viin
aff ra ok da ok ville swiin
alla banda nadhe
til dryk ok æta badhe
tha vi satom badha
ou*er* mat ok giordhom os gladha
tha kom th*e*n rese [søkende] thære

thz iak vardh honu*m* ey vare
fôr æn han genast *griper* mik
ok binder sidha*n* mik swa skæmelik
vidher eet træ mz sinne makt
ther stodh iak alla the nat
han bant thæssa fruo ij h*ær* se
thz giordhe mik ij mit hiærta ve
thz hwart vara annath sa
ok hwarce vara annath hiælpa ma
kôt ok brôdh ok ther til viin
thz togh then rese alt til siin
aat ok drak fore vtan hoff
ok lagdhis sidhan nidher ok soff
vare hæsta gingo so*m* iak them bant
om qwældin mz miin eghin hand
han taladhe ok aldre ordh til mik
fôr æn nu ij dagh sool op gik
ok togh mit ôrs ok ledde thz hær
ok lôste mina hænder thær
ok badha mina fôter
mik til litlo bôter
miin vapn tok ha*n* mik al fra
swa at iak ænkte hafdhe op a
ha*n* giordhe mik ænga nadha
thz thôr iak allu*m* radha
tholik thiænist vmbære
som ha*n* giordhe vidh mik thære
mz sorgh stodh iak alla the la*n*go nat
mit ôrs ledde han thædhan brat
iak vardher ther stigha op a bak
han bant mik vtan alla sak
mina fôter vnder hæstins qwidh

slikt ær onda manna sidh
ok swa mina badha hænder
thz giordhe han alt i sænder
C VIII recto. tha han hafdhe giort mik thænne qwidha
han lôste the fru ok badh hænne ridha
thu ma ridha huart likar thik
thenne riddare han skal fôlghia mik
the ædhla frua ey vilde sik
for henna tokt skilia vidh mik
fôr æn hon matte vita fanga
huru mit maal matte ganga
han fôrdhe mik fangnan sigher iak thik
ther ij herra lôstin mik

Herra fræderik sagdhe mz sinna
trôstin ij idhar thing at finna
Ja herra thz ma væræ
thz vi finnom them æn hæræ
han tok then fruo mantel a
til hertugh fræderik sagdhe han tha
vi viliom ey længre bidha
vi viliom genast ridha
tha the hafdho ridhit ena litla ridh
tha vardh swa myrk the natta tidh
thz the vardha bidha ther
til dagher ater komin ær
arla om morghonin han thædhan foor
ok fôlgde the sama fotspor
ther the hafdho fôrra ridhit a
til the æng iak sagdhe fra
han siin vapn all ther fan
ok væpntis thaghar thæn ædhla man

Tha sagdhe h*er*ra gamorin
gudh for*e* alla nadhæ siin
gifui honu*m* lykko at valda
th*er* mik halp lifuith halda
viste iak hwa thz mo*n*de væræ
ther mik hafu*er* holpith bæræ
thz toghe iak for rika gafuo
ha*n*s kænne vilde iak g*er*na hafua
latin mik ey læng*re* leta
at idhart nampn ok huath ij heta
Tha swaradhe honu*m* th*e*n h*er*tugh rik
iak vil thz g*er*na berætta thik
aff norma*n*dia h*er*tugh fræderik
swa ær iak kallath sa*n*nelik
Tha the̅ frua thz forstodh
at thz var h*er*tugh fræderik godh
væl ær mik the lykka ær mik sket
thz iak hafu*er* idh*er* mz ògh[o]n seet
min kær*e* frænde h*er*ra fræderik
hon kyste honu*m* swa liofuelik
ok tedde sidhan honu*m* th*er*
aff huath slækt hon komin ær
vitin thz for sanni*n*d hær
thz konu*ngen* aff ængland min fadh*er* ær
Tha sagdhe om then h*er*tugh godh*er* C VIII
ha*n* ær ok min fadh*er* brodher verso.
Æn sagdhe h*er*tugh fræderik
thz sigh*er* iak mz sa*n*no thik
iak vil idh*er* thiæna mz alla mina mugha
for liofheet iak bær til th*e*nna frugha
thz ær tolff aar ok æn meræ
thz iak h*e*nne sa ok fruor flere

ij ængland mz fadher sin
nu forgang*er* henna blanka kin
thz iak idher næplika kænna ma
frw belafir iak sigh*er* swa
Nu skulin ij gðra som iak bidh*er*
h*er*ra gamorin ok swa idh*er*
mit land thz ligg*er* h*ær* nær
ij skulin thiit ridha ok dw[æ]lias th*er*
ena stu*n*d ok hafua maka
idh*er* skal ænkte vætta saka

Gudh thakke idh*er* h*er*ra for idhra æra
at th*e*tta sin ma thz ey væra
thy at iak vardh*er* eet hooff gestæ
ij leidin os om stu*n*da frestæ
mællan ængland ok britan
op a een halla fagh*er* plaan
ma*n* ma th*er* se margh fagh*er* skara
the aff britania fara
marghin stoltan franzeis
th*er* frome æro ok korteis
thiit komb*er* ok aff ængland th*er*e
ok swa the aff yrland ære
th*er* komb*er* ok thz komp*ar*ni
af thz sihwalfua bordh the æra fri
th*er* koma skota iak sigh*er* thz mz skæl
the mik marghe vnna væl
thz ær længe sidhan the mik saghe
æll*er* nakath vætta til mik fragho
siæx aar thz ær æll*er* meer
sidhan thz iak heman reedh
nu ær mik vordhith swa til mote

thz iak storlik nòdhuk lote
thz iak ij thetta sinnæ
skulde thz torney ey finna
vi maghom ey længre bidha
vi vardhom til landa ridha
thenne frua ok swa iak
ther vi vardha at hafua mak
min fadher veet ther ænkte til
thz iak ær giffter iak thz sighia vil

Tha hertugh fræderik thetta forstodh
tha sagdhe om then riddar godh
gudh ma mit land væl beuara
iak vil til thz torney fara
Thz ær mik liofft sagdhe gamorin
var gudhi væl komin min kære vin
Ær idher kunnugh væl the leedh C IX recto.
Ja then vægh iak hingadh reedh
han skulum vi hædhan fara
tha vardhom vi rasklika varæ
eet hws ther vi herbærgha ij nat
os vardher ther ænkte vætta fat
the borgh hon heter bramundant
thz vil iak idher sighia for sant
hon ær stark ok owinnelik
grefue askalias een herra rik
agher the borgh ok fæste
ther vi ij affton skulu gæstæ
han badh mik tha iak thædhan reedh
iak skulde thz lata ænga leedh
sama væghin [a]ter ridha
han vilde mik ther hema bidha

Daghin fast at qwældith leedh
tha han wt aff skoghin reedh
han thaghar genast husith sa
som iak fôrra sagdhe fra
the h*er*bærghadho the nat thære
ok vordhe vntfangne th*er* mz æræ
man skop th*em* th*er* alla nadhe
til dryk ok ætan badhe
th*er* til hôfuizlikt kalz ok gaman
th*en* qwæld the sato th*er* til saman

Tha the glædhi een ænda fik
ij een rosin gardh thæn h*er*ra gik
ok hans husfrua klara
th*er* sina tokt ku*n*ne væl beuara
ok ha*n*s stolta dôtt*re* twa
frw belafir hon giordhe ok swa
ma*n* bær th*em* badhe miôdh ok wiin
husbondin sagdhe til gamorin
Huru hafu*er* thz standith mz thik
sidhan ij forin bort fra mik
Jak hafu*er* sidhan haft mykla nôdh
ok stora angist for*e* min dôdh
swa at ald*r*e kom mik til handa
nakath sin tholkin vandæ
ok sagdhe honu*m* alla leedh
huru honu*m* var ij skoghin skeet
ok thz h*er*ra fræderik giordhe swa væl
thz ha*n* slo th*en* stora resa ij hæl
Væl ær mik thz swa ær gangith
swa godha gæste iak hafu*er* fangith
ij hafuin mik ærath ij ma*n*ga stykke

ok lŏst een deel aff miin vnlykke
mælte om th*en* grefue riik
vidh*er* h*er*tugh fræderik
th*en* rese giordhe alla stu*n*de
os stora mŏdho ij margha lu*n*de
Hans husfrw hŏrdhe th*er* op a
swa mŏdhelika græt hon tha
ok swa hans dŏtt*re* badha C IX verso.
swa at the hafdho ænga nadhæ
Grefuin sagdhe til gestin sin
ij vitin thz ey min kære vin
huath angist mik ær for snima
skeed ij stu*n*tan tima
ij thorfuin ey h*er*ra vndra a
hwi the oc hon the grata swa
ok iak swa syrghiande mon væræ
ok swa sara os for idh*er* kæræ
Jak atte een son een vngan man
iak sigh*er* thz idh*er* a mina san
at thz ær ængin h*er*ra swa rik
han matte mz æro frygdha sik
hwar thæn tiidh ha*n* skulde ha*n* se
hans hiærta matte aff glædhi lee
han var hŏfuizk vtan kiiff
eet hælædhe aff sit eghit liiff
th*er* til mild ok yfrith viis
aff frwr ok mŏŏr hafdhe ha*n* priis
thrættan aar ok ey minna
ha*n* riddar*e* var fŏr æn ha*n* foor finna
ij th*en*na skogh a æwintyr
the vordho honu*m* alt offdyr
han hafdhe ey ful tiwghu aar

tha han riddar*e* slaghin var
tha mik var sakt at ha*n* bort reedh
iak viiste a the sama leedh
mina riddara ok swena
the varo alt offsenæ
han var th*e*m swa lankt komi*n* fra
thz ængin th*e*ra ku*n*ne honu*m* na
tha vordho the var*e* a een liidh
hwar ha*n* mz resan hiolt een striidh
ok sagho thz resen ha*n* nidh*e*r slogh
mz the stor*e* stang han drogh
swa at han genstan dődh*e*r la
the matto honu*m* ey hiælpa tha
ald*r*e var főt een renar*e* liiff
nakar tima aff modh*e*r liiff
sagdhe ha*n*s fadh*e*r mz grata*n*de taara
ok sukkadhe sik tha halla saara
sina hænd*e*r han swa opta vreedh
ok kærdhe sik swa margha leedh
the fyretighi riddara iak hafdhe wt sænt
vordho alle aff honu*m* skænd
han slo th*e*m alla saman ij hæl
th*e*n dighre rese han giordhe ey væl
swa at ald*r*e een aff allom thőm
kom [tha] at*e*r til mik heem
for vtan twa the varo sare
the mik thæsse tidhande bare

Latin fara idhra qwidh[a]
ok gőrin idh*e*r gladha ok blidha
C x recto. thz ær thz aldra bæsta
sagdhe hans godhe gæste

latin idher ther ey meer æpter thra
ther ij kunnin aldre ater faa
ij thorfuin ey meer ther om kæra
han ær væghin mz mykin æra
thy at han then resa slo ij hæl
ther idher giordhe thæsse oskæl
Honum thakkadhe riddara ok swena badhe
ok giordho them sidhan alla gladha
os dugher ey ther æpter langa
ther vi kunnum aldre ater fanga

The læto fara all hiærtans qwidha
the kalzadho mankt ok giordhe them blidha
the hwiltos ther the sama nat
om morghonin ridhu the thædhan brat
mædhan husbondin la ok hafdhe nadhæ
the frua ok [the] riddare badhæ
herra gamorin han fore reedh
thy honum var kunnugh the sama leedh
bætre var honum kunnukt thæræ
æn hertugh fræderik monde væra

Tha mælte om then hertugh dyræ
sighin os nakar æwintyræ
ther os til glædhe matte væra
mædhan vi swa ena ridhom hæræ
min kære vin herra gamorin
hwath idher ær timpt nakath sin

Jak kan ænkte ther aff sighia
hwath mik ær timpt thy ma iak thighia
tho timpde mik eet sin iak bort reedh
iak kom ij een skogh swa breedh

mællan skota ok ængland
iak fan eet litith b*er*gh aff sand
ther sat een frua vnderlik
hon hafdhe een dődhan riddara nær sik
ther tha var nylika slaghin ij hæl
hon vnte honu*m* aff hiærtath væl
vidher sit bryst hon thrykte han
ok thryste swa then dődha man
hon őpte fast mz hardha skri
awi at iak főd var awi
nu var*e* mik tiidh hæller vara dődh
æn iak thol hær swa stora nődh
hon kærdhe han tha swa sara
mz gratande beska tara
henna klædhe varo mz blodhit strődhe
ok swa hænna kinder rődha
tha iak the fruo sitia sa
tha spordhe iak henne huru thz war swa
thz then riddar*e* var slaghin ij hæl
ther hon vnte aff hiærtath væl
Thz hafu*er* mik giort een mykin man
then iak ække næmpna kan
Jak vilde æpt*er* honu*m* genast ridha
the frua hon badh mik bidha
C x verso. Ney min kære h*er*ra
han ær idher alt offierræ
ij moghin han ey finna
ij tolff milur at thetta sinnæ
thy bidher iak idher for fruor æra
hiælpin mik mædhan ij ærin hæræ
thz iak matte koma til landa

ok

ok frælssin mik aff thenna vanda
Wi toghom then dődha riddara ther la
frwan ok iak vi giordhom swa
főrdhom han thædhan som vi mattæ
thiit the fruan hema atte
iak spordhe the fru swa innerlik
huath heet thennæ riddar rik
hon swaradhe han heet lifant
een hertugh wt aff yrland
thy ma iak syrghia salugh viiff
thz iak miste swa bradhlika hans liiff
swa őmkelika som iak far hær
min modher brodher tho een konung ær
vældogh ouer alt yrland
thz halda the herra til hans hand
mit nampn vil iak ey fore idher lőna
iak kallas arilla skőna
thæs bidher iak idher swa innerlik
thz ij vilin ække skilias vidh mik
főr æn thenne skogh han faar een ænda
mina sorgh maghin ij alla forvænda
Gaar thz æpter min eghin vilia
iak vil mik ey fra idher skilia
főr æn ij komin thæræ
ther ij vilin gerna siælfwa væra

vi ridhum var vægh thædhan brat
vi komum æn the samo nat
ij een stadh ther fore os la
husbondin kom ok sagdhe swa
ij ærin væl kompne badhæ

han skipadhe os ræt alla nadhe
mz all the thing vi ku*n*nu*m* radha
vi ku*n*no ey gőra the frua gladha
Arla om morghin dagh var liws
tha kom een vaghn for*e* thz hws
th*e*r lagdhom vi th*e*n riddar*e* a
husbondin fik os swena twa
ok fyra godha hæsta
for*e* vaghnin skulde fæsta
vi fara thædhan hwath vi for ma
th*e*n genasta vægh til yrland la
hans őrs beholt husbondin thæræ
for th*e*n kost vi mondo th*e*r tæra
tha twa dagha forgangne vara
tha hőrdhom vi ij yrland swa sara
riddara ok fruor grata
ok swa iæmirlika lata
badhe arma swa ok rika
kærdhe th*e*m swa iæmirlika
han var begangin mz mykin æra
aff thz folk th*e*r monde væra

C xi recto. iak vilde th*e*r ey læng*re* bidha
iak bedis orloff heem at ridha
Konu*n*gin vilde thz ænga lund
vtan iak skulde th*e*r bidha ena stu*n*d
ij skulin h*æ*r bidha atta dagha
ma*n* skal idh*e*r gifua alla nadhæ
ij hafuin for vara saka
giort idh*e*r digh*e*r omaka
thy viliom vi mz land ok rikæ
thiæna idh*e*r hőfuizlika

the plæghadhe mik væl ij the sama stu*n*d
tha var mik annor tidhande ku*n*d
thz konu*n*gin atte dott*er* en
the vænasta th*er* som sool a sken
hon var th*er* op a eet fæste
hænne sagho ey frænd*er* ey næste
frwr ok io*m*frwr varo h*e*nne nær
swa at ængin annar komb*er* thær
tha konu*n*gin lyst*er* h*e*nne at se
han gang*er* thiit mz fruor thre
drȯtni*n*gin thiit mz honu*m* gaar
th[a] hafdhe iomfrwn fæmptan aar
the vænasta ær the iomfrw ġodh
th*er* æ var fȯd aff kȯt æll*er* blodh
ok nakar ma*n* veet nw lifua
han vilde h*e*nne ængom gifua
han atte ey barn ij værldine flere
thy ælste han hænne thæs mera

Tha thænkte h*er*tugh fræderik
hænne likar iak vidh*er* mik
ok a sit godha fing*er*gull
th*er* honu*m* ij sit hiærta var hull
gudh ma mik æn the lykko gifua
hon vardh*er* æn miin æn iak ma lifua

The ridha thædhan hwath the for ma
til een stadh th*er* heet bærna
th*er* eet torney vara skal
man find*er* th*er* margh vnd*er* fal
folk ær mykith komith th*er*
aff frȯmedhe land ok swa nær
then thridhia dagh the komo thæræ

tha skal thz torney gangande væra
thæn stor*e* stadh var ou*er* all
h*er*bærghath badhe b*er*gh ok dall
the stræte var badhe viidh ok lang
a them var swa mykith thrang
aff thz folk ther var op a
ther g*er*na vildo h*er*bærghe fa
H*er*ra gamorin tha kænde
hwar ther een skiold han hængde
aff sit eghit fædherne rik
thiit reedh the fru ok h*er*ra fræderik
hær skulu*m* vi in fara
vi kænna then skiold ther h*ær* mon vara
ma*n* skal os ther plægha væl
ok gôra mang [hôffuelik] skæl
The ridha for*e* the porta storæ
iærnlænkior varo ther bu*n*dna fore
C XI verso. mz mykith list ok fôgha sin
thz ther matte ængin ridha in
vtan then h*er*bærghith hôrdhe til
ok [the] han in mz sik biudha vil

Tha mælte h*er*ra gamorin
lat portin op vi viliom h*ær* in
riddara komo honu*m* ganga*n*de ij geen
mz them swa margh een stolt*er* swen
the kændo tha ha*n*s skiold fulgôrla
ther ha*n* a sinom arme fôrdhæ
konu*n*g*ins* vapn aff skota land
væll ær os at the glædhi ær os komi*n* til ha*n*d
thz min h*er*ra gamorin
ær at*er* komin heem til siin

the lupu alle raskelika
badhæ ha*n* vara gudhi w*æ*ll komi*n* ij himerike
ok alle the th*er* for*e* æræ
mædhan ha*n* lyste at dwælias thæræ
w*æ*ll ær os at wi hafua idher at*er* fangith
ther os hafu*er* opta æpt*er* langhath

The riddara ok swena th*er* varo inne
vntfingo the fru mz fögha sinne
een swen mot gamorin rænde
han honu*m* ræt fulgörla kænde
ha*n* hafdhe honu*m* förra thiænt
tokt ok æro honu*m* kænt
han halp honu*m* aff örsith nidher
w*æ*ll ær mik thz iak hafu*er* fu*n*nith idher]
ther all miin glædhi ok lykka a stær
ok ij ærin nu h*er*bærgadhe hær
the leddo th*e*n riddar ok fruo badhe
ij eet h*er*bærghe man skop th*e*m nadhe
ma*n* bar in for*e* the h*er*ra tha
rika klædhe the skullo ij ga
ma*n* togh the h*er*ra thera vapn ij fra
ok loot th*e*m sidhan at sitia ga
viin ok miödh ma*n* for th*e*m bar
ij rika kostelika kar
H*er*ra gamorin badh mera
then swen siin vapn redha
hwath then h*er*ra göra badh
thz giordhis thaghar alt ij stadh

Vilin ij höra mera
ther kom folk æn fleræ
ther kom ij thæn sama stadh

margher stolt*er* riddar*e* gladh
aff h*er*tugh fræderikx komp*ar*ni
ther wt varo farne aff norma*n*di
H*er*ra gamorin mælte thære
huru nær mon beuiand væra
Han ær ey hædhan ena mila
vi thorfuu*m* ey h*ær* læng*re* hwila
vtan genast mot honu*m* ridha
ok fa mæn h*ær* hema bidha
The drogho the rikasta klædh*er* a
th*er* ma*n* æ mz ôghon sa
C XII recto. ok ridha sidhan alle thæræ
vntfingo han mz mykin æræ
The helsadho ha*n* at thz sama sin
ok fôlgdho honu*m* ij stadhin in
om the h*er*ra var mykith thra*n*g
the lekara giordho mykith ba*n*g
væghin thôtte them ey vara la*n*g
for*e* margha handa sôtan sang
Belafir the drôtni*n*g rik
hon var vntfangin hedherlik
genast hon thæn h*er*tugh sa
th*er* iak fôrra sagdhe fra
th*er* komi*n* war aff skotland
then h*er*ra ha*n* heet beuiand

Th*en* rike stadh the stolta fæste
h*er*bærghadhe margha godha gæste
the thiit til torney mo*n*do fara
mz swa riddirlika skara
komo th*er* alla væghna
th*er* iak een deel vil h*ær* næmpna

Beuiand then riddir rik
hu*n*dradha riddara hafdhe ha*n* mz sik
Ther fǒrdhe konu*n*gin aff ængland
thry hu*n*dradha ridda*ra* mz æra kænd
Skal iak sighia meræ
he*r*ra arrik fǒrdhe æn fleræ
æn thryhu*n*drath aff tæst*er*gala
ther vidher femora ku*n*no tala
Ther kom ok aff frankarike
then stolte konu*n*g rike
siæx thusand fǒrdhe ha*n* een
ok ther til marghan stolta*n* swen
aff thz gambla komp*ar*ni
ther fordhom mz kon*ung* artws var fry
He*r*ra maliz aff cenalabrok
han hafdhe een rǒdha*n* vapnrok
Ther kom ok he*r*ra gafuian
ther sina tokt væl vara kan
he*r*ra seg*r*emors ok orill*us*
komo ther ridhande fore thz hws
lewis ok he*r*ra visrezat
ther ald*r*e ville vtan ræt
He*r*ra orillus then riddar godh
ther siællan ku*n*ne vara modh
vigolis then mære
ha*n*s tolff ko*m*pa*na* komo ther mz æræ
aff the tauelrunda skara
ok marghe riddara mz them fara

Een ridderlik leek mz mykith gaman
var byriadh thæn qwæld the komo til saman
ther varo skafft brutin stark

ij stykke th*e*n qwæld op a th*e*n mark
hwa th*e*r a æwintyr ville koma
han matte forsøkia sina froma
aff een diost ma*n* sigh*e*r fra
th*e*r ma*n* om th*e*n qwældin sa
C xii verso. han giordhe kon*ung* gamorin
vidh*e*r gr*e*fua [leuitz aff] puenzin
han var swa ridd*e*rlika giorth
som iak fran sakt hafu*er* hørt
Th*e*r vare lankt fra at skrifua
the vildo badhe hos æro blifua
the stolte h*er*ra rikæ
føra siin skafft swa stoltelika
th*e*ra skiolda varo rike aff gull*et* rødh
huar th*e*ra giordhe anna*n* nødh
H*er*ra gamorin stak leuiz tha
at han [l]ankt fra ørsith la
Tha kom h*er*ra gafuian
sin kompan leuiz tha hæmpde han
ok stak swa h*er*ra gamorin
at han fiol vtan vilia sin
Tha h*er*ra beuiand th*e*tta sa
at h*er*ra gamorin fallin la
han rænde swa raskelika
mot h*er*ra orik th*e*n rika
ok stak hwar th*e*ra a annars skiold
at th*e*ra glafuior spindradho a th*e*n mold
th*e*n diwst vardh tha ridhin mz æra
huar th*e*ra fore siin hiærta kæra
vilde sin priis th*e*r høghia
thz stodh th*e*m væl til føgha
th*e*ra skafft gingo sunder ij stykke

huar the*r*a vilde hin anna*n* thrykke
the*r* varo annor skafft til redho
æn the vilia dostera mera
Tha the he*r*ra skafftin fingo
omaklika loto the sama*n* springa
som the plægha at gôra
owinskap vilia rôra
he*r*ra orik thæn rikæ
stak swa riddirlika
the*n* stolta he*r*tugh beuiand
at han fioll nidhe*r* a the*n* sand

Thz sa væl he*r*tugh fræderik
tha sagdhe han vidh siælfua*n* sik
Jak hafue*r* oflænge haldith hær
ha*n* tok thz skafft nær honu*m* stær
ok mot he*r*ra orik rænde
han honu*m* gôrla kænde
omaklika the hwar anna*n* rôrdhe
mz the skafft the hæladhe fôrdhe
swa at the gingo all ij stykke
thz var tho een hôghelik lykkæ
at the*m* skulde ænkte skadha
aff margha handa vadha
the he*r*ra beddos skafft nu flere
ok vilia æn dostera meræ
there swena tha til gingo
ok starkare skafft the*m* fingo
the giordho krezin vidha
tha the hælædhe saman ridha
tha thryktis wt the*n* rôdhe sweet C XIII recto.
æwintyrith ey sanna*re* veet

thz matte ængin finna
hwilkin th*e*ra skulde vinna
the dosteradho længe vta*n* skadha
man gaff th*e*m ther priis badha
ok loot them th*e*r mz at skilia
mot th*e*ra eghin vilia

Nu the h*er*ra skilde æra
tha ko*m* tidonas r*æ*nna*n*de thæræ
thiit h*er*tugh fræderik ha*n* hiolt ena
honu*m* mz sin glafuio til mena
Tha h*er*ra fræderik tidonas kænde
han genast sik mot honu*m* vænde
then dost var ridhin væl mz æra
tha matte tidonas væra
hæller okomin at thz sama sin
han fiol th*e*r vtan vilia sin
H*er*ra fræderik stak then ridd*er* tha
at han lankt fra ȯrsith la
hans ȯrs lot han fara
ok tok thz ække vara

Nu sa man th*e*r koma
margha riddara froma
thz var then stolte kon*ung* rik
aff ængland so*m* ma*n* sagdhe mik
the som ække vilia vika
nu skal ma*n* thz torney lika
mot honu*m* op a then anna*n* sidha
mo*n*de kon*ungin* aff frankarik ridha
han foor ække ena
honu*m* fȯlgdhe riddara ok swena
mz marghan stoltan skara

the a æwintyr plægha fara
Mællan thæssa riddara twa
margh ridd*er*lik g*er*ni*ng* ma*n* th*er* sa
man matte hôra een vægh swa lang
aff brytin skafft swa mykith [ba*n*g]
hwath skal iak mera sighia æn swa
then enæ stak th*e*n annar slo
the garsuna vordho th*er* swa thu*n*ne
the flyddo thædhan som th*er* bru*n*ne
ther vardh margh sadhil tômpd
kon*ungin* aff ængland var ey glômd
han vardh*er* til ryggia vika
han fan th*er* sina lika
aff fra*n*karike marghin ædhla man
th*er* væl dostera ok torneya kan

tha van ij th*e*n sama tidhe
th*e*n priis op a badha sidhæ
aff norma*n*di h*er*ra fræderik
han var th*er* swa ridd*er*lik
h*er*ra gamorin th*er* værfua kan
swa at alle riddara prisa han
h*er*ra beuiand ma*n* th*er* ok kænde
nu ær th*e*n dagh komin til ændæ

the ridha til h*er*bærghe ok hafua nadho C XIII verso.
riddara ok swena badhe
the giordho them th*e*n affton kaat
th*e*m var ængin glædhi faat
til dryk ok ætan badhe
hafdho the alla nadhe
the gingo ij sæng thy thz var nat

om morghonin klædis the h*er*ra brat
h*er*ra fræderik gik mæsso at hóra
han var swa fórra van at góra
aff thæn hælgha anda
ok væpntis sidhan til foot ok handa
han badh til gudh ij himerik
aff hiærta ok hugh swa innirlik
góma sik fra alla skadha
th*e*n dagh fra last ok vadha
arla om morghonin solin skeen
the riddara væpntis ok varo ey seen
Tha the morsæladh hafdho
thera órs the krafdho
mz margha vidha skara
sa ma*n* the h*er*ra fara
th*er* var halla mykith bang
aff bambor ok basunar mykith klang
aff tumb*er* mæstara dyre
var th*er* ful ohyræ

Til redho var fórst h*er*ra gamorin
th*er* næst h*er*tugh f*re*derik aff norma*n*din
h*er*ra beuiand th*e*n thridhi mo*n*de vara
th*e*n stoltaste riddar*e* ma*n* weet til vara
ok margher stolt*er* ædhla man
th*er* iak ække næmpna kan
the holdo thz for eet hóghelikt gama*n*
tha thz torney thz kom til saman
aff thz sihwalfua bordh thz komp*ar*ni
komo th*er* ok varo fri
mz margha hóghelik skara
the ridderlika plægha fara

margh glafuia aff hiærta*n*s lyst
thryktis th*er* for*e* th*e*ra bryst

Tha tok h*er*ra gafuian var
hwar som h*er*tugh fræderik far
the hælædhe varo badhe blidhe
the thordho væl hwar hin anna*n* bidha
omaklika the hwar anna*n* rôrdho
mz the stora skaff[t] the fôrdho
stak tha hwar swa anna*n* fast
at thz alt ij stykke brast
Segremors thæn rikæ
kom ther swa riddirlika
han tok h*er*tugh fræderik vara
ok læt*er* fast mot honu*m* fara
H*er*tugh fræderik var ey seen
han rænnir honu*m* rasklika ij geen
stak th*e*n riddara thaghar swa
at ôrs ok man a iordhine la
tha var dosterath alla væghna C xiiii
aff the stolta thiæghna recto.
hwar han wt a markena sa
ma*n* sa dostera æ twa ok twa
een fiol ok annar sat
hwar som tha gat komith at
thz var*e* alt offseent at skrifua
the th*er* fiollo ok sitiande blifua
iak ma thz sighia sannelik
at ængin stadh han ær swa rik
ma*n* matte swa margh skafft ij finna
som th*er* forgiordhis ij thz sama sinna
th*er* mz thenna dost for gik
ok torney burdhis riddirlik

Tha the konu*n*ga mo*n*do fara
mz margha stolta skara
the he*r*ra thrændis tha til saman
thôm gik allo*m* tha aff gaman
hwa the*r* var ridhin illa
thz matte for honu*m* spilla
swa at han matte hældr*e* vara
annars staz æn thæræ
thz torney var the*r* halda godh
æpt*er* priis stodh allas the*r*a modh
the fianda thrængdo vnd*er* sik
beuiand en he*r*tugh rik
Tha he*r*tugh fræderik thetta sa
han hugg*er* a badha hænd*er* ok sla
at han matte honu*m* til hiælpa koma
mz sina ædhla froma
Tha thz forstodh gamorin
han vænde sik thz sama sin
vilde honu*m* hielpa mz krafta sin
for thy han var ha*n*s godher vin
Tha the fianda vordho thes vara
the thrængdo sama*n* thera skara
thz ridderskap var tha swa stark
ij thæsse stu*n*d op a the mark
the thrængdo sik swa hardhelika sama*n*
at thz var the*m* at litith gaman
the vordho sina owinir vara
hwar the hædhan fara
the hioggo fast mz swærdh een riidh
tha var ma*n* the*r* var vidh
at [lanzelo] var kastath fra
sit ôrs ok han vidh iordhina la

Seg*r*emors then riddara kænde
thaghar genast mot honu*m* rænde
ok honu*m* halp at thz sama sinnæ
sit ðrs atir vinna
Mik ær langht at skrifua fra
aff thz ridderskap ma*n* ther sa
een sa ma*n* iægha ok anna*n* fly
some stridha ok some sky
swa drifua the then dagh til ænda
he*r*tugh fræderik man ther kænde
then priis van han a badha sidha C xiiii
ther mz tha mono the heem ridha verso.

Tha the he*r*ra thædhan vænda
he*r*ra gamorin sagdhe til sin frænda
omata toktelika
eya he*r*ra frederika
ma iak thiggia ena bðn aff thik
at ij ridhin heem mz mik
thiit min fadher ok modher ær
thz ær h*ær* ræt storlika nær
Gudh thakkæ idher for alla æra
at thetta sin ma thz ey væra
tho thænker iak idher bradhlika at finna
iak vil ridha at thetta sinnæ
at gðra thz iak hafu*er* iæt
iak vil idher thiæna mz all min makt
sagdhe then stolte gamorin
ok ridhin sidhan heem til miin

He*r*tugh fræderik ridher ena
for vtan riddara ok swena
then genasta vægh til yrland la

til the iomfru iak sagdhe fra
for henna skuld tha kom ha*n* th*æ*ræ
ha*n* var vntfangin ther mz æra
aff alt thz folk nær kon*ungin* ær
the hafua honu*m* alle sama*n* kær
Floria heet the stolta rena
kon*ungins* dott*er* iak mena
thz torn op a husith la
iomfrw floria var siælff op a
mz henne frwr ok stolta q*wi*nna
the vænasta ma*n* matte ij landith finna

Een stadh for nædhan husith la
ther lost var at se op a
eet vatn wt for*e* stadhin flôt
ther sik wt ij hafuith skôt
til th*e*n stadh kom marghin gæst
innan tiwghu natta fræst
ther ridhne varo aff bærna
ther ij torney varo iak sagdhe ij fra
Tha the sagho h*er*ra fræderik
the helsadho honu*m* swa innirlik
ok sagdho almænnirlika
nu lifu*er* ey ij iordherikæ
stoltar*e* riddar*e* ij værldine til
then priis iak honu*m* gifua vil
sagdhe then riddir nær kon*ungin* stodh
ok teknar til th*e*n riddar godh
iak han mz miin ôghon sa
margh stolt riddara kasta fra
ôrs ok sadhil badhe

the

the beddis aff honu*m* nadhe
ther var folk aff alla rike
tho fanz ther ey hans like
han vardh ther p*ri*sath ena
for alla riddara ok swena
Konu*n*gin sagdhe til han thæræ. C xv recto.
badh han gudh væl komin væræ
skipadhe honu*m* riddara twa
ther h*er*tugh fræderik skulde fa
h*er*bærghe ok alla maka
for*e* tholik handa saka
skulin ij h*er*ra radha
ou*er* land ok goz badhæ
ma*n* badh tio swena rika
thiæna h*er*tugh fræderika
the vaktadhe ij ha*n*s h*er*bærghe aat
at honu*m* var ænkte vætta faat

Een dagh the h*er*ra varo kaat
tha spordhe h*er*tugh fræderik aat
the riddara nær honu*m* æra
huru thz matte væra
at the iomfru var swa inne
ok henne thiænte ængin vta*n* q*wi*nne
Skal iak idher sighia fra
hon ær the vænasta ma*n* æ sa
sannelika thz ær swa
at ængin ma for henne ga
hwarce riddara æller ok swena
tho ær hon ække ena
vtan min h*er*ra tha ha*n* vil

ther ær tha yfrith glædhi til
tolff iomfrwr toktelika
gǒma the iomfrw rika
tha henna mat*er* redho ær
riddara bæra han toktelika thær
frwor tagha, ther sidhan vidher
thera porta æru lukte so*m* ther ær sidh*er*
ma*n* sigher ok ther h*err*a fra
thz mæsta goz ther kon*ungin* a
thz ær alt ther inne
bland the stolta q*w*inne
ther mz then riddar thagdhe
som aff the iomfrw sagdhe

Thæn anna*n* qwæld iak sigher swa
the iomfrw skulde æta ga
the swena ther henne skuldo gǒma
sina thiænist the ey forglǒmdæ
the bæra til the iomfrw riik
dryk ok æta toktelik
Tha h*er*tugh fræderik vardh thæs var
maklika han alt æpt*er* gaar
han vænde om sit fingerin
ok gik thagher ij tornith in
at ængin fik se then riddar rik
tha sagdhe h*er*tugh fræderik
Skal iak lykko ij værldine bæra
thz skal mik tima mædhan iak ær hæræ
aff the stolte iomfrw rik
han hwiskadhe thalla hemelik
iak mz æra sighia ma
hænna like iak aldr*e* sa

taladhe the iomfru nakath ordh C xv verso.
then qwæld ther ho*n* sat ou*er* bordh
tha ko*m* thz fram swa toktelik
the iomfru var aff onskom rik
Her*tugh* fræderik stodh th*er* inne
ij bland the fruor ok the q*wi*nne
at ængin th*er*a thz viste
thz var tho komith til aff listæ
The iomfrw th*er* iak sagdhe fra
hon hafdhe rika klædh*er* a
Tha sagdhe h*er*tugh fræderika
al min angist skal hær vika

Tha the varo mætta thæra
rika sæng the fruor inbæra
ok the fruor togho orlofua
ok gingo sidh*an* at sofua
Tha the iomfrw affklædde sik
for hænne stodh h*er*tugh fræderik
aff silke een særk hon hafdhe op a
ma*n* hænna haru*n*d th*er* genom sa
hwitare æn nakar snio
hon var til mata væxin mio
hwath skal iak sighia meræ
tho man letar at tholka fleræ
tha ma ma*n* ekke finna
bland fruor ok stolta q*wi*nna
aff the ij værldine lifua ma
th*er* sik vidh hænne lika ma
henna mæst*er*inna siælff for*e* hennæ la
ok ther til andra fruor twa
atta fruor liggia ther nær
ij thz h*er*bærghe ther hos stær

The sofua nu ok gôra swa
tha h*er*tugh fræderik th*e*tta sa
han sagdhe tha aff [ælskogx] nôdh
skulde thz ok vara min dôdh
tha skal iak at th*e*tta sinnæ
hænna rôdha mun at minnæ
han gik nu til th*e*n iomfrw rik
ok kyste henne swa liofuelik
han thrystte h*e*nne vidh sit bryst
the iomfru hon vardh ække thyst
Hon togh tha at kalla
ij iomfruor sofuin ij alla
hon thænkte thz een riddar væra
th*e*r henna sidho la swa næræ
fastelika ôpte the iomfru rik
awi min mæstir hiælpin mik
Tha swaradhe hænne the stolta rena
huath skulu*m* vi hær mz mena
iak veet ække huath thz ær
th*e*r mik ligg*e*r hær swa nær
tha matte ma*n* th*e*r se innæ
marght eet stolt liws brinna
the letto th*e*r ij hwarie vra
ok ij the sæng th*e*r han ij la
badhe meer ok minna
the matto tho ey honu*m* finna
C xvi recto. Tha h*er*tugh fræderik ængin sa
the iomfru [til mæstar*e*n] sagdhe swa
h*ær* var een man mik hiolt op a
for*e* gudz skuld hwi talin ij swa
ij gôrin idh*e*r ok os qwala
min kæra iomfru ij lætin idh*e*r tala

at nakar man ma koma hæræ
thz ær omôghelikt at thz ma væra
gudh gôme idhart vit ok sinne
sagdhe the stolta mæst*er*inna
ôpæn ij ij nat meer iak skal idh*er* sla
a idhra hwdh ok gôra swa
at ma*n* ma se h*ær* idhart blodh
the ordh thokte h*er*ra fræderik vara godh

the lagdhis alla sofua nidh*er*
h*er*tugh fræderik gik ey thæs sidh*er*
thiit han the stolta iomfru fan
een leek hænne tha kænde han
fôr æn the fruor komo th*er* til
tho at hon mykith ôpa vil
hon vil h*er*tugh fræderik ey wtgifua
swa framt som han ma lifua
The fruor komo at*er* thære
stoor liws the mz sik bæræ
ok leta nu om alla stadhe
om port ok vindôgha badhe
huath hæll*er* the leta vte æll*er* inne
the matto tho honu*m* ække finnæ
ok om the sæng th*er* han ij la
ok ængin th*er*a honu*m* sa
the leta badhe op ok nidh*er*
h*er*tugh fræderik gaffs ey vidher
han la sik alt mz nadha
ok loot the stolta fruo radha
hon vnte honu*m* aff hiærtath væl
henna mæst*er* sagdhe tha mz skæl
Jak skal idh*er* aff thenna lima gifua

mædhan ij vilin ey mz nadher blifua
hon komber mz een lima hær
slaar mik ey min mæster kær
eet stort slagh hon gaff henne tha
at hertugh fræderik sa ther a
Thz giordhe honum ij hans hiærta ve
tho at han thz ey thordhe tee
The fruor lôpa fram ij riidh
foræmpna thagher thenne striidh
The iomfrw vardh swa brat til swar
skulde iak lifua ij thusand aar
thz lofuar iak idher a mina tro
iak skal aldre optare swa
fore tholka handa saka
idher alla saman gôra omaka

Sik lagdhe nidher the frua rik
thz var liofft herra fræderik
the fruor sompna ij stuntan riidh
the vnga fru lærdhe ij then tiidh
fôr æn daghin mon op ga
hwath hiærta liofue gôra ma
C xvi verso. thôm thykte skyt forganga the nat
thy them var ængin glædhi faat
hertugh fræderik ok the fru
ther the varo saman tu
Arla om morghin dagh op gik
hertugh fræderik lot tha se sik
The frua sagdhe til honum swa
mik thykkir ther vnder vara a
huru ij ærin kompne hær
thy thz nu tio vintre ær

thz iak ald*r*e ma*n* h*ær* sa
vtan min fadher iak sigher swa
haldin thz h*er*ra ey for gaman
vi æru*m* vnderlika komin sama[n]
nu maghin ij h*er*ra göra vidh mik
hwath hæll*er* ij vilin væl æll*er* ondelik
H*er*tugh fræderik sagdhe til floria
thu skal ey væra amia .
hæll*er* skal thu h*er*tughinna
vara ij mit land norma*n*dia
th*er* ær iak een h*er*tugh rik
margha milor æpt*er* thik
hafu*er* iak ridhit ij thetta land
ena bön iak bedhis aff th*e*n hælgha and
ij ærin miin eghin hiærta kær
latin mik forstanda huru thz ær
daghin ma vardha ey swa klaar
tha solin höghxt a himilin gaar
iak vil mz list*er* fögha thz swa
at ænkte ögha mik se ma
the lagho længhe a daghin sama*n*
kalzadho marght ok giordho th*e*m gama*n*

thz var midh*er* morghin ma*n* sagdhe mik
för æn h*er*tugh fræderik klæde sik
han sa the fruor th*er* varo inne
the giordho bliald ok balakinne
margha handa dyro thing
ther la alla væghna om kring
ther ma aff gull ok silke göra
thz læt*er* bokin idher höra
han sa ok liggia thære

bisant aff gullith skæræ
margh thusand hu*n*drath pu*n*d
han fógh th*er* aff ij the sama stu*n*d
swa mykith th*er* han thôrffte vidh*er*
ok gik swa ij sit h*er*bærghe nidher

Hans kompana spordho honu*m* th*er* aat
hwar hafuin ij varith ij thæsse nat
Jak var ij een lônlik stadh
ma*n* giordhe een deel hwath iak badh
thz skal ey vara aff mik olônt
iak fan ther glædhi iak hafu*er* thz rônt
Han gómde thz gull at thz sinnæ
swa at thz matte ængin finna
vtan ha*n*s husbonde ena
ok fa aff hans hemelika swena
C xvii recto. han sænde br*e*ff til gamorin
mz liofuo budhskap sin
bôdh sina thiænist ok alla æra
huath han matte honu*m* til godho væra
ok badh honu*m* th*er* thæ*n*kia op a
om thz hafdhe nakath sin varith swa
at ha*n* hafdhe honu*m* holpith mz sina froma
at han vilde til hans koma
ok ku*n*giordhe honu*m* thæræ
huath honu*m* var timpt til æræ
ok huru honu*m* halp hans fingerin
thz han fræmpde vilia sin
Thaghar kon*ungin* bre*f*uith sa
han lot sina riddara thz forsta
at the skullo alle redho vara
badhe mz riddara ok fruor skara

han sighlde sidhan swa skiotelik
thiit han fan h*er*tugh fræderik
ok lot honu*m* ku*n*nukt væra
at han vilde koma thæræ

Tha kalladhe h*er*tugh fræderik
the riddara han hafdhe for sik
gaff them gull ok silfu*er* til
hwariom som mæst hafua vil
aff thz gull ij torneth la
som iak sagdhe fŏrra fra
h*er*tugh fræderik gaff swa rikelika tha
at alle hafdho vnd*er* a
han gaff thz riddara ok swena
som han mz t*r*oskap mena
tolff riddara som ey villdo vika
them giordhe h*er*tugh fræderik rika
th*er* til swena flere
thretighi æll*er* ok meræ
som thera goz hafdho mist alt slæt
ij ridd*er*skap mz torney ræt
the vordho tha ha*n*s ingesinne
the ku*n*ne h*er*togh fræderik vinnæ

Tha h*er*tugh fræderik thz forstær
at konu*n*gin aff skotland komi*n* ær
han kallar til sik ena
sina riddara ok swa swena
vidh*er* huar een talar han særlik
thz skulin ij alle lofua mik
at ij skulin thz hafua hemelik
thz iak sigh*er* nu for thik
The lofuadho honu*m* alle ij stadh

gærna gôra thz han badh
Jak sigher idher nu hæræ
at mik ær timpt een æra
floria the iomfru rik
hon vil hædhan fôlghia mik
iak ka*n* thz ey ena til vægha koma
vtan mik hiælp*er* idhre froma
vilin ij gôra swa dyghdhelik
at ij vilin hiælpa mik
C xvii verso. at iak henne matte bort fôra
iak vil idher rika gôra
land ok goz vil iak idher gifua
ok æra idher mædhan iak ma lifua
iak ma mz æro gôra swa
norma*n*di iak ena a
ther til borgher ok rika land
thz vil iak skipta mz min hand
at ij æw*er*dhelika
blifuin alle h*er*ra rikæ
The riddara swa*ra*do honu*m* thæræ
vi viliom for idhra æræ
vart liiff ok goz at vagha
alla vara dagha
Tha taladhe om then riddir godh
sændin thæssa swena budh
ok latin them forstanda
huath vi viliom taka til handa
h*er*tugh fræderik kalla badh
the swena thaghar ij stadh
Tha swa*ra*dhe hwar for sik
vi viliom hos idher h*er*ra fræderik
alla vara dagha blifua

æ mædhan vi maghom lifua
husbo*n*din ok husfrua*n* hafua ha*n* kæra
the vilia honu*m* ge*r*na til thiænist væra
thy the thz kænnas sannelik
the vordho all aff honu*m* rik

He*r*ra *f*rederik badh husbonda*n* gôra
som ij maghin hær nu hôra
eet skip skulin ij mik fanga
th*er* hu*n*dhradha mæn ma v*æ*l inganga
Husbondin giordhe huath ha*n* badh
the skip varo redho annar dagh
mz all the thing th*er* hôre til
husbondin mera gôra vil
han lot th*er* tha inbæra
kost ok stodh th*er* siælfu*er* næra
ok togh thæs halla gôrla var
dryk ok mat ma*n* th*er* in bar
ok th*er* til alla handa thing
at skulde thz eet aar om kring
ij hafuith vte flyta
th*em* monde kost ey thryta
Tha sagdhe h*er*tugh fræderik
th*e*tta skal iak væl lôna thik
Gudh late idh*er* væl faræ
ok han idhra æro v*æ*l beuaræ
ij hafuin swa mykith gifuith mik
at iak ær alla dagha rik
Hwar fa vi een styre man
th*er* os ledhena v*æ*l visa kan
Husbondin han var ække seen
han kom at*er* rasklika ij geen

ok fördhe een styrema*n* mz sik ther
thæn bæsta ther ij landith ær
han gaff honu*m* swa mykith gull
at han var honu*m* aff hiærtath hull

[Här fattas ett blad i A; det felande är upptaget ur B.]

S. 453 i B. daghen fast aat q*w*eldhin gik
tha sagde hertigh frede*r*ik
jach wil opp for*e* kon*un*gen gaa
och orloff aff ho*nu*m sielffuo*m* faa
orloff ha*n* aff kon*un*gen togh
tha swarade ho*nu*m then he*r*ra klok
hwi wilen j swa bradelik fara
thz thykk*er* os illa waræ
ow*er* landh och gotz tha maghen j radha
gudh thakke id*er* for allæ nadha
the badho ha*n* allæ wæl fara
och gudh ha*n*s æro bewara

nw ær kom*i*t at nætt*er* tiidh
tha gik ha*n* j then sa*m*ma riidh
til thz thorn the f*r*v war aa
at enghin ma*n* he*r*ra frede*r*ik sa
och ha*n*s trøsteri*n*næ
war for ho*nu*m innæ
tha sagde hertig frede*r*ik
flo*r*ia thu skalt følgiæ mik
æn thu wil for wilian mi*n*
forlatha gotz och wiliæ thin
kæræ he*r*ra waren thæs wiis
thot thz war*e* all w*er*ldze*n*s priis
fadher och modh*er* och ther til land
lat*er* iach bort aff mi*n*ne hand

och følgiæ idhan wiliæ all enæ
sagde the stolta renæ
h*er*ra frede*r*ik nw thæden gaar
the f*r*v enæ ey at*er* star
ho*n* giorde tha swa wislik
enæ ju*m*f*r*v kallar hon til sik
ther ho*n* haffde liith pa
och sagde sidhen h*en*ne j fra
thu skalt borth mz mik fara
thz skal lønlik*it* wara
at thz maghe engi*n* fi*n*næ
aff the f*r*v h*æ*r æro jnnæ
jach wil g*er*næ mz idh*er* fara
lønlik och oppenbara
aff mik skal engi*n* wita fanga
thot thz skulde mik til dødh*en* ganga S. 454.

Tha h*er*ra frede*r*ik kom at*er* igen
j sith herb*er*ghe riddar och swen
moth ho*nu*m gingho
sin h*er*ra wæl wndfingo
tha the h*er*ra satho widh bordh
h*er*ra frede*r*ik mælte eth ordh
natten ær langh och siøn ær bre[dh]
wi wardh*um* skyndæ a war*e* leedh
til skip the allæ gingho tha
h*er*ra frede*r*ik sagde til husbo*n*dan swa
gudh thakke idher for allæ æræ
ther j mik wiisten hæræ
xx mark*er* aff gull*it* skæræ
gaff ha*n* husbondano*m* thæræ
ha*n* thakkade ho*nu*m swa nadhelik
badh ha*n* togha løn j hi*m*m*er*ik

j een baat h*er*ra frede*r*ik gik
fæm swe*n*næ togh ha*n* mz sik
en lithin port th*er* open stær
so*m* ma*n* he*m*melik geno*m* gær
ha*n* lagde sin badh nidha*n* the bro
j thorn*it* ha*n* gik och giorde swo
ha*n* togh th*er* gull so*m* øffrit ær
och nidh*er* j th*en* baaten bær
han gik swa margha stu*n*dha
at bathin gik nær til gru*n*da
ha*n* war ladhin mz gull*it* r*e*ne
tha mælte och the swenæ
j skulen ey mer*e* inbæræ
om j wilin siælffuæ h*æ*r a wæræ
ha*n* togh the f*r*va mz sik nidh*er*
och enæ ju*m*f*r*v so*m* iach sagde idh*er*
ho*n* følgde h*en*næ och ey mer*e*
och the waro ey sama*n* fler*e*
nw wndførdhe ha*n* hona
ma*n* hørdhe j th*e*ra wona
aff bambor och basun swa lith*it* ba*n*g
th*er* war och engi*n* mæst*er* sang
the gingho til skipp och giordho swa
och far nw thæd*en* hwat ha*n* ma

tha the war*e* ko*m*pnæ j willan sioo
hertigh frede*r*ik war gladh och froo
tha the haffdo sigilt en lithin stu*n*dh
tha kom them a th*e*ra fundh
S. 455. aff skotlandh gaymorin
och belaphir mz blankakin
the stolta drøni*n*gh rikæ

wndfingo them hede*r*likæ
mz margha f*r*vr skara
the*r* sinæ thokte*r* ku*n*do wæl bewara
aff bambor och aff pipa
basun och the*r* til gripa
war a siøn swa myk*i*t skall
ma*n* hørde owe*r* skipin all
tha togh he*r*ra gaymorin
he*r*ra frede*r*ik i skip til sin
flo*r*ia*m* och mz he*n*ne ridda*re* twa
the lotho the ju*m*frv och the*r* pa
the wondho opp sigill och sigildo swa
hwat skipen thæden fara ma
riddaræ och gull the*r* næræ
j a*n*nat skip ther effte*r* færæ

nw wæxte wædhe*r* hart och stort
hwar bølghiæn effte*r* a*n*nan foor
och kastar skipen hiit och thær
he*r*ra frede*r*ik pa bordh*i*t stær
eth wædher effte*r* ho*nu*m slo
och kastadhe ho*nu*m wth j sio
[Här vidtager A åter.]
at honu*m* ængin hiælpa kan C xix recto.
tha syrgdhe marghe*r* godhe*r* ma*n*
fo̊r æn the fingo om skipith sport
tha varo the swa lankt ko*m*pne bort
at ængin ma*n* he*r*tugh fræderik sa
tha sagdhe marghe*r* ma*n* vali va
oue*r* thenna iæmir stu*n*da
thz han skal siwnka nidhe*r* til gru*n*da
The vnga frua florie

kærdhe sik mz iæm*er*likt ve
awi mik min hiærta kær
at iak ij værldine lifua*n*de ær
hon lôpir ok mz iæm*er*lik ordh
ok vil springa wt for bordh
Konu*n*gin vardh th*er* vidh*er* var
ok rasklika æpt*er* henne far
han greep the fruo thære
huath vilin ij nu miin kæræ
gudh gôme idhart vit ok sinne
ærlika godha q*w*inne
hon reeff sit ænlite ok sit haar
thz henna ænlite kratt*et* var
hon hafdhe swa mykla môdhe
henne vare saktare dôdhe
ma*n* hafu*er* ey seet swa ômkelik graat
æll*er* tholik osakta laat
ok mz swa ômkelik kæra
som hon hafdhe thæræ
The andra skip th*er* sighlde nær
viste ænkte aff thetta hær
the sighldo fastlika th*er*a leedh
ok skipith fastlika thædhan skreedh
ok komo æn ij sama stunda
op a skotlanda gru*n*da
ma*n* thæsse tidha*n*de rasklika fra
tha mælto the ok sagdho swa
awi the ômkelika kæræ
th*er* vi hafuu*m* alle sama*n* hæræ
honu*m* kærdho alle thz sama sinne
ok mæst hans eghith ingesinne

Tha

Tha sagdhe h*er*ra gamorin
thz ær mik min kæraste vin
thz skulin ij vita sa*n*nelik
thz alt thz gull ij iordherik
vilde iak th*er* til gifua
at h*er*ra fræderik matte lifua
belafir ok fru floria
varo ække fria
th*er*a glædhi ær vordhin swa seen
the vænta sik honu*m* ald*r*e ij geen
thy loto the honu*m* beganga thære
mz mykin kost ok stor*e* æræ

Arla om morghonin dagh*er* op gaar
tha vardh kon*ungin* vidh*er* var
thz hans dott*er* borto ær
th*en* vredhe kon*ungin* tedde thær
a the salugha q*wi*nnæ
ij tornith varo innæ
sina oblidhe margha lunda C xix verso.
han ville ij the sama stu*n*da
lata th*em* alla sla ij hæl
hafdhe ey drötni*n*gin giort swa væl
at hon var mz bön til redho
ok saktadhe konu*n*gsins vredhe
honu*m* thykte illa hafua mist
thz gull som honu*m* var swa vist
ok thykte honu*m* værra vara
at hans dott*er* monde borto vara
Tha lot genast th*en* kon*ung* rik
hans husbonda kalla for sik

spordhe honu*m* sidhan til
sigh mik thz iak vita vil
hwath thu hafu*er* til th*e*n riddara hôrt
th*er* mina dott*er* hafu*er* bort fôrt
aff huath slækt han komin ær
æll*er* huath land honu*m* æpt*er* stær
æll*er* hafu*er* thu varith ij thz raadh
sagdhe konu*n*gin thy ha*n* var braadh
Ney h*er*ra thz veet gudh
iak var hos honu*m* æpt*er* idhart budh
ha*n* lônte thz swa mædha*n* ha*n* var h*ær*
at ængin veet hwadhan han ær
Nu skal thu æn sighia mik
huru skildis han vidh thik
Han badh mik skipa sik hæræ
eet skip som matte bæra
hu*n*dradha mæn æll*er* ok flere
iak aff honu*m* forstodh ey mere
iak giordhe genast so*m* han badh
skipith var honu*m* redho ij stadh
a liiff ok siæl ha*n* konu*n*geno*m* swoor
han viste ey huart han thædhan foor
Konu*n*gin badh honu*m* væl lifua
iak vil thik ænga skuld gifua

Sidhan lot han sik kalla
the riddara ok swena alla
the inna*n* husith ok stadhin ær
the hafua han alle sama*n* kær
han bôdh stoor skip at redha
fyra ok ække flere
the reddo thôm rasklika thære

thry hu*n*dradha mæn ok ække færre
sighla swa ij hafuith wt
badhe mz skiold ok swa mz spiwt
han iætte sin drozata thære
æn thik skeer thæsse æra
at thu mat th*em* fanga
læt ængin vndan ganga
ok læt mik spyria thz mz skæl
thu slaar th*em* alla sama*n* ij hæl
iak vil thik gőra swa rika
at thiin slækt æw*er*dhelika
skulu alla dagha h*er*ra blifua
swa mykith vil iak th*em* gifua

Thz var æn for middagx tiidh C xx recto.
the varo ij th*en* sama riidh
vare vidh h*er*tugh fræderik
th*em* thykte thz vara vnd*er*likt
huru han sat op a th*en* sio
thz honu*m* ey skadde thz var swo
tho alle the fiska ij hafuith æræ
varo ha*n*s frænd*er* ok magha kære
the hafdho honu*m* ey holp*et* at thz sama sin
hafdhe ey varith hans fingerin
Styr*e*ma*n*nin vardh tha var
hwar han innan bylione far
han styrdhe thiit swa raskelik
mz een haka greep han th*en* riddar rik
ok kastadhe h*er*ra fræderik swa
thz han op ij skipith la
Thæn sio hafdhe honu*m* giort ænkte meen
hans klædh*er* varo thwaghin reen

aff then sio ok geno*m* vaat
æn siælfu*er* var han yfrith kaat
Een swen badh h*er*tugh fræderik tha
skiotelika til drozatin ga
Tha drozatin sa h*er*tugh fræderik
tha taladhe han swa vredhelik
sigh mik hwar miin iomfru ær
ther thu vnfördhe mz styldom h*ær*
Thz veet gudh iak sigh*er* swo
iak weet thz ey thz maghin ij tro
Thz skal thiit liiff nu kosta ij stadh
eet swærdh han thaghar hænta badh
ther huast ær ok væl til redho
tha dugdhe honu*m* ænge eedhe
han vardh*er* sin hals th*er* læta fram
een starkir swen ther ey var lam
slo han a hans halsbeen tha
thz matte tho ey aff ga
ok giordhe honu*m* ænkte meen
thy iærn ma hwarce köt æll*er* been
honu*m* vara til nakan skadha
thz ma tho ha*n*s fingirgull radha
Thaghar drozatin thetta sa
at swærdhit honu*m* ey skadha ma
tha bödh han thaghar hænta ther
thz största handiærn ij skipith ær
ok ther innan sætia han
ok mz honu*m* een annan man
Thz vardh til radha allom them
at the skulde sidhan sighla heem
the spordhe honu*m* swa margha lu*n*de
ther ij the sama stunde

hwar the iomfru mo*n*de væra
han swaradhe th*e*m ræt allom thære
Hon ær dru*n*knat ij thz haff
the h*e*nne fölgdho the su*n*ko ij kwaff
alle vtan iak ena
mik vilde gudh th*e*n renæ
ena stu*n*d æn læta lifua C xx
huath nadh han vil mik hædhan fra gifua verso.
Tha mælte om thæn drozat rik
thu æst ey æn sluppin mik
thu skal æn dö at iak thz seer hæræ
tho at thik thykk*er* thz nu gaman væra
han viste ey aff hans fingerin
th*er* honu*m* halp opta marghith sin
fra th*e*n grymelika dödh
ok margha handa stor*e* nödh

the sighldo hem til stadhin tha
for vtan byyn ma*n* brænna sa
eet stort baal so*m* th*er* var giordh
H*er*ra fræderik vardh th*er* til fördh
æn sagdhe drotzatin til ha*n*s tha
h*ær* skulin ij h*er*ra brinna op a
mædhan idh*er* ey fordarfua ma
swærdh æll*er* sio the dödhe twa
thik skal ey læng*re* diæfwlsins list
gifua hædhan aff liffsins frist
eldin bran aff mykle tröst
th*e*n ær sæl fra honu*m* ær löst
ma*n* kast*er* han ij thz brænna*n*de baal
thz var tho eet vnd*er*likt maal
hans klædh*er* aff honu*m* brænde

swa at han thz ey kænde
han vænde sit fing*er*gull om ij kring
tha fioll honu*m* aff th*e*n iærnring
han hafdhe om sina hænd*er* twa
swa at ængin h*er*ra fræderik sa
thz hugdhe huar *man* th*er* var nær
thz han ij asko brænd*er* ær
Drozatin ridh*er* thædhan tha
thiit han konu*n*gin finna ma
tagh*er* thz fôrst til maal
at h*er*ra fræderik ær brænd*er* ij baal
Thagh*er* konu*n*gin thz forstodh
at ha*n* faar ey at*er* sin dott*er* godh
tha vardh honu*m* mere ve
æn fôrra alle hafdho the

Daghin fast at qwældith leedh
h*er*ra fræderik th*er* ey læng*re* beedh
han gik sik op a thz hws
th*er* han sa brinna the storo liws
ij thz h*er*bærghe han ij gær
konu*ngins* klædhe all th*er* ij ær
han klædde sik at thz sama sinne
mz the bæsta klædhe th*er* var inne
hans stalgardh var yfrith rik
mz dyra ôrs swa kostelik
the sadhladh varo ok væl til redho
th*er* the h*er*ra skuldo a ridha
ok skuldo thædhan fara
thz fôrsta thz matte vara
C xxi recto. th*er* til gik h*er*ra fræderik
thz bæsta ôrsith valde han sik

ok sattis sidhan ther op a
at ængin man han ther sa
tha sagdho fatike ok rikæ
huath mon os swa swika
thz ma ey annath vara æn swa
then riddare os fôrdhe fra
the stolta mô florie
the kæmm*er*mæstara æru ey frie
the kærdho at thz sama sinne
at the matto ey finna
the klædhe konu*ngin* skulde dragha op a
the æræ nu os stolin fra
vi hafuu*m* thz alle nu for numith
thz ær aff diæfuulskap til komith
Hwath the taladho æller huath the giordhe
h*er*ra fræderik thz swa gôrla hôrdhe
han hafdhe ther ængin akt op a
han reedh then vægh til skotland la
vilin ij hôra huath han giordhe
konu*ngins* spora han mz sik fôrdhe
ok swa hans dyra rika swærdh
ther prisath var for mykith værdh

Tha han kom til skotland
tha vardh lôst hans sorgha band
ther ær mik sent at skrifua fra
aff all the glædhi ma*n* ther sa
The stolta frua florie
hon vardh tha aff sorghin frie
the ridha wt mot h*er*ra fræderik
vntfingo han swa hedherlik
konu*ng* ok drôtni*ng* badha

vordho allæ sama*n* gladha
mere glædhi iak ald*re* fik
æn nu iak seer mi*n* h*er*ra fræderik
Een hỏghtiidh byriadhis th*er* nu
aff riddara ok swena ok stolta fru
ok ald*re* annor tholik var
innan skotland ij thusand aar
fiortan nætt*er* stodh thz hoff
ther var gifuith for fruor loff
margha handa klænot rika
ther varo ok lekara kostelikæ
Tha sagdhe h*er*tugh fræderik
iak thakkar idh*er* h*er*ra nadhelik
fore all the dygdh ok æræ
ij hafuin viist mik hæræ
nu vil iak til landa fara
ma thz mz idh*er* vilia vara
Kon*ungin* swaradhe honu*m* ther til
thz skal vara som thu vil
han lot honu*m* ther begafua
mz ծrs ok dyra hafua
C XXI æ mædhan the vildo hafua
verso. han lot ok ther mz ladha
een kameel ther skulde bæra
the klenot kon*ungin* gaff honu*m* thæræ
aff thz h*er*ra honu*m* ther gifua
ær mik offseent at skrifua
man fik the fruo rikæ
gangara stoltelika
ok fyretighi fruor stolta ok klara
mz henne skulde til landa fara
han fik ok h*er*tugh fræderik

hu*n*dradha riddara stolt ok rik
the honu*m* skuldo fôlghia heem
ok sidhan fara at*er* ij geen
thz giordhe ha*n* honu*m* til æræ
mædhan the varo thære

Twa swena han fore sænde
th*er* ma*n* ij landith gôrla kænde
ok lot sino*m* ma*n*no*m* ku*n*nukt være
hwilkin dagh han komb*er* thære
thæs vordho riddara ok sw[e]na gladh
thakkadho gudh ok ha*n*s hælgha nadh
ha*n* hafdhe th*em* giort at thz sama sinnæ
the skuldo sin h*er*ra at*er* finna
Tha almoghin thz forstodh
sik sampnadhe sama*n* the ridd*ara* godh
the vntfingo sin h*er*ra mz æræ
som the ok væl skyldoghe væræ
badhe mere ok the minne
klærka leekmæn ok stolta q*w*innæ
vordho all sama*n* gladh
ok alt thz folk ij th*e*n sama stadh
vntfingo th*em* swa liof[u]elik
floria ok h*er*tugh fræderik
ou*er* alt landith the fræghdhin gær
at h*er*tugh fræderik at*er* komi*n* ær
Tha thæsse fræghn een ænda fik
h*er*ra fræderik ij eet palaz gik
thz var badhe hôght ok viit
byght mz konstelika lit
The riddara ok fruor ga til bordh
ther vordho margh hôfuizklik ordh

kalzath mædhan the sato saman
th*e*n qwæld ok annor hőfuizklik gama*n*
mædha*n* the h*er*ra aato ij the stu*n*d
tha vordho honu*m* margh thusand pu*n*d
p*rese*nterath innirlika
aff gull ok stena dyræ ok rika
thz gőra the aff stadhin æræ
thy tho hafua th*e*ra h*er*ra kæræ
thz skipte han mz milde hand
mz the h*er*ra aff skotland
ok the fruor minnirlika
at the vordho alle rika
fiortan dagha stodh thz hoff
sidhan togho the orloff
C XXII recto. h*er*ra ok frur th*e*r honu*m* főlgdho heem
ok foro sidhan at*er* ij geen
at*er* var frua florie
mz h*er*tugh fræderik aff norma*n*die

Thz var nu komith a vintirs tiidh
h*er*ra fræderik bidhar æn een riidh
til somar at*er* komin ær
han sænde siin budh hiit ok th*e*r
ok læt*er* thz h*er*ra ok fősta hőra
at han vil sit bryllőp gőra
bidh*e*r th*e*m alla koma thære
them til skæmpta*n* ok honu*m* til æræ
Thz var om pingizdagha tiidh
ma*n* sa ther a the hedhe viidh
slaas margha stolta tield
ther værdh varo stora gieldh
Ther kom konu*n*gin aff fra*n*karike

mz honu*m* hu*n*dradha riddara stoltelike
the wtwalde ok vælborne ære
fördhe han mz sik thære
Thiit fördhe ok kon*ungin* aff skotland
tw hu*n*dradha riddara a the*n* strand
the ære vise til alla æra
ok g*er*na vilia hos honu*m* væra
the han matte bæst finna
ij alt ængland innæ
han skreeff ok mz sin eghin hand
eet breff ok sænde til yrland
bidh*er* sin swagh*er* om thz ma væra
mz ridd*er*skap at koma thæræ
Han vardh vidh thæsse tidhinde gladh
riddara ok swena kalla badh
ok them gör ha*n* allu*m* ku*n*nukt th*er*
at hans dott*er* lifuande ær
han redh*er* sik nu raskelik
drötni*n*gena togh han mædh*er* sik
tw hu*n*dradha riddara ij een skara
th*er* sina tokt ku*n*ne væl bæuara
swa foor han til norma*n*die
til sinna kæra dott*er* florie
han var vntfangin liofuelik
aff florie ok h*er*ra fræderik
th*er* til riddara ok swena
th*er* honu*m* mz troskap mena
Aff gaskonia h*er*ra lielin
th*er* prisath var een riddar fin
hu*n*dradha riddara fördhe ha*n* mz sik
han kom th*er* halla stoltelik
alle the h*er*ra th*er* ko*m*pne æra

fỏrdhe th*er*a husfruor mz them thære
Nu kom th*er* een kon*ung* rik
han hafdhe mere folk mz sik
æn alle the th*er* for*e* æra
vilin ij vita hwa thz mon væra

Thz var æpt*er* pascha atta dagha
h*er*ra fræderik reedh ij skogh at iagha
han hafdhe mz sik swena twa
ij skoghin fram han fore sik sa
C XXII verso. hwar the iæghara ỏpa
mz een hiort the hu*n*da lỏpa
han fỏrdhe mz sik viin ok brỏdh
thz dugh*er* væl for*e* hu*n*girs nỏdh
han ridh*er* sik swa nær thz bærgh
th*er* han fỏrra th*en* litla dwærgh
hafdhe fu*n*nith aff karlamit
tha vardh honu*m* væghin blind
Tha mælte h*er*tugh fræderik
nu vil æn æwintyr fresta mik
Tha vardh han var ij the riidh
hwar een hiort mz mykith striidh
flyyr for*e* twa litla rakka
nidh*er* for*e* een bakka
hiortin var swa thrỏt ok modh
at han kwar for*e* the rakka stodh
ok vær sik hwath han for ma
th*er* kom een iaghar*e* r*æ*nna*n*de tha
ma*n* matte hỏra ou*er* skoghin all
aff hans horn swa mykith skall
han r*æ*nnir sik op mot thz bærgh
thz var een halla litin dwærgh

hans ôrs han siælfu*er* reedh op a
thz var ey stôrre æn een ra
the vapn han fôrdhe ij the stu*n*d
varo værdh væl thusand pu*n*d
han hafdhe een hu*n*d ij sin hænde
han h*er*tugh fræderik ække kænde
ok vardh*er* tho ha*n*s at bidha
han ma ey vndan ridha
Tha h*er*ra fræderik dwærghin sa
hiolt op sin hand ok mælte swa
Thu litle dwærgh gudh helse thik
thu thorff ække rædhas for mik
Tha vardh dwærghin halla gladh
ok giordhe alt thz h*er*ra fræderik badh
Nu mælte h*er*tugh fræderik
gôr nu thz iak bidh*er* thik
hwilkin h*er*ra hôrir thu til
sigh mik thz iak vita vil
Konu*n*g malnrit min h*er*ra ær
han komb*er* rasklika r*æ*nna*n*de hær
ha*n* ær vældogh ou*er* margh land
th*er* alle thiæna vnd*er* ha*n*s hand
Sa*n*nirlika ær thz swo
thæs ær iak badhe gladh ok fro
The hôrdho fra them langa leedh
eet horn ou*er* eens akirs breedh
Thz horn ij hôrin thære
thz mon min h*er*ra væræ
mælte tha th*e*n litle dwærgh
ok r*æ*ndo sidhan op mot thz bærgh
sit [horn] swa fastlika rôrdhe
at thz konu*n*gin gôrla hôrdhe

han rænnir sidhan huath han ma
thiit ha*n* he*r*tugh fræderik sa
He*r*ra fræderik thaghar mot honu*m* reedh
hwarghin the*r*a ey læng*re* beedh
C xxiii recto. helsar hwar anna*n* liofuelik
kon*ung* malnrit ok he*r*tugh fræderik
the sattis nidhe*r* badhe twa
the*r* hiortin for the*m* fallin la
ma*n* ther for them he*r*ra bar
viin ok miðdh ij dyra kar
konu*n*ghin hafdhe mz sik thære
thry hu*n*dradha iæghara ok ække færre
ma*n* redde the*r*a mat som raskast ma
ok sidhan the he*r*ra æta ga

Tha the varo mætte
aff alskons ville rætte
tha mælte he*r*tugh fræderik
iak vil hemelika tala vidh thik
æn idhe*r* thykke*r* swa
mæn weet thz skal vara ia
han sagdhe kon*ungenom* siælfuu*m* hær
for hwi han var komi*n* thær
Jak vil idhe*r* he*r*ra bidhia
vilin ij hem mz mik ridha
han giordhe honu*m* ku*n*nukt the*r*
huru hans thing mz honu*m* stær
ok alt thz honu*m* var skedh
sidhan han fra honu*m* redh
ok thakkar honu*m* fore ha*n*s finge*r*in
thz hafu*er* iak hafft aff nadhu*m* thiin
alla thæsse sama æræ

som iak hafu*er* sakt idh*er* hæræ
iak vil æn mera bidhia thik
at thu vil koma hem til mik
tha miin hôghtiidh skal væra
ok gôrin mik th*en* æra
mz all the makt th*er* ij for ma
mz riddara ok fruor gôrin swa
vilin ij mik thz til æro gifua
iak vil thz for thiæna mædhan iak ma lifua
He*r*ra skal thz vara swo
ij skulin thz lofua a idhra tro
at iak ma felik koma thæræ
ok alle the th*er* mz mik æræ
iak vil swa rikelika koma thiit
at alle the konu*n*ga thu hafuir aliit
æra ey alle swa rik
thz skulin ij h*er*ra t*r*o til mik
½ [at engen ma*n* skal gøræ tik]
vtan dygdh ok æra
som skyldoght ær at væra
Ji mit land ær swa godh fridh
ok hafu*er* th*er* varith langa*n* riidh
at ængin thôr anna*n* tagha fra
thz een pæni*ng* gælda ma
tha siæx vikur lidhna æra
tha skulin ij vælko*m*pne væra
ok læggin idhart folk op mz the a
th*er* sekana het*er* gôrin swa
thz ær fra rom mit hws twa mila
th*er* skulin ij h*er*ra idh*er* hwila
komi*n* ij th*er* tha gôrin ij væl
iak skal eet budh mz ful godh skæl

C xxiii verso. sænda idh*er* h*er*ra ij geen
at idh*er* skal vardha ænkte meen
ok idh*er* skal væghin kænna væl
nu lifuin badhe hæl ok sæl

Th*er* mz the skildos ij th*e*n riidh
genast æpt*er* om pingizdagha tiidh
tha kom konu*n*gin ridhande thær
mz mykith folk ok stoltan hær
thz ma*n* vilde berætta idh*er*
huru stoltelik han kom nidh*er*
mz sekana stappande hær
ok hafdhe mz sik sin hiærta kær
Tha th*e*tta folk var sama*n* komith
ou*er* all almoghan var thz fornumith
tha giordhe viselika
h*er*tugh fræderika
een fridh ma*n* lyste thæræ
han vardh hallin mz æræ
Th*e*n anna*n* morghin dagh var liws
tha kom th*er* ridhande for thz hws
konu*ngins* marskalk aff karlami*n*t
mz honu*m* swa marght eet stolt kint
swena stekara kæmmenæra
marghe vaghna ok sômara flere
the loto thagh*er* op sla thæræ
margh stolt tiæld mz æræ
th*er* vnd*er*lik varæ at se op a
a the heedh h*er*ra fræderik la
alt thz folk th*er* ko*m*pne æræ
vndradho huadhan thæsse vara

the

the dwærgha ther herbærghe taka
the vilia ække fly til baka
Tha mælte hertugh fræderik
ther komber een konung halla rik
aff sit land wt genom eet bærgh
ridhande mz marghin stoltan dwærgh
iak bidher idher alla at thetta sin
ij gȯrin thz for vilia min
thz ængin them onadha
æller gȯre them nakan skadha
Thz lofuadho almænnelika
badhe arma ok swa rika
the skuldo them alle æra
mædhan the ther vilia væra

Mællan herra frederikx tiæl ok eet berggh
herbærghadhe margher stolter dwærgh
ther ælfuin skiptis sunder ij twa
the rikasta tiæl man ther sa
slaas ther ok flere
man sigher os æn meræ
ther varo swa dyre stena ij
swa lankt man skiwter mz bogha ti
swa mykith liws aff tiællith gær
at nattin ey swa myrk ær
ther ær æ liwst badhe vte ok inne
thz tiæl var giort mz list ok sinne
som solin vænast skina ma
man sa ok ther a
a hwar then knap ther var a
standa karbunkul stena twa
ok ther til fyre robin C xxiiii recto.

iæm væne som sool om morghin skin
tho at stoor blus baris ij thz hws
ther thykkis aff vara ænkte liws
fore the ædhla stena
ther lagho mz konst the rena
a then fôrsta knap man ther sa
eet barn ena krono aff gull thz hafdhe a
mz karbunkil stena
ther liwse æro ok rena
tha nattin aldra myrkast ær
kronan skin som solin skær
eet annath tiæl tha slaar man thæræ
ther drôtningin siælff skal ij væra
een græsdwk gaar ther om kring
thz tagher een halla storan ring
aff examit thz rena
sat alt mz dyra stena
The andre riddara honum fôlghia ther
herbærgha honum alle nær

Tha hertugh fræderik thz forstodh
at ther kom ridhande then konung godh
han ække længre hema beedh
han thaghar wt mot honum reedh
mz margha herra rika
vntfingo han stoltelika
Vilin ij hôra bokin sigher
thrẏ thusand riddara fôlgdho honum nidher
ok marghe stolte swena
the herra foro ey ena
man vardh ok ther vara
aff fruor marghin stoltan skara

drỏtni*n*gin siælff ij skarlakan rỏdh
ok alla the fruor som hon bỏdh
hafdho ok tholkin klædhe a
the stolte riddara hafdho ok swa
The riddara ỏrs the varo godh
ok all rỏdh som eet blodh
th*e*n litle kon*ung* hafdhe op a
ok drỏtni*n*gin kapor ˜twa
aff silke gỏra vnd*e*rlik
at ald*r*e sa ængin th*e*ra lik
aff alla the he*r*ra ma*n* th*e*r sa
the sagdhe alle sama*n* swa
the kapor varo dyra ok vnd*e*rlika
ma*n* find*e*r ække th*e*ra lika
th*e*ra ga*n*gara æro hwite so*m* een snio
the gingo væl thz maghin ij tro
the riikheet a th*e*ra stryghom la
ær mik seent at sighia fra
bosunar ok bambor for th*e*m ridha
at ma*n* ma hỏra ympnith vidha
ok alskons lekara væra ma
hỏrdhe ma*n* for*e* the he*r*ra ga
th*e*r aff var swa mykith bang
ok om the he*r*ra swa mykith thrang
tha the mỏttis thære
the varo vntfangne mz æræ
ok ridha ij th*e*ra he*r*bærghe nu C xxiiii verso.
the he*r*ra ok marghin stolt fru
th*e*r the hafdho alla nadhe
til æta ok drikka badhe
thz hafu*er* ald*r*e varith giort
swa at ma*n* hafu*er* thz hỏrt

een rikar*e* hôghtiidh æn th*er* vaŕ
ij thæsse næsta thusand aar
hwa thiit kom æpt*er* gul ok hafuær
han foor thædhan mz rika gafuær
skarlakan ok ballakinna
vordho at thz sama sinnæ
swa margh forgifuin thæræ
at the otalik æræ
een lekar*e* var th*er* vidha kænd
kon*ungin* aff karlamit til sænd
ha*n*s hugh stodh meer til goz æn æra
thy var han tha komi*n* thære
Konu*n*gin swaradhe honu*m* gæm*er*lik
miin klædhe æru offlitin thik
tho vil iak thik belata
thz thik ær væl til mata
han gaff honu*m* ij the stu*n*d
tiwghu hu*n*drath pund
ij gul ok ædhla stena
thæs thakkadhe honu*m* ridd*ara* ok swena
ok th*er* var gôr swa mykin skal
ou*er* th*e*n vidha h*æ*rin all

Tiwghu dagha the hôghtiidh stodh
ma*n* gaff th*er* allom ma*n*nom nogh
huath ma*n* siælfu*er* ville skilia
hwario*m* æpt*er* hans eghin vilia
the lofuadho thz almænnelika
badhe arme ok swa rika
The stu*n*d the h*er*ra varo sama*n*
vordho talath margha handa gama*n*
Tha the h*er*ra stodho op fra bordh
tha sa margh man bohordh

hær ok th*er* om markena fara
mz marghin hôfuizlikin skara
Tha thôm leddis th*er* vidh
tha togho the een a*n*nan sidh
ma*n* sa th*er* fruor danza
mz margha hwita swa*n*za
ok riddara mz mykin glædhi
th*er* mæst*er*lika ku*n*no qw[æ]dhe
ma*n* sa th*er* ridd*er*lika dosteræ
ok margha riddara flere
Thz hoff stodh thre vikur om kring
ma*n* sa th*er* margh qwæmelik thing
Tha spordhis thz om landith vidha
ij the sama tidha
huath th*er* giordhis ij thz hoff
ma*n* gaff th*en* litla dwærghin loff
ou*er* alt folkith almænnelika
badhe arme ok swa rika
konu*ng* malnrit hiolt ena
then priis for riddara ok swena
Nu gaff konu*n*gin aff yrland — C xxv recto.
sinom maghe ij hans hand
h*er*tugh fræderike
alt sit konu*n*gx rike
ok sina dott*er* florie
the hôfuizsko aff falsheet frie
thz lystis th*er* oppinbara
fore all the folk ther vara

Hær mz thetta hoff forgik
tha gaff konu*ng* malnrit
siin klenot toktelika
the andra h*er*ra rika

han lot ther ald*re* h*er*ra ena
th*er* ha*n* ey gaff gul æll*er* stena
til margha hu*n*drath pu*n*d
han togh ij the same stu*n*d
orloff ok ey læng*re* beedh
h*er*ra fræderik mz honu*m* reedh
ok thakkadhe honu*m* marghin falda
gudh late mik æn the lykko valda
iak matte idh*er* til thiænist væra
for thz ij hafuin mik giort hæræ
Konu*n*gin thakkar honu*m* lioflik
tha reedh h*er*tugh fræderik
thiit the h*er*ra æra
ok thakkar th*em* hófuizlik thæræ
Thæ skilias nu at thz sama sin
ok huar th*er*a far heem til sin
mz glædhi som the komo th*er*
the hóghtijdh swa een ænda fær

H*er*ra fræderik fik sit land aff hænde
eno*m* h*er*ra th*er* han væl kænde
ok han hafdhe godha liit op a
th*er* landith ku*n*ne væl forsta
ok foor mz sino*m* swagh*er* tha
th*en* genasta vægh til yrland la
konu*n*gin antwardhadhe ij ha*n*s hand
krono ok rike ok alt sit land
ha*n* lifdhe sidhan ey eet aar
h*er*ra fræderik nu for landith staar
skipar sik swa dygdhelika
kyrkior ok klost*er* giordhe han rika
een deel for værlzins æra
thordhe han væl fortæræ

een mildar*e* h*er*ra var ald*r*e borin
een lifnath hafdhe ha*n* sik wtkorin
th*er* ma*n* ma hôghelika prisa
for the fôrsta h*er*ra visa
han var toktogh ok hôfuizk ma*n*
ma*n* ald*r*e osa*n*nind aff honu*m* fan
ij ha*n*s mun nakar tima
swa skulde ok alle h*er*ra nima
sa*n*nind sighia ydelika
tha vordhin ij mz var h*er*ra rikæ
thy tro ok sannind ma væl væra
loff ou*er* all thing mz æra
ha*n* var eet hælith til sit liiff
ha*n*s liiff ospart for*e* stolta viiff
at een ma*n* aff thusand riddara ok swena C xxv verso.
wtwælia skulde æll*er* ok mera
ma*n* skulde th*er* gôrla se op a
hwar ma*n* een fromar*e* skulde fa
han var een rætar*e* ful godh
ondom ma*n*nom hardh ok oodh
rôfuara æll*er* thiwfua
th*em* hafdhe han ække liwfua
swa mykith ha*n* matte aff th*em* fanga
lanzins ræt lot han ou*er* th*em* ganga
godhom ma*n*nom miild ok bliidh
gudh gaff honu*m* the sama riidh
mz sinne eghne konæ
ena dott*er* ok twa sônæ
the thakkadho gudhi nadhelika
ok sidhan loto the ful rika
fyra klost*er* ij thz land
byggia aff thera goz ij bland

then ene abote hafdhe op a
swartan kufuul the and*r*e gra
han giordhe th*e*m alla rika
swa at the hafdho alle lika
at ih*esus* *christus* dyrkas thær
mædhan nakath qwart aff værldi*n*e ær

Han var konu*n*g fiorta*n* aar
ok thre manadha th*e*r oue*r* var
ha*n* giordhe mædhan ha*n* var hæræ
gudhi hedh*e*r ok værldine æræ
tha ko*m* then gry*m*melike dődh
ok ænde hans liiff ey vta*n* nőd
th*e*r ængin ma*n* ma vndan ga
thz vardh*e*r os allom ganga swa
gudh gaff ha*n*s siæll himerik*is* æra
thæs skulu*m* vi alle lofua*n*de væra
swa lifdhe han wt alla sina dagha
ha*n* fik for ræzl ræt ald*r*e agha
ok ald*r*e giordhe ha*n* thorp*ar*a heet
swa mykith som eet haar ær breet
huart ha*n*s fing*er*gull kom tha
ther kan iak ekke sighia fra
ha*n*s æld*r*e son han konu*n*g var
oue*r* yrland ok ther krono bar
iak veet ey huru la*n*ga tiidh
then yngre ij the sama riidh
var h*er*tugh oue*r* norma*n*dia
the stolta frua floria
gaff sik ij thz klost*er* tha
ther h*er*tugh fræderik *gra*fuin la
hon vilde sina dott*er* in hafua mz sik

thz skulin ij vita sannelik
thz stilte the fruor mz hænna æra
thy the hafdho hænne kæra
een abacia giordhis thære
ther sidhan var bygdh mz mykin æra
ok sat mz fruor skara
hweem thiit lyster fara
han ma thz finna iak sigher swa C xxv recto.
fru florie thz ær ia
hon thiænte ther alla dagha
gudhi til hedher ok sik til nadha
hænna dotter giptis tha
enom konung aff spania
hon lifdhe ther margha godha dagha
som os ær skrifuith ij thennæ sagha
ok fik ther dôttre ok sônir rika
the lifdho thera alder vnskelika
hans barn the vordho halla godh
ok the hafdho ræt herra modh
the hioldo hedherlika
thera land ok rikæ
[swa at thera mæn mz makt och mogha
thiænto them mz helom hugha]

Hær mz ændas thæsse sagha
at gudh giffui os swa vara dagha
ij thenna værlz ænda
at vi vordhom væl kændæ
bland hælgha mæn ij himerik
ok lifua ij glædhi æwerdhelik

Thenne bok ther ij hær hôra
henne lot kesar otte gôra

ok vænda aff valsko ij thyzt maal
gudh nadhe thæs ædhla fôrsta siæl
nu ær hon annan tiidh giordh til rima
nylika innan stuntan tima
aff thyzko ok ij swænska tungæ
thz forstanda gamble ok vngæ
hona lot vænda a vart maal
eufemia drôtning henna siæl
gifui gudh ij himerikæ
mz ænglom nadher æwerdhelika
fore alla the dygdh ok æræ
hon giordhe mædhan hon var hæræ
til gudh ok værldina badhe
thy var thz offdyr skadhe
at hon matte ey længre lifua
ok nær vinir ok frænder blifua
Tha thusand aar ok thryhundhrath aar
fra guz fôdhilse lidhin var
ok ther til atta manadha ok twa
var thæsse bok diktath swa
som han kunne at thydha
hwa hænne lyster lydha
Jak vil thz ther mz ænda
gudh os sina nadher sændæ
ok gifui them alla bokena hôrdhe
swa ok them ther bokena giordhe
glædhi for vtan ænda
tha them skal dôdhin hænda
han hona skreeff han fa ok swa
til sighiom alle saman ia



LÄS-ARTER.

B (= Codex Verelianus, Kongl. Bibl.)

e Th æui*n*tyr thz by*r*iæs hær
wilin j høræ huru thz ær
Tha moghin j hær forstanda
hwat thz haffde th*er* til handa
The aff kunu*n*g artus sighiæ ku*n*no
wm ha*n*s dagha mæn thz fu*n*no
At ma*n* engi*n* h*er*ra wiste
flere æuintyr at fristæ
tho thz wars h*er*ra wili war
ha*n* skulde ey liffuæ fler*e* aar
kon*un*g artus ær th*e*n iach menæ
th*e*n ædlæ førstæ renæ
tha forgik thz siøuælæ borth
th*er* førr*e* ma*n*ga stoltæ or orth
wærdho riddaræ och f*r*vr sendæ
tha togh thz en endhæ
thz tro ha*n*s riddar*e* och and*ra* mæn
at kon*un*g artus liffu*er* æn
och thz siøuælæ borth thz kompanj
th*er* allæ timæ war*e* frij
thok ey alt mz kon*un*gh enæ
th*er* liffdo effl*er* riddar*e* och swenæ
th*er* allæ daghæ foro at finnæ
riddarskap och stoltæ q*ui*nnæ
j englandh och j britaniæ
j franka riik och spaniæ
och j a*n*nor landh th*er* widhæ
och j norma*n*di th*e*n sa*m*ma thidæ
war eth h*er*tugh heth fredrik
ha*n* war dand*is* och øffrit riik
th*er* til haffde ha*n* froma
at ha*n* skulde til dygd*er* ko*m*ma
ha*n* war dygdigh och toktelik
[hw]o ha*n* skal loffua rættelik
[han] ma wæl sighiæ mz æræ
[han] find*er* tolkæ færræ

C (= Ant. Arch:s D. 3, Kongl. Bibl.)

Thz*ta* æwintyr thz børies *hær*
wilin i hø*re* hurw thz er
[4 raders tomrum i handskriften.]
t ha moghin h*ær* forstandhe
hwat thz haffde the*r* til hande
5. the aff kon*un*gh art*us* sigie ku*n*no
om hans daghe mæn thz fu*n*no
ath ma*n* enghen h*er*ræ wisthæ
fler*e* æui*n*tyr ath fresthæ
tha thz wars h*er*re wili war
10. ha*n* skulde ey liffue fle*re* aar
kon*un*gh art*us* er then iach menæ
then ædlæ førsthæ renæ
tha førgik thz siøuæle borth
ther førr*e* ma*n*ge stolthe orth
15. worde riidde*re* och ff*r*vr sendhe
tha thok thz en endhe
thz t*r*o hans riidde*re* ok and*ra* mæn
ath kon*un*gh art*us* liffu*er* æn (*vers* 19, 20 *fattas.*)
21. thok ey alth mz kon*un*gh enæ
ther liffdo epther riidde*re* och swenæ
ther alle daghe for*e* ath fi*n*næ
Ridde*r*skap ok stolthæ q*ui*nnæ
25. J engelandh och i britaniæ
J frankerike ok i spaniæ
Och a*n*nor landh ther widhæ
J norma*n*di then sa*m*ma thidæ
war en hertugh heth fredæriik
30. ha*n* war dand*is* och offriit riik
ther til haffde ha*n* fromæ
ath ha*n* skulde tiill dygd*er* ko*m*mæ
ha*n* war dygdigh ok thoktelik
34. [h]wo ha*n* skall loffue r*æ*tteligh (*vers* 35, 36 *fattas.*)
ha*n* war from mz rætte tro
[mi]ldh och stadugh gladh ok fro (*vers* 39, 40 *fattas.*)
41. [for] hans tro war ha*n* hær riik
[och] er nw i hi*m*meriik

D (= N:o 115, 116 i 4:o, Sko-kloster.)
[vers 1, 2 fattas.]

TAa moghin j h*æ*r førsta*n*dæ
hwadh the hafde ther til handæ
5. The aff konu*n*gh ort*us* sæya kw*n*na
om ha*n*s ha*n*s daga mæn thz fw*n*no
Ath ma*n* i*n*ghen h*er*re viste
fflere æwentyr ath fresthe
Tha thz wars h*er*ra vilie var
10. han skwlle ey leffue fle*re* aar
konu*n*gh ort*us* ær the*n* jach mene
the*n* ædle første rene
Tha fôrgik thz siøuæle bort
ther førre ma*n*ge stolte orth
15. Worde riddar*e* ok frur sende
thoo toge thz en ende
thz troo ha*n*s riddara ok andra me*n*
ath konu*n*g ort*us* liffu*er* en (*vers* 19, 20 *fattas.*)
21. Tok ey alth mz konu*n*gh ene
ther liffde æffth*er* r*i*dde*re* ok swæne
th*er* alle dage fore ath fi*n*ne
ridd*er*skap ok stølte qwi*n*ne
25. J ægelandh ok britania
j franka rik ok j yspania
och annor landh th*er* vidha
j norma*n*dj the*n* sa*m*ma thida
Var en hertogh heth fræderik
30. ha*n* war dand*is* ok myk*i*t rik
ther til haffde ha*n* froma
ath skulle til dygd*er* koma
ha*n* war dydgdigh ok tokthelig
34. hoo ha*n* skal loffua rettelig (*vers* 35, 36 *fattas.*)
ha*n* var fro*m* mz rette tro
mildh ok stadogh gladh ok fro (*vers* 39, 40 *fattas.*)
41. før ha*n*s tro war ha*n* h*æ*r rik
ok ær nw j hy*m*m*er*ik
tha the*n* h*er*re riik
haffde h*ær* leffuet saa wislik

E (= Ant. Arch:s K. 45, Kongl. Bibl.)

Thz*ta* æffuentyr thz børias her
velen j hør*e* hur*e* thz ær
[1 rads tomrum i handskriften.]
haa maagen i her fo͛rstaande
huadh thz haffuer ter till hånde
5. the aff konung art*us* sige kun*n*e
om hans dage man thz ffunne
ath man ingen herr*e* viste
fflere æuentyr ath ffreste
thaa thz vars herr*e* velie var
10. han skulle ey leffue ffler*e* aar
konung art*us* er ten iag mena
then ædle fførste rene
taa fførgik thz siønæle borth
ther ffør*e* maange stolte orth
15. vorde ridder*e* och ffruger sende
taa tog thz en ende
thz tro hans ridder*e* och and*r*e mæn
ath konung art*us* liffuer en (*vers* 19, 20 *fattas.*)
21. taa ey alth mz konung enæ
the*r* liffde epter ridder*e* och suæne
ther alle dage ffør*e* ath ffin*n*e
ridd*er*skap och stolte quine
25. j engelandh och i britania
i ffrankerike och i ispania
och an*n*er landh ther vide
j normandi then sam*m*e tide
var en hertug heth ffrederik
30. han var dand*is* och øffrith rik
ther till haffde han ffrom*m*e
ath han skulle till dygd*er* kom*m*e
han var dygdig och tuktelig
34. hvo ha*n* skall loffue rættelig (*vers* 35, 36 *fattas.*)
han var ffrom mz rætte tro
mildh och stadug gladh och ffro (*vers* 39, 40 *fattas.*)
41. ffør hans tro var han herr*e* rik

v. 11 iag *är af nyare hand* (*1842?*) *ändradt till* iæg

F (= Ant. Arch:s D. 2, Kongl. Bibl.)

Aff k art*us* oc h*er*re frederik [1 rads tomrum i hds.]
Th*zta* ewe*n*tyr och børias h*æ*r
wilin i høra huru thz ær
Saa moge*n* h*æ*r fførstandhe
huat the haffdo th*er* til ha*n*da
The aff konu*n*g art*us* sigia kwnna
om ha*n*s dage mæ*n* thz fwnno
ath ma*n* inge*n* h*er*ra wisthe
fler*e* æwintyr ath ffreste
Thoa thz wars h*er*ra wili war
ha*n* skwlle ey liffua ffler*e* aar
konu*n*g art*us* ær th*en* iak menæ
th*en* ædle fførsta reenæ
Taa fførgik thz siønale borth
th*er* fforr*e* ma*n*ge stolte orth
worde ridda*re* oc f*r*vr sendhe
thaa togh theth en endhe
thz troo ha*n*s ridd*ara* oc and*re* me*n*
ath konu*n*gh artus liffu*er* æn (*vers* 19, 20 *fattas.*)
Taa ey alt mz konu*n*gh ena
thz liffde æpth*er* ridd*ara* oc swe*na*
th*er* alla daga for*e* ath finna
riddh*er*skap och stolthe qwi*n*ne
J ængeland oc i britania
j ffrankarik oc i spania
oc annor land th*er* widha
j norma*n*di th*en* sama tiidhe
Var en h*er*togh ffrederiik
han war dand*is* och offrid riik
ther til haffde han ffro*m*ma
ath ha*n* skulde til dygdh*er* ko*m*ma
ha*n* war dygdyg oc tokteligh
hwo ha*n* skal loffua rætteligh (*vers* 35, 36 *fattas.*)
ha*n* war ffro*m* mz rettha troo
mild oc stadugh glad oc ffroo (*vers* 39, 40 *fattas.*)

37	B	from *för* oc 38 stadugh
39	B	engi*n* *för* mang en 40 bar ha*n* æræ
44	BCDEF	wiislik 45 thz ha*n*s liffua*n*de widhæ (DE wide)
52	BCDEF	gømde mz fromhet och æræ
54	BDEF	gør *för* gaar ... til *utelemnadt.*
54-218	C	*fattas, emedan sidorna* 461-64 *äro förlorade.*
55	D	Hærtogh fræderik plægede mz hu*n*da dywr jæge
56	D	ok for mz them j alle wæghe
57	BDE	ha*n* haffde them och mæst*er* (DEF mestherligh) godhæ 58 modhæ
59	BDE	hende *för* kom F hengde
61	B	then tiidh hiorta och rara
61	DEF	æffth*er* hiørth*er* ok raa E hiorten F iorth*er*
61½	F	huruledes ha*n* them kwnne ffaa
62	BDEF	then riddar*e* *för* hertugh fræderik
63	DEF	*fattas.*
64	BDEF	hwar (F hwart) the hiortæ fara (D waree)
65	BDEF	mz myken fiælden (E sielden) ma*n*ga sama*n*
66	B	høffuisklik *för* herra *som är utelemnadt i* DEF F lost oc gama*n* 67 BDEF løsto *för* slogho
69	BDEF	the lupo ey ow*er* eens ak*er* bredh
70	BDEF	før æn the wendho then sa*m*ma ledh
71	D	thidh the riddare halda thaa
73	B	os ær sketh æui*n*tyræ DEF *fattas.*
74	B	tidhæ h*ær* full hyræ DEF *fattas.*
76	B	wi*n*næ *för* finna DEF mact *för* mak
80	E	osianth 82 BDE gladhæ *för* gaman F glæde
87	BDEF	en kraga haffde ha*n* først aa (D appa)
88	BDEF	mz øgho*m* *för* æ 89, 90 DEF *fattas.*
91	BDEF	ha*n*s hielm war aff stall och hardh (D hord)
93	B	saghat DEF sigath *för* saght
95	BDEF	enæ bwlæ aff gull sik sprede
100	BDEF	j siin ha*n*d en glauio (F klæmo) frij D et glauen E en glaffuen 106 BDEF enæ redh
108	BDEF	En kastalen ræth øffr*i*t godh
109	D	redh oppa *för* var ridhin a
110	BDEF	bradelika *för* skǒt F haffw*er* *för* hwærfu*er*

111,12 DEF *fattas.* 113 F thz *för* tha 113 DE *fattas.*
117 BDEF han *för* til hans 121,2 E *verserna äro ombytta.*
123 BDEF ræth *för* tha BD timæ *för* tidha
129 DEF tha (F ath) fik han see en lithen hest
137,8 DEF *fattas.* 139 BDEF redh *för* hiolt
141 DE en glauen
144 BEF en mon minne æn da (F enda) hiorth
146 BEF var rödh *utelemnadt.* (D vapen rödh!)
147-50 DEF *fattas.* 148 B *fattas.* 149 malia krager
150 B *fattas.*
151 BDEF aff kleno werk (E uersk) swa vnderlik giorth
D brudelik giørt
152 D Som man haffuar aff sacth eller hørth
153,4 DEF *fattas.* 154 B mz berillis vnderlik giordhæ
157 BDEF riker *för* dyr
158 BE gullit *för* gull hint D røde gull F gullit wæna
163 D asath *för* a 165 DEF gode robine
166 B skæræ *för* klare DEF skøne
168 B torqueis D torqweis E torquen F torquenn
169,70 DEF *fattas.* 172 B arth D dyghd EF harth
175 BEF litzlæ D lidle *för* rike
177 F spede *för* rede 178 D halffua mere
179 B fall *för* skal DEF *versen fattas.*
180 B fæm thusande DEF *versen fattas.*
181 BDEF Han (*ej i* D) haffde eth glaffuen j sin handh
191 F sake *för* skadhi
193 BF hwariom *för* hwem DE hwario
200 BEF myken ømkæ 203 BDEF andra slike *för* slike
204 D mykit rike 205 DEF xx grewe
206 BDEF nadelik aff minne handh
207 B fordærffuin 208 B saræ DEF høglighe
213 BDEF frænder *för* fræmsto
215 B karllawint *likaså framdeles* D karllewinth E kar-
launeth *eljest* karlaunth *och* karlauinth F ka-
lewinnt 217 BEF ij lekare D twaa
218 BDE thz *för* ther B eyghit sinnæ D eygit at sinne
EF egith sinne

220 CDEF giorth *för* hannath 221 BCDEF ær *för* hafuer
224 C karllewinnt *likaså framdeles, med ett* n
229 BCDEF hiælper *utelemnadt.*
234 CDEF kan them *för* ma thòn een
236 CDEF dygd ok *för* ok idhra F ffør eder mwta
237,8 CDEF *fattas.*
240 BCDF at E aath *för* op mot F eno *för* eet
241 BCDEF funno *för* fingo 243 B alt kende na
243,4 CDEF *fattas.* 246½ skinno langhe leedh
246⅓ CDEF ther epther hertugh fredrik redh
247 D then samme port genom bergit laa war saa breedh
249 BCDEF mødhæ *för* nòdha
251 BCDEF eth hws war faghert a then tiidhæ (D grode)
252 BCDEF then tiidh the ower berghit ridhæ
256 BCDEF then dwærghæ konungh gaff honum swar
259,60 CDEF *fattas.*
268 CDEF tha (F thy) haffue the ey for idher fare
269 BCEF owarandis D oførwarendis
270 D thy faa them ther ware widher
271 BCDEF thusande *för* tio hundrath
272½ BCDEF Aff the riddaræ och swenæ
⅓ BCDEF ther han (CDEF jagh) mz troskap menæ
¼ BCDEF han wart vnfangin mz æræ
⅕ BCDEF them thøktis (CDEF *tillägga* han) som en reese fore them wæræ
273 BCDEF thy the æræ litzlæ som iach ær
274 BCDEF sagde then dwærghæ konungh thær
279 BCDEF alt *för* saman 281 D ok æ. b. *utelemnadt.*
286 BCDEF wnfingo, wnfenge, wndfonge
293 BCDF adhell port F adelporth
296 BCEF bidhæ *för* blifua 297 E chlenanth
299 BCDEF kan ey genom *för* ma ey in at
301,2 CDEF *fattas.*
302 B och enga lundhom warda glømpth
307 BCDEF redhit *likaså i* 310. 313 førdhe *för* följde
318 CDEF ok skiold *fattas.* 319 BCDEF j herberge in
320 BCDEF tha saa han mz mykell win

321 BCDEF ald*ra* handa rikhet finnæ

322 BCDEF th*er* hus*it* war mz dragh*it* innæ

323 B sameedh *för* examit 323 CDEF *versen fattas.*

324 BCDEF *fattas.* 326 D gempdør

329, 30 CDEF *fattas.*

331 BCDEF nw hau*er* drøtni*ng*en thz forn*u*mmet

332 BCDEF at hertigh frede*r*ik hau*er* hær komet (DEF war h*ær* ko*m*men) 333 CEF ho*num* *för* hænne

339 E trådh

341 BCDEF thz war och giorth *för* som *etc.*

345 BCDEF opp (F wp) tiidh ther drøtni*ng*en stæræ CDEF stodh

346 CDEF hon sagde wæl ko*m*næ h*erra* godh

347, 8 CDEF *fattas.*

348 B wældigh *för* ædhle stolte ... rika *utclemnadt*

351 CDEF halffue *för* halff thridhia 353, 4 *fattas.*

360½ BCDEF then kon*u*ngh och drøtni*ng*enæ

361 B then hertigh ther ther wndfingo *Fattas i* CDEF

362 B och mz ho*num* *etc.* CDEF mz hertige*n* *etc.*

365 CDEF [eth] liws som heth snio

369 BCDE the windøgæ war*e* aff c*ri*stall allæ F kristalla *utan* allæ

373 B moraath CDF morath E maroth

374 BCDEF war th*er* engo*m* ma*n*ne faat

375 BCDEF ætændj *och* ætende *för* mat

377 BCDEF them skipad*is* alla nadhæ

379 B fræ 380 BCDEF ioha*n*ne

383 BCDEF bordz stolæ the (*ej i* E) æru D borssens

384 D fathe *för* diske *fattas i* F.

387, 8 CDEF *fattas.*

389, 90 BCDEF *hafva bytt plats.* CDEF then sten *för* han CDE kær *för* værdhogh

392 [C]DEF storth *för* fört B fordh 393, 4 CDEF *fattas.*

398 BCDEF thz thusandhe luthu*m* rikar*e* ær

399-402 CDEF *fattas.* 403 BCDEF ætændh *för* glædhi

404, 5 BCDEF *hafva bytt plats.* 406 *fattas.*

407 BCDEF senghæ *för* faghra

413,14 CDEF *fattas.* 416 BCDE tørkiæ F torka

417 BCDEF clenodia 418 skemptan

419 CEF skafftauel BCDEF the ware ther D skaptawel

420 BCE wardtaffuill D wartawel F wortaffwel

423,4 CDEF *fattas.* 425,26 BCDEF *verserna äro ombytta.*

426 D mz alth thz jach j normandi aager eller ffaar

429 BCDEF listen sat 435,6 CDEF *fattas.*

438 BCDEF bergh *utelemnadt.* C *har blott* hwalfft D halfft EF hualff

440 BCE gebell D gebel F gebeel

441 BCDEF haffde *för* var 442 var *utelemnadt.*

443 D wtan then hagha eth watn ther fløth

447,8 CDEF *fattas.*

450 BCDE stappa thæræ F skoppa thære

455,6 CDEF *fattas.*

462 CDEF *fattas.* 463 *börjas med* ok

463 B for thz hws margh och sæær 464 = 463 *i* A.

464 CDEF *fattas.*

466 BCDEF haffde konungin tiidh mz sik førth

467 BCDEF græsduken sielff aff peld all (*ej i* CDEF) ær

475 B manghen eldh braskelik lætæ

476 BCDEF the reddo thera math och gingo ætæ

476 CDEF the haffde eldh mz braskelig læthæ *i* CDEF *äro verserna* 475, 76 *ombytta.*

477 B malmrit CE malimert *eller* malimrit D malmyrt malmirt malmert E malritz malirit malinzrith *etc.* F malimert

477 BCDEF swa *för* tha han thz sa DF ssaa

480 D tha han war meth 481 loth han kalla borgara ther war j stadhen føre en ræth

489 B giordadhe thz *för* giordhar ǿrsith CDEF *versen fattas.*

490 B sadlen skulde ey *för* thz thǿrfte ække CDEF *versen fattas.*

508 BCDE ær *för* æter *Saknas i* F.

512½ B jach wil fore at ridhæ

⅓ B j skulen mik hær bidhæ

514	D	alle dage *för* all stu*nd* ... sigher *för* sidher
517	BCDEF	starkast
524	BCDE	och *för* om D thørre føre mik wagha
524	F	ee huart iak riidher aa the wæga
529	F	malimært
530	F	iak wil mik trøsta saa thz ær wært
535	CDEF	kopar stykke E støke
538	B	ma*n* kan ther engi*n* geno*m* vnda
538	CDEF	ther ka*n* enghe*n* gøno*m* hugghæ (F stinga)
542	CDEF	bade mz makt ok mz fro*m*mæ
544	BCDEF	hertigen hiolt (E hulth) vnd*er* en rønæ
549	E	som iag saag och hørde
550	BCDEF	at *för* ther
½	BCDEF	bland riddarskap for f*r*vr æræ
⅓	BCDEF	æn the*n*ne dwærgh giorde thæræ CDEF som then
554	BCEF	kon*un*g swa *för* dwærgh thy D dwærg saa
558	D	ske*m*ptade *för* kalzadho
560	CDEF	wel til *för* fulgǒrla
568	BCEF	hardeligæ *för* thaghar D hørdelige
569	CDEF	ok stak ha*n* gensta*n* tha swa fasth
570	CEF	ath ørs ok ma*n* widh (E till) iordhen brasth
		D til jordene størth fasth
572	CDEF	ofærdh 579-82 *fattas.*
581	B	ther brutos a ha*n*s liiff j stykke
583	CDEF	tha ha*n* h. f. fore sig fan
584	BCDEF	thæden *för* tha 586 D lystelik
587	BCDEF	hielpin mik D hilpen
588	B	torffte *för* trǒster CDEF skall
590	D	*fattas.* EF illa *för* omakliga
596	D	hinom andhre *för* om anna*n*
600	D	snarliga *för* skiwtelika E skyndelig F skæmpteliga
602	BCDEF	ther pr*i*sath war
604	BCE	fiorton D fiørton F xiiij^c
605,6	CDEF	*fattas.* 607 Nw haldher jagh wel ære ok land
609	BCDEF	the rikastæ allæ hæræ 610 ther hær j landh*i*t æræ
615	F	och thy *för* ey fly 616 CDEF ey fly *för* sky

624 CDEF boken *för* æwintyrith
625 CD øperstæ *för* ðuerste E opperste
626 BCDEF then *annar* *för* thz annath E anan
627 E malnizeith F malzrit
629 B maltzir CEF malizir D malmyr
631-34 CDEF *fattas.* 633 B kon*un*gen sielff och miste
634 B siin wapen wta*n* freste
639 BCDE riko*m* förstom F rikedoom wo*r*o fførst
648 CDEF the*m* hatat wta*n* skæll
652 BCEF sielffua*n* mik
655 CDEF *fattas.* 654 *slutar med* ske *i stället för* se
658 CDEF *fattas.* 657 CE *slutar med* wider see D see wider sik
659 BCDEF thz the wildo
660 BCDEF iach ær thera he*rr*a at (F oc) ærffua
667 BCDEF ku*n*nokt *för* konu*n*k
669 BCF tyngdo *för* thwi*ng*adho D ty*n*godha E tuonge mz haan och verie
670 E taa nøddes iag otrike troskap suerge
674 CDEF [han] badh ath ha*n* skulde liffuæ D rættiligha lewaa
675 CDEF innerlik *för* hiærtelika
676 BC yrrik *för* iyrikæ D otryk EF yrik
677 BD thz*ta* omak DEF thz 679,80 CDEF *fattas.*
680 B aff hiærtath *för* hiærtelika 681 D fiik *för* lot
687,8 CDEF *fattas.* 688 B walt *för* volte
695 BCDEF swa giord*is* och 702 a them *för* ther
705 BCDEF tik togh tit 708 thenne *för* han
709,10 CDEF *fattas.*
716 BCDEF otrike ha*n* (CDEF honu*m*) thz (E troskap) iætte
720 CDEF ok badh kallæ friæ (D fyra F iiij) mæ*n* thiith
722 BCDEF æn enkte *för* alt offlitith D incte
723,4 CDEF *fattas.*
725 BCDEF atj (E och i) haffui*n* wa*r*it t*r*olik nær mik
726 BCDE nw skal mz æro*m* lønæ hwar sik
727 BCDEF landh *för* læn
731 BCDEF bliffue*n* *för* ærin 732 idhræ *för* badhe

734 BCDE giorth widh mik F giort mot mik
736 BCDE *fattas.* F efter min makt iak gør oc saa
742 BCDEF befinnæ *för* badhe spðria
745 CDEF liofft *utelemnadt.* 747,8 *fattas.*
748 B jach matte idher frælssæ aff wanda
749 BCDEF tha mælte konungh malmrit
749½ BCDEF talen widh mik hemmelik
750 BCD thz (CDEF tha) badh han honum innerlik
751 BCDEF at *utelemnadt;* CDEF *sluta med* oppenbarelig
752 B for allan thenne *etc.* CDEF *versen fattas.*
754 BCDEF thu wast *för* ij varin 755 hwat *för* at
762 CDEF iagh *för* han 766 CEF the *för* vi D j
767,8 CDEF *fattas.*
769 BCDEF han (CDEF hertiighen) iætte honum gøræ swa
770 BCDEF then litle konung (D dwærg) warth glader tha
771 BCDEF hær *för* skarä 772 och finnæ han wtan allæ wær
774 D frederiks gaman 773 *slutar med* samman
779 B ømkelik *för* enkannelik 779,80 CDEF *fattas.*
783 CDEF och thogen aff *för* vnthryktin
784 B idher ærffuæ herra matte væra CDEF skulde *för* atte at 790 E *fattas.* 791 ey sen
792 BCDEF nadher *för* nadhelika 793,4 CD *fattas.*
795 BCEF loffua iættæ *för* iætta halda D loffua ok scripwa
809 CDEF forstodh 810 then herre god *för* thær
811 D medhen *för* om BCDEF æn
815,16 CDEF *fattas.*
817 BCDEF hertigh *för* herra *sålunda ofta.*
820 BCDEF daxens *för* natzins 819,20 D *omkastade.*
830 BCE waren *för* ærin F ath j bliffuen kompana hære
833 BF tafflet *för* tafuil C thaffuelet D tawelet F skafftafflith
837 CDEF ath i take thz och føre thz hem
838 BCEF han (F oc) sagde ney och swarade swa them D ney tha sagde han them
841 B och ædlæ *för* æller dyra 841,2 CDEF *fattas.*
845 B morath 845,6 CDEF *fattas.*

846 B war ther engo*m* ma*nn*e sparth
855 B ney jach skils ey swa widh idh*er*
855, 6 CDEF *fattas.*
859 BCDEF wil ho*nu*m følgiæ *för* honu*m* fôlgher
861 B the ko*mm*o *för* var CDEF wi ko*mm*æ D brath *för* breedh
862 CDEF enæ *för* at bersan D ridhith haff
869 D langh *för* hardh
870 CDEF ok ligat h*æ*r a ma*n*g nath ok langh (*i* B *fattas* hafu*er* iak)
872 BCDEF the (F thy) mik *för* ther 873 D hørth ma*n*gha
875 CDEF i mik hulpeth h*æ*ræ 876 och æræ *för* ij himerik
879 CDEF ære *för* skatta 882 BCEF thæs *för* tha D thz
884 BCEF for wisso withi*n* thz mz (F ffør) tro
886 BCDEF thot (E thz F tha) ma*n* liggiæ (EF laage) xx aar D togh . . laghe
887 BCF graffsens *för* hafsins
893 BCDEF litle *för* thridhi . . . the *för* swa mykla
899-902 CDEF *fattas.*
903 BCDEF th*en* fiærde *för* thænne 905 fiærdhe *utelemnadt.*
904 BCDEF mærken gørlæ *för* minnes thz
907 BCDEF tik *för* thôm 912 BCEF tha thz war mælt
914 B lykte hend*er*næ *för* række handena CDEF oploth hend*er*næ 915, 16 CDEF *fattas.*
919 BCE halla (F holde) gladelik *för* tha gladhlika D myk*it*
920 BCDEF gudh lønæ tolikæ gaffuo idh*er*
922 CDEF opthe *för* gôrla
928 B sløgo *för* fôgha D the waro j sa*mm*a ringh lagdhe mz mykit snille 928 F *fattas.*
929 BCDE maghen *för* tha skulin
932 BCDEF gømi*n* thz (CDEF them *likaså i* 934) wæl mz myky*n* fliit (F stærk) 933 E men iag veth
933-36 F *fattas.* 935 BCDE hertigh frede*r*ik och han tha
936 BCDE genast ridho hwar a*n*nan fra CDE r. h. a. g. f.
937 BCDEF k*onungen* ater j sith rike
938 F oc trøste *för* tha thorffte 939, 40 CDEF *fattas.*

943 CDEF hertigh frederiik then genast ledh
944 CDEF tiil sith huss ha*n* tha redh
946 CDEF herræ *för* hertugh *sålunda ofta.*
947 CDEF enæ qui*n*no røst aff (D saa) iæ*m*merlikæ skræ (D skrek) F oc *för* aff
949 F innerlig *för* iæme*r*lik
950 BCDEF rædhelik war (B ware) he*n*ne laath
952 CF glade *för* godha
954 CDEF a æwintyr kom iagh hær
955 BCDEF *tillägga* sinæ
958 BCDEF en resee om sidher ha*n* fore sik saa D *utelemnar* om sidher
961 D han fordhe hans føther ok ha*n*s he*n*dher bw*n*dne badhe 965,6 CDEF *fattas.*
967 BCDEF ha*n* haffde a (CDEF i) sin hand en stangh
971 BCDEF at blodh*i*t ran alt ow*er* ha*n*s liff
973 BCDEF och kærde mz kiin*er* rødhæ
974 BCDEF at gudh loth he*n*ne fødhæ
975 BCDEF at he*n*ne herræ kære 976 swa *etc.*
989 CDEF løsæ *för* hiælpa 990 BCDEF akta *för* aktan
991 BCDEF olykkæ *för* een ond dődh
994 BCDE slipa *för* skipa
996 F *fattas.* BCDE tik *för* idher
997 BCDEF mik thykk*er* tik olykkæ waræ nære
1005-84 *fattas i* C *emedan ett blad, sid.* 485-86, *är bortrifvet.*
1005 DEF han rykk*er* sith swærd ok ridher (EF gaa*n*g*er*) fram 1006 DEF then resen ha*n* ther føre sik fan
1007 F starkelik *för* skiwtelik
1008 BDEF om kr*i*ngh *för* bort
1010 BDEF ther badhæ war stor och langh
1011 BDEF hiogg*er*, hugg*er för* vræker
1012 DE adh ha*n* j stykke syndher brassth F ath ha*n*s skiøld*er* søndher brast
1022,3 BDEF *fattas.* 1030 wik *för* awik
1032 BDEF ha*n*s handh (D hendher) och stangh a jorde*n* laa
1035 BDEF ømkeligh *för* rædhelik

1037 D ok lap til EF och lop till
1040 DEF medhen han motthe ey længher leffwa
1046 BDEF nw ligg*er* h*æ*r th*e*n fulæ fiendæ
1050 BDEF och steni*n* gaff fra sik skin
1054 BDEF tha halp h*en*ne opp then ædlæ ma*n*
1056 DEF vnge *för* bu*n*dne 1057 D *fattas.*
1058 BDEF olykkiæ 1059, 60 DEF *fattas.*
1062 BDEF ther ha*n* førre haffde och bar (F bad) for mødhæ
1069, 70 DEF *fattas.*
1070 B the kalzadho ther høffuisklik gama*n*
1076 BDEF *utelemna* hemelika 1077 *utelemna* storlika
1079 B leffuenin D lewjami*n* E leffuiamin F leffueami*n*
1080 BDEF gaymorin *likaså framdeles, äfven i* C.
1081 BDEF jach kon*ung* ow*er*- skotta ær
1086 BCDEF thz skal alt staa idher til handh
1092 BCDEF aff *för* ok annor
1097 BCDEF jach war ridhin j skogh for snima*n*
1098 BCDEF for ni*n*ma, fførnimen CDEF *utelemna* maghin
1101 BCDEF dagh *för* vægh
1106 BCDEF os warth til radha thiit at fara F oc *för* os
1108 B mz toliko *för* slikt CDE mz tolkæ
1108 F ffør wta*n* iæm*er* oc ffør qwide
1110 BCDEF so*m* jach idher sigher mi*n* kær*e* win
1113 F *fattas.* 1114 CDEF bordh *för* mat
1115 BCDEF søkende *för* sukka*n*de 1123, 4 CDEF *fattas.*
1124½ B thz gik os ow*er* tha 1129 D stodha *för* gingo
1138 BCEF at (*ej i* EF) jach haffde enkte lithæ pa D jach haffdhe togh inte litha apa
1145 BCDEF jach matte (F mot) tha stigha a ha*n*s bak
1149, 50 CDEF *fattas.* 1153, 4 *fattas.*
1156 BCD skiliæ EF ath skelia
1165 CDEF (then) ff*r*v thok sin ma*n*tell aa B fr*v*a *f.* fruo
1166 DF ho*n* *för* ha*n*
1169 BCF stu*n*ta riidh D langhan riidh E stakuth ridh
1177 D fægra wap*en* *för* vapn all
1186 BCDE *uteglömma* kænne F ho*nu*m wilde
1188 BCDEF at withæ idhert na*m*pn hwat j hetæ

1192-97 BCDEF *fattas.* 1200 CDF ha*n* *för* hon
1212 BCDEF rødhæ kin
1214 B belaphir C belæphir D bolephir EF bolæphir
1223 BCDEF thy at iach ward*er* gæst
1224 BCDEF j leydhos om stunta fræst
1226 BCDEF a en ganske (B gansk) fagher plan
1229 B ma*n*gan stolta*n* franzoos 1229, 30 CDEF *fattas.*
1234 BCEF siøuælæ, siønale *för* sihwalfua bordh D aff the hælede ære the frij
1235 BCDEF skota *utelemnadt.* 1236 ke*nn*æ *för* vnna
1237 BCEF saa 1238 fra *för* saghe fragho
1261 BCDEF eth hws (D ther) wi skulo*m* j (*ej i* DE) herbergæ j nat
1262 B enkte fath C enkte a faat D inthe offath EF inthe aa faath 1263 BCDEF barmo*n*danth
1264 B thz witi*n* wisseligæ for sant
1277 D the he*r*bærga ther then sama nat
1278 D ok wa*re* wnfa*n*gne mz goda act
1279 D skepede *för* skop
1280 BCD ætendh *för* ætan EF ætande
1283 BCDF ætendh *för* glædhi E ætande
1285 BCDEF the klara 1288 E boliaphir F boliæphir
1304 BCDF olykkæ E oløcke
1310 BCD iæ*m*merlik *för* mødhelika E sanerliga *för* swa m. F innerligh
1315 BCDF olykkæ *för* angist E oløcke
1316 DE stakkottan *för* stuntan
1318 BCDEF at the f*r*vr grætæ swa F ff*r*vge
1319 BCDEF och thz jach sielff swa sørge*n*dæ æræ
1320 BCDEF och mik swa saræ for idher kæræ
1324 BCDEF joo frøgdæ sik
1334 E alth ffør dyr 1340 alth fførsene
1342 D ath enghen the*ra* matte ho*nu*m koma til eller naa
1344 CDEF haffde *för* hiolt 1349 CDE wiiff *för* liiff E vænare
1350 B nokon thimæ aff nokot wiiff CDEF naghen tiid aff q*ui*nnæ liiff
1352 EF halffue, halffuo *för* halla

1360 BCDEF kom *ater* tha til mi*n* hem
1364 BCDEF kaat *för* gladha 1370 CDEF slaghen *för* væghin
1372½ D honum ærede te ok giorde ho*num* wel
1374 CDEF the giorde honu*m* sidhen gladhæ
1378½ BCDEF then qwældh the ther satho sama*n*
½ BCDEF tha haffde the ther høgelik gama*n*
1381 BCDEF mædhen *för* mz
1382 BCDEF the frv och the riddaræ badhæ
1384 D thy ha*n* hade førre farith then ledh
1385,6 CDEF *fattas.* 1388 D sæghen os æwentyr mere
1389 BCDEF ske*m*ptan *för* glædhe 1390 *utelemna* ena
1396 D som war wel *för* swa
1399 BCDEF ømkelik *för* vnderlik
1404 BCDEF och kystæ optæ then dødhæ ma*n*
1406 BCDEF at ho*n* war fødh och sagde awi
1407 BCDEF thz iach nw ey døyæ maa
1408 BCDEF nw ware mik thime*n* døø paa 09 sik *för* han tha
1414 D jach sporde then qwi*n*ne thaa
1421 BCDEF och sagde ney mi*n* kæræ herra E *utelemnar* ney
1424 BCDEF xv *för* tolff 1429 ma*n* *för* riddara
1435 D liffan EF liffanth 1437 BCDEF arma *för* salugh
1442 BCDEF the thiænæ allæ til ha*n*s ha*n*dh 1444 D aula
1450 BCEF jach wil idher ey widh mik skilia
1455-59 CDEF *omkastade sålunda:* 1459, 58, 55, 56, 57.
1458 CDEF husbonden *för* han 1459 BCDEF iach ku*n*de
1462 BCDEF en wagn kom redho til (E ffør) thz hws
1464 DEF skipade
1470 BCDEF fort*er*dho*m* thæræ *för* mondo ther tæra
1472 BCDEF faræ *för* sara
1474 BCDEF harmeligæ *likaså* 1476 CEF hardelighæ *på sednare stället.* 1475 CDEF fatighæ *för* arma
1477 BCDEF begraffue*n* *för* begangin
1482 BCDEF at iach skulde ridhæ j then stu*n*dh
1484 EDF skipa *för* gifua D skippa
1488 BCDEF ærlikæ *för* hőfuidzlika 90 CDEF fu*n*dh *för* ku*n*d
1494 E hon haffde ey ffrender næste

1496 F saa ath ingen man komber ther
1500 BCDEF tha haffde the møø wæl xv aar CEF *ute-lemna* wæl 1502 BCDEF och *för* æller
1504 CDEF han wil honæ engin man ath giffuæ
1506 BCDEF ælskade *för* ælste 507 huxadhe *för* thænkte
1508 B hemelik mædher sik CDEF hemæligh mz sielff-uom sik 1509 BCDEF a sith godhæ finger gull
1510 BCDEF som han haffde j hiærtat hull
1512 BCDEF min win (E væn) om *för* æn miin æn
1516 E vider ffall F weder fal *för* vnder fal
1518 BCDEF fiærre *för* frómede
1523 BCDEF the widhæ gatha badhæ bredh och lang
1525 BCDEF aff thz folk ther løpæ och gaa 31, 32 CDEF *fattas.*
1532 B wi see then liffuæ wnder them æræ
1534 BCEF høffuelik *för* hemelik D høwisk
1540 BCDEF och the han
1548 BCDEF wæl ær os the gledi hær (F nw) komber til hand 1550 BCDEF ather komber hem til siin
1554 BCDEF och dweliæs mædhen idher lyster hæræ
1556 BCDEF lenge *för* opta 1562 aff honum kenth
1565,6 CDEF *fattas.* 1566 B atj ærin nw helbrøgdæ hær
1567 BCDEF the herra *för* then riddar
1568 B skopo CF skipade DE skepade
1574 BCDEF dyræ och *för* rika
1578 BCDEF giordis alt j samma stadh
1580 D alth riddare *för* folk æn 1581, 2 *fattas.*
1586 CEF bauiandh 1588 F *fattas.*
1599 BC thykte *för* thótte D tycthe EF tøkte
1600 BCDEF fore marghan mæsterligan sang (F songh)
1601 BC bolaphir D bolæphir E bolinphir? F boliaphir
1602 B •warth wndfangin riddarlikæ
1607 BCDEF storæ stadh the (CDEF aff) rika fæste
1608 BCDEF stolta gæstæ
1610 DF mz ræddeligh margh (*ej i* F) skare
1613 BCDE hertigh *för* riddir
1616 CDF riddere ok (D til) weriande hand E och væl-iande haandh 1618 E ørrik

1619 BCDEF æn thry hu*n*drad tøstergala (D tysther galæ F trost*er* galæ) 1620 CE femoro F ffemoro
1623 BCDEF siex hu*n*drat CDEF th*e*n ko*nung* æn *för* ha*n* een
1627 BCF meliz ... tenabrok DE nielz ... tenebroc
1630 BCDEF gømæ *för* vara 1633-40 *fattas.*
1641 BCDEF riddar*e* leek 1642 CEF wi *för* the
1647 BCDEF dyst jach *för* diost man
1650 BCDEF leuitz aff pwenzin (C pawenz in D pawe*n*zin E paauens in F paffwens in)
1654 BCDEF widh *för* hos 1655 heladhe *för* he*r*ra
1656 BCDEF fooro swa køstelikæ 60 langan wægh ørss*i*t j fra
1664 E ffall *för* fiol 1668 BCE ørrik *för* orik DF orrik
1669 D the stwndgo 1670 glawanen
1670 BCDEF at glaffuian spildrad*is* (CEF spildis) F ath*e*r i miold 1671 BCDEF dyst *för* diwst 78 dysteræ
1676 B en a*n*nan fortrykke CDEF a*n*nan nid*er* trykke
1679 BCEF Ja tha (*ej i* CEF) the *för* Tha the he*r*ra
1680 CDEF ok (*ej i* D) lotho sidhen sama*n* springhe
1693 CDEF och hwar the*ra* a*n*nan rørdhe
1699 BCDEF the bedd*is* skapten flere
1701 BCDEF thera swenæ so*m* ther gingo 1702 ok *utelemnas.*
1705,6 CDEF *fattas.* 1710 D priis ok æraa badhe
1714 BCDEF tha kom tudones thæræ E tudonass F twdones
1716 BCDEF och ha*n* (*ej i* E) mz sinæ glaffuio menæ D glawe*n*
1717 BCDF tudones *likaså* 1720 E tudonas
1718 BCDEF sik *utelemnadt.* r*æ*nde *för* vænde
1723 BCDF tudones *för* then ridd*er* E tudonass
1729 BCDEF mz then stolta kon*ung* (CDEF he*r*ræ) riik
1730 CDEF kon*un*gen aff engeland ma*n* sagde mik (F ffør mik) 1739,40 BCDEF *fattas.*
1742 BCDEF ba*n*g *för* thrang F bo*n*gh E baang
1744 BCDEF en stak och a*n*nar sloo (CEF laa)
1745 B garzuna 1745,46 CDEF *fattas.*
1752 BCDEF dyst och torney (F torneya)
1764 C ofath DF offath E offaath
1779 B morselat CD sig wæ*m*pt E seg væpnedh F sik wæmpt

1783 BCDEF mz bambor (CEF bomber D bombor) och basun myk*i*t ba*n*g
1784 BCDEF ther war ga*n*tzka myk*i*t trangh 85,6 *fattas.*
1789 BCDEF then tridhi ær 1790 ma*n* wiste ther
1791 BCDEF och ma*n*g en a*n*nar ædhlæ ma*n*
1793 B høffuelik *för* hóghelik CEF høffuislik D høflig*i*t
1794 BCDEF mz dyst och (D tha) torney (*ej i* D) ko*m*mo the sama*n*
1795 BCDEF aff the siøuælæ bord*is* (D børriad*is*)
1797 B høffuelik *för* hóghelik CE høffuislik D høfwisligh F hoffuiske 1799-1802 D *fattas.*
1800 BCF the heladhe *för* thera E the ædle
1801 BCEF gørlæ war (CEF ware)
1802 CEF hurw (E huar) ha*n* sa h. f. fare
1806 BCDEF starkæ skapt D skap 1817,18 CDEF *fattas.*
1819 CDEF hwart ma*n* a marken saa
1820 BCDEF dysteradho sama*n* twa och twa
1830 BC by*r*iad*is* *för* burdhis DEF børiad*is*
1833 BCDEF tre*n*gde the he*r*ra sama*n*
1834 BCDEF ther aff gik tha myk*i*t gama*n*
1835 BCDEF ridhænde 1837 ma*n* *för* han
1839 BCDEF hardh och godh (D stark) 1840 D acth *för* modh 1844 BD tha *för* ok sla CEF twa
1848 BCDEF tha j *för* sik thz
1849 BCDEF warder (D wart) ho*nu*m til hiælpæ skin (*ej i* CDEF)
1850 B mz allæ kraffte sin CEF sinæ krafftæ
1850 D mz alla si*n*ne macte
1855 D the træ*n*gdo sama*n* saa hardeligh C harlik E haarlig 1856 D thz them wart ey rikelicth
1859 CDEF mæsth *för* fast
1861 BCDEF lanzelo *för* lanzalær 1862 at *för* ok
1870 CE worthe fly F woro ffrij *för* sky D fly *för* sky
1871 BCDEF stryddo, striddo *för* drifua
1872-75 CDEF *fattas.* 1873-4 B *fattas.*
1877 B omattelik (= *hela versen!*) CDEF *fattas.*

1878	BCDEF	han taladhe til hertugh frede*r*ik
1879	CDEF	.. aff idher enæ bøøn 1880 .. mz mig hem
1885	BCDEF	huxar *för* thænker 1886 ward*er* *för* vil
1887	BCDEF	j (CF ey) akt *för* iæt
1891	CDEF	gaymorin foor hem mz sine swenæ
1892	CDEF	och hertigh frederiik ridher (E redh) all enæ
1892	B	wta*n* allæ swenæ
1897	BCDEF	at alt .. 98 haffde 99 jo*m*frv *för* stolta D jo*m*pfrw
1902	BCDE	ther then ju*m*frv war pa 1902-5 F *fattas.*
1906	BCDE	lusteligh D lystelig E løstelig*i*t F lostelig*i*t
1910	B	tweggiæ C twegge daghe DF twæggia daga E tuægge daga
1911	BCDEF	ther riddar*e* waro aff bærnaa (E farna)
1912	BCDEF	til thz (*ej i* CDEF) torney iach sagde j fra
1916	BCDEF	stoltar*e* riddaræ ær ey till D 1: 1917, 2: 1916.
1917	D	then p*r*is wiliom wi ho*nu*m geffua til
1920	BCDEF	jach *för* ok
1946	BCDEF	ey wta*n* (*fattas i* F) q*w*innæ *för* ængin *etc.*
1948	D	ho*n* ær then weniste ther øga asaa 49 E *fattas.*
1950	CDEF	ath engin ma*n* faar he*n*ne nær gaa
1951	CDEF	antighe *för* hwarce B hwarke
1954	BCDEF	ske*m*ptan *för* glædhi 55 BCDF f*r*vr E ffruger
1958	BCDEF	he*n*ne *för* han CDEF mathen *för* toktelika
1960	F	gøno*m* lykta*n* port thz ær thera seed*er*
1969	BCDEF	the swenæ thz skulo (CDEF skulde) gømæ
1970	BCDEF	sinæ tiænist the ey (F ekke) glømæ
1976	DEF	sigh saa *för* thagher BC sik tha
1979-82	D	*fattas.* 1980 BCEF nw skee *för* mik tima
1982	BCDE	taladhe 1982 F oc talade wid sik hemelik
1983	F	mz san*ni*ngh C mædher æro*m*
1987	BC	tagho*n* then E tagom tøm *för* tha ko*m* thz
1988	BCE	onskom D ønsko*m* ⌊87 F = A.
1988	F	ath ther i lystes h*erra* ffrederik
1996	F	mik hoppes mi*n* aa*n*gest fforgar nw mik
1997	F	the ff*r*vger 1998 the mona
1999	F	och sida*n* toge the orloffua
2000	F	oc gingo i thera se*n*g ath soffua

2004 BCDEF ærende *för* haru*n*d 2005 E naagor ny sniøø
F nokan ny siøø 2006 DEF møø
2009, 10 E *verserna hafva bytt plats.*
2010 BCDEF eller *för* ok stolta 11 liffdo tha *för* lifua ma
2013 BCDEF mæstare 2015 CDEF x ff*r*ver
2016 BCDEF eth litith (*ej i* D) *för* thz B nær *för* hos
CDEF ey fiær *för* hos stær
2019 BCDE ælskogx *för* alskons (F = A)
2021 BCDEF tha skal *fattas.*
2025 BCDEF . . . liuffuelik widh (CEF fore) sith bryst
2027 BCDEF swa høgt *för* tha
2028 BCDFF frvr, ff*r*vger, ff*r*vgor *för* iomfrvor
2029 BCDEF ho*n* huxadhe thz en ju*m*frv wære
2030 BCDEF tha hon fan then riddar thære 2033 the enæ
2034-2114 C *fattas, emedan ett blad, sidorna* 511, 512, *är bortrifvet.*
2037 BDEF ma*n* saa (F sog) och ther jnne
2038 BDEF ma*n*gh stor lius at bri*n*næ 2040 hon *för* han
2043 BDEF ho*num* *för* hertugh fræderik
2044 BDEF the ju*m*f*r*v til mæstaren mælte swa (DEF thaa)
2046 BDEF lathin *för* talin
2047 DEF j gøren idher siælff (*ej i* F) om (EF och) qwale
2048 BDEF *fattas.*
2049 B hær næla DE . . motte hær nær ko*m*ma F motte
eder ko*m*ma nære
2050 BDEF thz ær omøkelig*i*t ho*nu*m waræ h*æ*r jnne (51 *lika*)
2052 BDEF *fattas.*
2055 BDEF j *för* ma*n* 56 talan *för* ordh
2057 D the alla samma*n* nidher lagd*is* ath soffua
2058 D ho*nu*m tykte thz wel dogha
2059 D sidhan gik ha*n* tith *etc.* 63 DEF øffuer giffua
2071, 72 DEF *fattas.* 76 BDEF the ju*m*f*r*v *för* the stolta fruo
2081, 83 D han *för* hon 80 EF mz naado*m*
2082 BDEF ney mi*n* søtæ mæstare kær
2086 EF taa (F dog) torde han seg (F sik) ey te
2087 BDE ju*m*f*r*vr 88 D ok førtoga then stridh F ffør næmpna
2092 BDEF optare gøræ swo

2094	BDEF	idher nokon tiidh gøræ omaka
2095	D	then jo*m*pfrw rike 97 BDEF lithin *för* stu*n*tan
2098	BDE	ju*m*fr*v* *för* vnga fru DEF kærde *för* lærde
2100	DEF	the giorde sik j (EF aff) hiært*at* blide tho
2102	BDEF	ske*m*ptan *för* glædbi
2104	DEF	the laga (F lago) sama*n* bade (F baden) tw
2105, 6	D	*verserna hafva bytt plats.*
2108	BDEF	mik thykk*er* wnd*er*likt huxa aa 10 twa *för* tio
2116	BCDEF	illelik *för* ondelik 18 E mi*n*na *för* amia
2119	CDEF	ware hertuginnæ
2120	BCDEF	j mith rike waræ (*ej i* CDEF) j norma*n*dia
2124	BCDEF	aff the*n*na (CDEF idhra) ha*n*d
2127	BCDEF	skær *för* klaar
2128	BCDEF	*fattas.*
2133	BCDF	midhia*n* morgho*n* E thz var om haalffgaang*it* midax tidh
2134	BCDEF	then (E den) herrin *för* h. f.
2139	BCDEF	ther ma*n* ma F silff *för* silke
2142	BCDEF	bisantha, bisante
2150	D	the giorde æ*n*delig som iac badh
2153	D	Jach *för* Han EF och
2156	CDEF	och faa thz he*m*meligh hans swenæ'
2157	BCDEF	budh *för* breff CDEF epther *för* til
2158	B	breff mz liuff CDEF mz all liuff wenskap sin
½	CDE	bødh ho*nu*m sin thiænisth mz (D ok alle nadhe ok) wenskap sin
2165	B	ku*n*nogha *för* ok kungiordhe CDEF ku*n*gø*re*
2166	CDEF	ko*m*m*i*t *för* timpt 68 BC frømpde
2171	CDEF	i skulle *för* at the skullo
2173	CDEF	foor tha *för* sighlde sidhan
2176	BCDEF	war kome*n* *för* vilde koma
2190	CDEF	wel xxx och æn mere
2192	BCDEF	och torneys (E tørneis) *för* mz torney
2193, 4	CDE	*fattas.*
2201, 2	BCDEF	*stå före* 2200 *at utelemnas i* 2201.
2205	BCDEF	Jach gør idher ku*n*nokt hære
2213, 14	CDEF	*verserna äro ombytta.*

2221,2 BCDEF *hopdragna sålunda:* atj æwi*n*neligæ he*rr*a rike bliffue*n*
2232 BCDEF til siin (E seg) tha *för* thaghar
2237 BCDEF ha*n*s husbonde ær ho*nu*m kæræ
2238 B wil CDEF och wil
2238½ BCDEF swa giorde och ha*n*s husf*r*vgha
⅓ BCDEF mz makt och all sin mogha (D moa E fførmoge)
2243 BCDEF maghen j h*æ*r nw *för* skulin ij mik
2246 BCDEF thz skip war D reda j stad
2251 BCDEF ga*n*tzka *för* halla
2252 BCDE wiin dryk flæsk ma*n* ther jnbar CDE flæsk dryk F win flesk oc køt the ther inbaa*ra*
2254 BCDE thøy (CDE thy) the (*ej i* D) skulde F ther nog haffde wa*ri*t ett ar om k*r*in*n*gh
2255 F om the torffte i haffuit flyta
2256 F them skulle ey god ffetalia tryta
2258 BCDE gieldæ *för* lǒna
2260 BCDEF och swa *för* ok han .. væl *utelemnadt.*
2264 BCDE sighiæ *för* visa 63 D ffam .. støre ma*n* E ffaam
2264 F ther wort skep wel styre kan 66 snarliga
2267-70 BCDEF *fattas.*
2282 CDEF liiff *för* æro 85 CDEF iomff*r*v *för* frv
2287,88 CDEF *fattas.*
2292 E ffad*er* *för* wiliæ 90 du
2292 F alt offue*r*giffua i th*zta* sin
2300 F the iomff*r*v ena ather staar 2 E tuaa iomffruer
2305 F aff land*i*t *för* borth 6 hemeli*gi*t *för* lønlik*i*t
2306-9 D *fattas.* 12 togh jac skulde til dødhen ga*n*ga
2315 F alla wt moth ho*nu*m gingo 17 E offuer bordh
2319 CDEF bredh *för* breff 24 CDEF bewisten
2328 D ewi*n*nelig *för* j hi*m*me*r*ik 35 silff ok gul
2338 E ned*er* *för* nær 40 F the fæm ha*n*s swæna
2342 CDE innæ *för* a 43 F iomff*r*v
2344 F oc ena mz henne so*m* *etc.*
2345 CDEF fler*e* *för* mere
2346 CDEF the ware ey q*ui*nfolk mere D ther war
2349 F bwngor *för* bambor 53 D wille*n*dhe siøø

2359-66 E } 2382-94 E } *fattas; nedre hälften af blad* 68 *är bortrifven.*
2366 CDF at man them hørde offuer (F aff) skipen all
2373,4 CDEF *fattas.*
2383 BCF thz om *för* om D fingat *för* fingo
2385-88 CDF *fattas.*
2386 B tha ropadhe allæ we och wa
2393 BCDF opp *för* ok CDF øper *för* løpir
2394 CD och wilde (*fattas i* D) sielff CDF offuer *för* wt for 2399 C mith *för* idhart E wæl mith
2402 CDEF swa ath thz alth blodokt war
2404 CDEF henne stod nær´ tiill dødhe
2405 B jæmmerlik *för* ömkelik 2405,6 CDEF *fattas.*
2412 —19 E } 2434 —40 E } *fattas; nedre hälften af blad* 69 *är bortrifven.*
2414 D ath skotlande swndhe F aa skotlanske grunda
2417 BCDF haffwm wi *för* awi F ynkeliga
2418 BCDF ther wi allæ saman bæræ
2420 CDEF mæsth hans eyghin gode (F ædle) qwinnæ
2430 B the wente han aldrik faa igen
2433 CDEF .. opp gik 34 .. war wider (F mz) sigh
2436 F sin harm oc wrede tedde han ther
2447 F oc tykte æn honum wærre
2448 F ath hanns dotter war sa fiærre
2449 F han loth tha strax then konung rik
2450 F her ffrederikx werd ath kalla ffør sik 51 oc talade
2455 BCDE skæll *för* slækt 54 BCDEF wndførth
2456 CDEF eller i hwat land han heme er
2457 F tw haffuer warid mz honum i rad
2463 F konungen sagde nw seg tw mik
2476 F sina herra *för* riddara 77 slothet *för* husith
2481,2 BCDEF *fattas.* 2484 F mz starka wæria skiøld oc spiuth
2485 BCDE sagde om (*ej i* B) sin dotter
2485 F han sagde til then høffisman thære
2487 F ath tw kan min ffienda ffonga
2493 F j skulen æwige herra bliffuæ
2494 F saa mykit goot wil iak eder giffua

2495 F (t)ættæ skedde ffør *etc.*
2496 BCDE the foro F wordo reda 97 CDE wortho war*e*
2497 F j Siøn saago the h*erra* ffræderik
2500 F ath ho*num* skedde ey dødzens wee
2502 CDEF war*e* alle (F som) hans frendher kær*e*
2503, 4 CDEF *verserna äro ombytta.*
2506 B bølgiæn C bølgian DE bølian F bolia*n*ne
2508 F mz enom badhzhaka grep ho*num* til sik
2510 F ath ha*n* inna*n* skepzbord laa
2511, 12 CDEF *fattas.* 13 war ha*n* *för* ok
2514 CDEF gladh och *för* yfrith
2516 BCDEF dødhen *för* drozatin F saa raskelig 17 F drosten
2520 B skialdo*m* *för* styldom CD støldho*m* E stuldom F stoldo*m*
2521, 2 BCDEF *verserna hafva bytt plats.*
2525 CDEF øffriit *för* væl til
2526 BCDEF tik skal ey dugha (F hielpa) edhæ (F sto*ra* eede)
2527 F tha moste ha*n* halsen latha ffra*m*
2530 F thz beet ey me*ra* en ett straa
2532 F huarke aff køt ell*er* aa been
2533 F thz ho*num* kwnne wara til skada
2534 F thz ko*m* wtaff hans gwlringx nade
2534 C gull fingh*er* E gul ringe 35 F drosethe*n*
2539 BCDEF och loth (F lotho) th*er* 38 F the største boya
2542 BCDEF at faræ sidh*an* (F ther mz) at*er* hem
2544 F huar ffør sik j sa*m*me stu*n*de
2551 BCDEF ha*n* wilde mik enæ stu*n*d latha liffuæ
2552 BCDEF fra*m*del*is* *för* hædhan fra
2555 CDEF .. thz skall iagh see B hæræ *utelemnadt.*
2556 BCDEF tho at tik thykk*er* at ske*m*ptan lee
2567 D førdryffua *för* fordarfua F ka*n* *för* ma
2568 BCDE watn ell*er* swærdh (CE eldh) *i* B *och* D *är* eldh *och* ell *öfverstruket framför* swærdh
2568 F watn ell*er* iærn paa mi*n* san
2569 BCDEF tik (F ed*er*) skal ey giffuæs liffsens frest
2570 B = 2571 *i* A. 2571 B = 2572 *i* A.
2572 B tik hielper ey leng*er* diæffwlsi*n*s list

2570, 72 CDEF *fattas.* 71 F eldhen bran mz myke*n* knist
2578 D fløgh *för* fioll F bøya ringh *för* iærnringh
2581 BCDEF huxadhe *för* hugde 82 bru*n*nen
2583 BCDEF hwat ha*n* ma *för* thædhan tha
2590 BCDEF æn ha*n* haffde førre ee
2602 BCEF ther the he*rr*a a the*ra* ledhæ D oppa ridha
2603 BCDEF skuldo thæde*n* fara 2605 CEF gik *fattas.*
2612 BCDEF thz ær the*n*
2629 F Ha*n* skynde sik ffast alt til skotland
2645 BCDEF dagha *för* nætt*er* 46 CE giff *för* gifuith
2647 BCDEF dyræ *för* handa .. clenodia
2652 BCDEF beuist *för* viist 54 mi*n*ne *för* vilia
2659 CDEF *fattas.* 2660½ F som ma*n* ffør sani*n*gh sadhe
2662½ B so*m* ho*nu*m waro senth fra ow*er* mæræ
CDEF som ho*nu*m ware seenth ath føre
2662½ F mz ædla stena koslika gøra
2663 BCDEF (F Oc) aff thz ma*n* ho*nu*m saa giffuæ
2665 B ha*n* gaff the f*r*va rikæ CDE ha*n* gaff honu*m* the riike 2666 BCDE margha køstelikæ
2665 F ha*n* gaff oc honu*m* aff sinæ rike
2666 F gull oc p*er*lor kostelike
2670 BCDEF hem mz sik *för* stolt ok rik C fførde he*m* mz sik
2676 F the*m* ha*n* ganska gørla kæ*n*de
2680 F och takkade g*u*d ffør sina nad
2681, 2 CDEF *fattas.* 86 D wærskuloch ær*e*
2688 F mør oc q*wi*nne 90 i land oc stadh
2693 BCDE the*n*ne frøgden 95 segn *för* fræghn F lost
2698 BCDEF wæl bykt (F skapet) och køstelik flith (CDEF flyth)
2700 BCDEF talad*is* *för* vordho 2701 the kalzadho
2702 CEF .. ok giorde sigh gama*n* F then hele quæl
2702 D then qwæl the satha til saman the giorde sik gama*n* 2711 CEF innerlike D inneleghe
2716 F och fforo sidha*n* til skotland igen
2727 D by*n*gisdaga E pinsdax F pingelsdaga
2728 CDEF ther wiidh *för* viidh
2732 F mz v hundrade ridder*e* stolte oc rike

2739 BCDEF han warth widh thesse tiidendhæ glad
2740 BCDEF riddara och swenæ han kalla badh
2741 BCDEF mz thera radh skreff mz sin eygin (*ej i* CDEF) hand D screff han
2742 E till kongen aff *för* ok sænde til F konungh orlandh *för* yrland
2743 BCDEF swæræ *för* swagher
2752 F ther wæl motthe ffør honwm wara
2754 D wæne *för* kæra *Fattas i* BCEF F ffrue fflorie
2755 F the wndfingo honum liwelik 56 ffloriæ *etc.*
2759 B lielim CDE lialim F lialin
2762 BCDEF han kom ther gantzka skiutelik (CD skønligh E skynlig)
2770 BCD ridher E gik F red *för* reedh ij skogh
2776 F som man plaga ffør hungers nødh
2778 BCDEF (DF ther) han siist skildis widh then dwærgh
2779 BCDE haffde han funnet a karllawint
2784 F huar en hiort aff enne lidh 86 brantan bakka
2795 CDEF thz ørss (F *tillägger* ther) han redh a
2796 BCEF daa *för* ra
2801 D honum bida *för* hans at bidha EF honum *för* hans 2807-10 E *fattas.*
2809, 10 CDF *Verserna äro ombytta.* 9 sa mælte
2811, 12 BCDEF *Verserna äro ombytta.*
2815 CDE all *för* margh F j mong landh
2817 F tha mælte her ffrederik saa
2820 F etth born offuer the mark saa bredh
2825 BCDEF horn *för* ðrs F starkeliga
2830 BCDEF ey *utelemnas.* F huarien
2839 CDEF man redde theræ math thz raskast man gaat F som man bæst gath
2840 CE ok sidhan the herre faa (E ffingo) sik math
D sidhan fingo the herre sik ther math
2844 F j børen mith taal hemelik
2846 F konungen suarade ther til iaa
2849 CDEF kerligh *för* herra 49½ D ok matte ey dan rida

2853 F war he*n*t oc sketth 56 hafft ffør wilia*n* thi*n*
2857 F och alla thenna høgliga æra
2860 BCDE atj wilin *för* at thu vil CDEF hem følge migh
2862 BCE thz (*ej i* CE) til æræ *för* then æra F then høgelig æ*re*
2864 BCDE aff riddarskap *för* mz riddara F mz ridd*er*skap
2865 CDE gø*re* F læna *för* gifua
2866 CDE jach wil thz mz idh*er* forthiæne
2866 F tha ær iak th*en* thz wil fførtiæna
2867 F konu*n*gen sagde skal thz skee saa
2868 F tha skulen 69 BCD feligh E ffelig
2871 BCDEF raskelika *för* rikelika F thaa wil iak
2874½ BCDE at engen ma*n* skal gøræ tik D . . gøra eth ordh moth tik
2874½ F Swa*ra*de h*er*tog ffrederiik
2875 F ath inge*n* skal annath en dygd oc æra
2876 F ed*er* thee som ræth monæ wæ*re*
2876 D wærskuldhoct
2879 CDEF at enghom (DEF engh*en*) andro*m* (DF anna*n*) thaghe i ffra 81 F wigne *för* vikur
2885 BCDEF rom mith hws
2890 F skee *för* vardha 91 visa *för* kænna
2897 BCDEF thz iach wil berættæ (CDEF sighæ) idh*er*
2898 F ee hu*r*v snarliga ha*n* kom nidh*er*
2899, 900 CDEF *fattas.*
2900 B och matte ma*n* at see th*er* nær
2901 BCDE at thz*ta* folk war kom*it* F ath konu*n*gen mz sith folk war ko*m*m*it*
2902 BCDEF ow*er* alt landh*it* war thz tha (*ej i* D) fornum*it*
2903 BCDE willelika *för* viselika D thz giorde the w.
2903 F then mæktog h*er*re ffrederiik
2904 F lyste en ffriid gansk starkelik
2905 F och th*en* ffred ha*n* lyste thæ*re*
2906 F war hollen bade mz tokt oc æ*re*
2910 BCDEF mz ho*nu*m marga*n* (F mo*n*g) stolta*n* kind D marge stolte kint 2911, 12 CDEF *fattas.*
2912 B wegnæ *för* vaghna

2914	D	mz stolthe tiældh ok skær*e*
2920	F	oc wille æn inth*et* d*ra*ga til baka
2922	F	offr*i*d *för* halla
2924	F	saa mo*n*g en *för* marghin stoltan
2926	BCDEF	tiænist *för* vilia E høren *för* gǒrin
2929	BCDEF	thz (F the) loffuade iach (CDE the F thz) almæ*n*nelikæ
2930	F	he*r*re fforste ffatige oc rike
2931	BCDEF	wi skuldo*m* (CDEF skulom) them allæ æræ
2932	BCDE	mædhen the æræ hæræ F ffør edh*ra* skuld mz the æro hæ*r*
2934	F	lægrade sik saa mo*n*g en dw*er*gh
2936	BCDE	ma*n* sea ma F ma*n* noga*n* tid saa
2937	BCDEF	slaa the ther (F *till.* hund*ra*de) och æn flere
2938	F	ma*n* sig*er* oss alz inthe mere
2942	F	ath natthen war som dage*n* klar
2946	BCDEF	*fattas.* 47 F stodo wti karbunchel stena
2948	F	oc ther til iiij rubin rena
2948½	D	the wenisthe ma*n* mz øgo*n* ssaa
2950	CEF	ok ær*e* (*ej i* F) wæne som solen skiin
2950	D	the weniste ther sole*n* aa sken
2950½	F	morkred giorde ther inge*n* pyn
2951	BC	thot bluss D toth blos E te bluss F taa bluss
2952	BCDEF	the thykt*is* ther haffua enkte lius
2954	BCDE	= 2958 *i* A. F ther saa lyste algemena
2955-60	BCDEF	*Verserna följa sålunda:* 59, 60, 55, 56; 57,8 *fattas.*
2955	BCDEF	A then førstæ knap ma*n* eth barn saa
2956	BCDEF	enæ krono (E terne) aff gull haffde thz a
2961	BCDEF	eth a*n*nat tiæld ther nær stæræ (D star) E tær staar nær*e* F stod ther nære
2962	BCDEF	the litzlæ drøtni*n*g skal (F skulle) j wæræ D the lizla drotnigh i*n*ne war
2963	F	aff gul war giord huar tiælse*n*s ri*n*gh
2964	F	en then græsdug ther gik om kri*n*g
2964	BCDE	widh*an* *för* storan 65 samed *för* examit
2965	F	war giord aff huit samet rena

2966	F	satther mzgædle dyra stena
2968	F	slogo thera tiæl oc ther nær 70 D *fattas.*
2976	B[C]DE	thu *för* thry F ij E hundrade
2980	BCDEF	storan *för* marghin stolta*n*
2989	BCDE	klæd*er* *för* gȯra F klæde
2990	BCDEF	at ald*ri*k enghin (F saa ma*n*) thera sliik (F liik)
2991	BCDEF	at (DF ok) allæ the h*er*ra (F *till.* ma*n*) fȯrre saa
2994	BCDEF	ma*n* find*er* ey j hwar stadh slikæ
2998	BCDE	lankt *för* seent
3005	F	thaa the ærliga mott*is* thær*e*
3012	BCE	ther aff sporth *för* thz hȯrt DF sport *för* hȯrt
3013	F	hoff *för* hȯghtiidh 14 ffør i næsta *etc.*
3018	F	spard*is* engo*m* j thz sinne 19 wta*n* wor*o* *etc.*
3022	CEF	war ha*n* *för* til D wart han
3023	BCDE	lekar*ens* hugh ær (D war) mer til gotz æn æræ
3025	B	gæmelik C gameligh DE ga*m*melig F hoffuislik
3026	E	fførliten F olith*en*
3030	BCDEF	til tio (D tiæ) hu*n*dradhe pu*n*dha
3033,4	CDEF	*fattas.*
3038	BCDEF	gaffs ho*num* (F huar*i*om) efft*er* sin wiliæ
3039	BCDEF	thz p*ri*sadhe (F *till.* tha) almæ*n*nelika (F alle mæ*n*nelika)
3040	BCDE	fatigæ *för* arma F h*er*ra fførsta ffatiga och riike
3042	BCDEF	war th*er* ma*n*ga (CF marghe) handa gama*n*
3044	BCDE	tha saa ma*n* ald*ra* (DE alle) wegnæ (CDE handhe) bohord F ma*n* saa th*er* alra ha*n*da bahorn
3049	F	ma*n* saa ther ff*r*vgor oc iomf*r*vr da*n*se
3050	F	mz marga ha*n*de dyre kranze
3050	CD	kranzæ *för* swa*n*za E kranse
3051	E	= 3052 *i* A.
3052	E	mz gam*m*an och møken glæde
3053,4	CDEF	*fattas.* 54 B the rikæ riddar*e* flere
3055	CF	beqwæmlig *för* qwæmelik D beqwæ*m*melighen E bequenlig 3058 F alla stadz j sama tiida
3060	BCDF	them litlo*m* (CDF litzlom) dwærgo*m*
3067	F	then rike h*er*tog ffræderiike
3068	F	alt sith land oc *etc.*

3070 BCDE .. wta*n* falskhet (*fattas i* CDE) frie F the høuiska och the ffriia
3072 BCDEF for allan (F allo*m* i) then he*rr*a skara
3077,8 E *Verserna äro ombytta.*
3083 D ok folde ho*nu*m ok takkade ho*nu*m marffalleligh 3084 D .. the lykka ko*m*ma til
3085 D ko*m*ma *för* væra 86 til fro*ma* *för* hæræ
3087 BCDEF swarade *för* thakkar honu*m* ... F liwelik
3090 BCDEF myk*i*t *för* hôfuizlik
3091 F the skelias nw ath mz blidæ ki*n*dh
3094 CDE fær *fattas.* 95 fik *fattas.* 94 D fik *för* swa
3094 F och takkade huar ffør dygd och ære
3097 BCDEF fullæ *för* godha 98 BEF landenæ C landeno
3099 BCDE swæræ *för* swagher F oc ffoor mz konu*n*g ærlad thaa
3101 F hans swær *för* konu*n*gin 3103 CDEF i eth aar
3107 F myk*i*t mona ha*n* och fførthæra
3108 F j stort staat til we*r*dzens æra
3110 CDE swa war then ædle wthkoren F saa war til dygd oc æræ wtkoren
3114 BCDEF ald*ri*k ma*n* osanni*n*d fan
3118 BCDEF tha warda the mz (F i) æro rikæ
3119 D the tro ok sa*n*nindh wile bære
3120 D faa loff øwe*r* alting mz ære
3119 F thy ath sa*n*ni*n*gh bør ath bæra
3120 F loff offue*r* al tingh mz priis oc æra
3121 B hælædh aff CEF heladhe aff alth D halede øffue*r* alth
3123 BCDEF en ma*n* aff thusænd ridda*ra* (*ej i* F) eller flere
3127 BCDF rættare ga*n*tzka godh E riddare ganske godh
3129 F liwga*ra* røffua*ra* eller tiwffua
3130 F the wo*r*o then he*r*ren ald*ri*g liuffua
½ F eller fførtala*ra* aa ma*n*dz bak
½ F mz fførtal och oræth sak
3132 CDEF rætthen *för* lanzins ræt
3133 F war ha*n* blidh *för* miild ok bliidh
3135 F medh sin egen drotni*n*g køøna

3138 F och bygde sidh*a*n gudelika

3140 F mz the*ra*s godz alt mest i blandh 41, 2 E *fattas.*

3142 B koffwol C koffuall D kwuel F kwol F blaa *för* gra

3143 BCF ympnet *för* alla D myk*i*t E øffrith

3144 F ath bliffue wid m*a*cth ewe*r*delike

3145 F ath gudz tiænist skal hall*e*s ther

3146 E landen *för* værldi*n*e

3148 F som thz staar *för* ther oue*r* var

3149 BCDEF liffdæ *för* war

3152 F ther engenss endha lather wta*n* nød

3153 F then motte ha*n* wnda*n* gaa

3155 BCDE glædi *för* æræ 56 CDE loffua gudi

3155 F g*u*d tok hans til hi*m*merik

3156 F thy ha*n* war god j iorderiik

3157 F i *för* wt alla 58 aff ræsl *för* for ræzl ræt

3159, 60 CDEF *fattas.* 72 F thz stilte the ff*r*vgor sannerlik

3173 F thy the haffde he*n*ne alle kæra

3174 F och hylla henne i myke*n* æra

3174 B honæ *för* hænnæ C hono D hona

3175 D abbatiza E abedicia F etth an*n*ath close*r*

3176 F besath mz ff*r*vgor och iomf*r*vr skæ*ra*

3177 F ee hue*m* som lyst*er* tiith ath ffara

3178 F ha*n* ffinde*r* thz i sanni*n*gh wa*ra*

3179 F ff*r*v fflorie bleff ther inne

3180 F allo*m* til tak bade meer och mi*n*ne

3181 F til god læra ffatiga oc rike

3182 F ho*n* lykte sin aller gudelike 83-88 F *fattas.*

3179 BCDE . . thz ær swa 80 . . iach (*ej i* E) sigher jaa

3182-85 BCDE *fattas.*

3188 BCDE køstelikæ *för* vnskelikæ 89 allæ *för* halla

3189 F he*n*nes barn the wo*r*o all god

3190 F och haffde rætta modh 91 the holdo hedherlika

3192 F ther*is* staat mz la*n*d och rike

3193, 94 BCDEF *Se texten.* CDE theræ hughæ

3195 D Hær mz æ*n*dedi*s* thera sagha

3196 B at *utelemnas.* CDEF gudh giffue oss fridh i ware daghe

3197 B werldh CDE j th*en*ne w*er*ldz endhe
3197, 98 F *fattas.* 99 och sidh*a*n glædi ew*er*delik
3200 F mz helga men i hi*m*merik 3200 E *fattas.*

B.

Th*en*ne bok j h*æ*r hphysicalrøræ
hona loth keysær otte gøræ
och wendhæ aff walsko och j tytzt mall
gudh nadhæ thæss ædhlæ førstæ siell
nw ær ho*n* a*n*nan tiidh giordh til rima
nylikæ jnnan stuntan tima
wenth af tytztko och j swæ*n*skæ thu*n*go
thz forstanda ga*m*ble och vngæ
hona loth wændæ a thz*ta* mall
Eufemiæ drøtni*n*g h*en*ne siæll
giffui gudh j hime*r*ike
mz helgo*m* ma*n*no*m* æui*n*nelikæ
for allæ the dygd och ær*e*
ho*n* giorde mædhen ho*n* war hær*e*
til gudh och w*er*ldhin badhæ
thy war off stor skadhæ
at ho*n* matte ey leng*er* liffuæ
nær wenir och frænd*er* bliffuæ
Tha thusændh och iij^{C} aar
fra gudz føtzlo lidhin war
och ther til viij aar och manad*e* twa
war thessen boken diktad swa
so*m* ho*n* ka*n* at dydhæ
them hona lyst*er* lydhæ
jach wil thz ther mz ændæ
gudh os sinæ nadher sændæ
och giffuæ all*um* them bok*ena* hørde
swa och them ther hona giordæ
glædhi for wta*n* ændæ
Tha them skal dødhen hændæ
then hona skreff fangæ och swa
Jach tror til idher j sighen jaa

A*m*en

C.

Th*en*ne bok i h*æ*r h*ø*r*e*
h*en*ne loth keyser otte g*ø*r*e*
och wendh a walsko i tytzt maall
gudh nadhe thæs ædlæ første siæll
nw er hon a*n*na*n* tiidh giordh tiill rimæ
Nw for stakkath*a*n thimæ
wenth aff tytzsko i skænska thu*n*go (*sic*)
thz forstande gamblæ och wnghe
hono loth wendhe i thz*ta* mall
Eufemiæ drøtni*n*gh h*en*ne siell
giffuj gudh i hi*m*meriike
mz helgho*m* ma*n*nom æwi*n*nelighe
for alle the dygdh och ær*e*
hon giordhe mædh*e*n ho*n* war hær*e*
tiill gudh och w*er*ldhin badhe
thy war aff stor skadhe
ath ho*n* matte ey leng*er* liiffue
nær wænir och frendh*er* bliffue
tha thwsændh aar och iij[c] aar
æpth*er* gudz byrdh lidhin war
och th*er* tiil viij aar ok manade twa
war th*es*sen boken diktat swa
som hon ka*n* ath thydhe
th*em* hone lysth*er* ath lydhe
iagh wil thz th*er* meth ændhe
gud oss sine nadh*er* sendhe
och giffue allom boke*na* hørdhe
swa och th*em* th*er* honæ giorde
glædi for wtba*n* ændhe
tha th*em* skall dødh*en* hendhe
th*en* honæ skr*e*ff haffue ok swa
iagh tror tiil idh*er* i sigh*en* iaa
AmeN

I verserna 3216-25, 30-32 är första bokstafven bortfallen; i 3226-28 fela de 2 första bokstäfverna, och i 3229 de 3 första.

D

Thenne bok j h*æ*r h*ø*re
h*en*ne loth keysar otthe g*ø*r*e*
ok wænd aff walsko j tysth mall
gud nadhe thes ædle førstha siæll
Nw ær ho*n* a*n*nan tidh giorth til rime
Nw før stakkattan time
Venth aff tyzska j swæ*n*ska tu*n*ge
thz før stande gamble ok wnghe
Hono loth wæ*n*da j thz*ta* mal
Eufemia drotni*n*g h*en*ne siæl
giffui gudh j hy*mme*r*i*ke
mz hælgo*m* ma*n*no*m* j hy*mme*r*i*ke
ff*ø*r*e* alle the dygd ok ær*e*
ho*n* giorde mede*n* ho*n* war hær*e*
til gud ok w*er*ldhen bade
thy war off stor skadhe
ath ho*n* motte ey læng*er* lewe
nær wener ok fr*e*nd*er* blifue
tha twsandh ar ok iii^C ar
ept*er* g*u*dz byrd lide*n* war
ok th*er* til viii ar ok manade twa
war tessen boken diktat saa
som hon ka*n* ath tydha
them hona lyst*er* ath h*ø*ra
jach wil thz th*er* mz ændhe
gud os sine nad sende
ok giffue allo*m* them boke*na* hørde
saa ok then hona giorde
glædi før wta*n* ænde
tha them skal dødin he*n*de
then hona sc*re*pff haffue ok saa
Jach tror til id*er* j sægen jaa

E.

tæn*ne* bok i hær h*ø*r*e*
hen*ne* loth keyser aatte g*ø*r*e*

och ven hen*n*e aff valske i tyst maall
gudh naade te ædle fførstes siæll
nu er hon an*n*an sin giorth til rim*m*e
nu ffør stackutan time
venth ffraa tyske i suenske tunge
thz fførstaande gamble och vnge
hæn*n*e loth væn*n*e i thz*ta* maall
eufemia drøtning hæn*n*e siæl
giffue gudh i him*m*erike
mz hælgom man*n*om euin*n*elike
ffør alle te dygdh och ær*e*
hon giorde mædan hon var hær*e*
till gudh och verden baade
ti var aff stor skade
ath hon motte ey længer liffue
nær væner och ffrænd*er* bliffue
taa tusande aar och iijc aar
epter gudz børdh liden var
och ter till viij aar och maanade tuå
var tæssen boken diktedh saa
som hon kan ath tyde
tøm hen*n*e løster ath lyde
iag vill thz ter mz ænde
gudh oss sine naad*er* sænde
och giffue alle bokene hørde
saa och tøm ter hen*n*e giorde
glæde ffør vtan ænde
taa tøm skall døden hænde
ten hen*n*e sc*re*ff haffde och saa
iag tror till ed*er* i sigen iaa
A M E N

F.

3201. thenna book i h*æ*r nw høre
henne lott keyser otthe gøra
ho*n* wænd*is* aff walska i tyst maal
g*u*d nade thessa ædle fførste siæl

nw ær ho*n* anna*n* tid we*n*d til ryma
wppo sue*n*st maal i stakkata*n* thima (*vers* 3207, 8 *fela*)
henne loot we*n*da the ædle ffførsti*n*na
euffemia drotni*ng* i thz*ta* sinne
g*u*d giffue henne i hi*m*merike
ew*er*delik løn ewerdelike
ffør alla the dygd och ær*e*
ho*n* giorde m*æden* ho*n* war hær*e*
til gud och w*er*dhen badhe
thy war thz off stoor skade
ath ho*n* motte ey læng*er* liffue
oc ffler*e* bøøker latha sc*ri*ffua
tha M oc ccc aar
ept*er* gudz byrd ffør lidhen war
och ther otta oc monade twaa
war tæssen boken dictad saa
som ho*n* kan nw lyda
som ma*n* rættas kwnne henne tyda
iak wil thz ther med ænda
gud oss sin nadher sændhe
g*u*d giffue them bokena horde
saa och them ther hona giorde
glædi ffør wtan ændha
tha them skal dodhen henda
then hona sc*r*eff hett ioga*n* p*r*est
han plæga wa*ra* pa noret mest (nord; *öfverstruket.*)
thz ha*n* motte sama nad*er* ffaa
iak thror ed*er* til j sege*n* iaa
æpther gudz ffødzle xv hu[n]d*ra*de aar
och ther til xx som sc*ri*ffuith staar
om ma*n* legg*er* ther til thry
war thenna boken sc*ri*ffu*i*t aa ny

Amen

För såvidt det ej redan inhemtas af föregående språkprof och läs-arter, må här, såsom ett litet urval bland de många små skiljaktigheterna, slutligen anmärkas, ehuru ej som bestående regel, att

för	a	*i*	A	*har*	D	appa *och* op a
»	digher	»	»	*ha*	BCDEF	stor
»	dighert	»	»	»	»	mykit, myklæ
»	fa	»	»	*har*	F	ffaa
»	fra	»	»	*har*	E	ffraa
»	frua	»	»	»	F	fruga
»	frvr, frwor	»	»	*ha*	EF	ffrvger
»	genast	»	»	»	BC	genstan D genest E gensten F gænstan
»	han (*acc.*)	»	»	»	DEF	honum
»	handh	»	»	»	E	haandh *och* hånd
»	hosur	»	»	»	E	hussor
»	hug	»	»	»	E	hiog
»	hwa	»	»	»	D	haa E hoo *och* huar F hoo
»	hwarce	»	»	»	B	hwarken CDEF hwaske
»	hwarghin	»	»	»	B	»
»	iak	»	»	»	E	iag (*alldrig* iæg)
»	idhan	»	»	»	B	idher
»	kono	»	»	»	D	hustru
»	kyste	»	»	»	E	køste
»	liofft	»	»	»	B	liufft
»	litla	»	»	»	E	litzla
»	lykko	»	»	»	E	løcko
»	ma	»	»	»	E	før må
»	margh	»	»	»	D	mangh F mong
»	margha	»	»	*ha*	BC	manga F monga
»	margher	»	»	*har*	B	maning
»	marghin	»	»	»	B	manigh D mongen E maangin
»	matte	»	»	»	E	motte F motthe
»	mik	»	»	»	E	meg
»	monde	»	»	»	E	maane

för	mælte om	*i* A *ha*	BCDEF	mælte och (*alltid.*)
»	mykit	» » *har*	E	møcklo *och* møkit F mykla
»	nakan	» » »	E	naagen
»	offlænge	» » »	E	aff længe
»	offsenth	» » *ha*	DE	osent (*någon gång.*)
»	om	» » »	BCDEF	æn (*ofta.*)
»	orsaka	» » *har*	D	wsaka (*någon gång.*)
»	sagde	» » *ha*	BCDEF	mælte
»	sannelik	» » »	BCE	sannerligæ DF sanneligh
»	sanno	» » *har*	F	sanningh
»	sighia	» » »	D	sæia (*någon gång.*)
»	sik	» » »	E	seg
»	skafft	» » »	D	skap
»	skiwtelig	» » »	E	skyndelig
»	swa	» » »	E	saa F saa (soo *någon gång.*)
»	taladhe	» » *ha*	BCDEF	mælte
»	tha	» » *har*	D	tho *och* thaa F taa
»	thaghar	» » »	B	genast *och* BCDEF strax *någon gång; oftast:* tha; EF thaa
»	the	*i* A *har*	E	de (*någon gång.*)
»	thik	» » »	E	teg
»	tho	» » *ha*	BC	thok *och* thot C togh D thogh E thaa F tha, dogh *och* dog
»	tholik	*i* A *har*	D	tolghen
»	tholka	» » »	D	tolgha, toliga E tolk
»	thorfuum	» » »	E	tørum
»	thryste	» » »	E	trøkte
»	thyst	» » »	E	tøsth
»	thøm	» » *ha*	BCDF	them E tøm
»	thøn	» » »	BCDEF	them
»	tradh	» » *har*	E	trådh
»	væpntis	» » *ha*	EF	væpnadis
»	ædhle	» » *har*	F	ædelig
»	ække	» » *ha*	BCDEF	ey CE icke
»	ælla	» » »	BCDEF	eller
»	æller (= *eljest*)	» » *har*	E	elles F ellers

för ænkte	*i* A *ha* BCDEF	ey C inthæ D inthe, inte, EF inth*et*
» ôfrith	» » » EF	offuer *och* offret, offred

Särskildt må anmärkas att F har ganska många skrif-fel, såsom ffœrfinnæ *för* foor finna, halffuo *för* halla (samma fel i E), oss *för* hos, plagade *för* plæghadhe, plaga *för* plægha (samma fel i D), wædhe *för* værie, the *för* thy, blidh *för* viidh, skiip *för* slik, weda *för* weria, sweda *för* sweria, ffast *för* hafft, andra *för* idhra, stark *för* sakt, gladdis *för* klædis, huilken *för* skulin, sliken *för* silke een, redho *för* kærdho *etc., etc.* De öfriga handskrifterna ha visserligen också skrif-fel, men ej så talrika; vanligen äro blott de anmärkta som på samma ställe anträffas i alla eller flera.

Uti sjelfva handskriften A äro följande temligen öfverflödiga ändringar och tillägg gjorda af samma hand som skrifvit hela boken, ehuru någon tid sednare. (De öfriga handskrifterna hafva merändels den ursprungliga läsarten.)

Vers 7 then *tillagdt.*
» 8 ther » at *borttaget framför* frjstæ
» 18 thz *ändradt från* at *Likaså v.* 28, 48, 136, 228, 268, 295, 331, 332, 971, 974, 986, 1004, 12, 31, 34, 36, 39, 1116, 23, 1196, 1243, 1300, 1, 42, 1415, 27, 38, 46, 1538, 49.
» 32 sidhan *tillagdt.*
» 35 thz » *Likaså v.* 125, 1190, 1202, 50, 1481.
» 37 oc »
» 116 fore »
» 123 tha » *Likaså v.* 131, 945, 1409, 1545.
» 131 taladhe *ändradt från* mælda
» 137 sagdhe » » mælte *Likaså v.* 193, 254, 980, 1071, 1161, 66, 79, 1203, 5, 52, 90, 1312, 51, 66, 1456, 1688, 1876, 89, 1919, 29, 78, 95, 2019, 2044, 78, 2107, 17, 2257, 2458, 2565, 2609, 49.
» 173 godh *tillagdt.*
» 342 taladhe *ändradt från* mælte *Likaså v.* 986, 1131, 1985, 2227, 2518.
» 418 glædhe » » skæmptan » » 1389, 1954, 2102.
» 640 til *har 2 punkter under sig; liksom för att utgå.* (NB. *alldeles samtidigt med nedskrifningen.*)
» 756 som *ändradt från* thz iak
» 760 riddara » » riddare
» 766 vi » » ij
» 905 fiærdhe *tillagdt.* (*Alldeles samtidigt*).
» 984 nw » *Likaså v.* 1072, 1503.
» 1057 all »
» 1084 herra »
» 1150 i »
» 1157 hon »
» 1181 at »
» 1182 ther » *Likaså v.* 1278, 82, 1493, 1528.
» 1311 swa »

Vers 1318 oc *och* the *tillagda,* grata *ändradt från* grater
» 1320 os *tillagdt.*
» 1353 han »
» 1370 mykin »
» 1374 alla » *Likaså v.* 1775.
» 1384 sama » *Likaså v.* 1489.
» 1390 ena »
» 1419 genast »
» 1449 eghin »
» 1452 siælfwa »
» 1467 for »
» 1492 som »
» 1537 mykith »
» 1540 in »
» 1834 allo*m* »
» 1915 sagdho *ändradt från* mælto
» 2075 mz *tillagdt.*
» 2112 sigher *ändradt från* mælir *Likaså v.* 2521.
» 2556 gaman » » skæmpta*n*
» 2621 taladho » » mælto

» 1628 rôdha*n* *rättadt från* rôdha
» 1658 anna*n* » » annath
» 1741 man » » mat
» 1786 ohyræ » » hyræ
» 1802 hwar » » hwa
» 1815 thaghar » » thagha
» 1860 tha » » ther
» 1868 ther » » thra
» 1869 iægha » » iagha
» 2517 sa *tillagdt.*

Några få under sjelfva nedskrifningen gjorda rättelser äro icke anförda. De här nämnda äro alla gjorda sednare, men sannolikt af samma hand som skrifvit det hela.

Uti den tryckta texten äro följande rättelser gjorda; alla på sina ställen utmärkta med klammer.

Vers 45 *Hela versen är upptagen ur* BCDEF.
» 78 skrifuith *rättadt från* skifuith
» 217 ij *upptaget ur* B(D)EF.
» 369 cristalla *rättadt från* alla *enligt* BCDEF.
» 601 stoltan » » stolta » B.
» 602 war *upptaget ur* BCDEF.
» 626 then a*n*nar *rättadt från* thz annath *enligt* BCDEF.
» 649 swara » » swa » »
» 667 ku*n*nokt » » konu*n*k » »
» 851 thinghat » » thighat
» 881 the } *dessa ord äro nu, genom en olämplig lag-*
» 882 tha } *ning, mycket dunkla i* A.
» 968 badhe *rättadt från* hadhe
» 987-94 *De i klammer satta orden fela i* A, *derigenom att bladets ytterkant är bortrifven; de äro upptagna ur* B.
» 1013 taghit *rättadt från* taghin
» 1115 søkende *inbytt ur* BCDEF *för* sukka*n*de
» 1196 ὁghon *rättadt från* ὁghan
» 1217 dwælias » » dwalias
» 1271 at*er* » » æter
» 1360 tha *inbytt ur* BCDEF *för* nakar
» 1363 qwidha *rättadt från* qwidh
» 1382 the » » thæn *enligt* BCDEF
» 1500 tha » » tho » »
» 1534 høffuelik *inbytt ur* BCEF *för* hemelik
» 1540 the *upptaget ur* BCDEF.
» 1650 leuitz aff » » »
» 1660 lankt *rättadt från* kankt
» 1742 ba*n*g *inbytt ur* BCDEF *för* thrang
» 1806 skafft *rättadt från* skaff
» 1861 lanzelo » » lanzalær *enligt* BCDEF.
» 2019 ælskogx » » alskons » BCDE.
» 2044 til mæstaren » » mæst*er* » BDEF.

Vers 2114 saman *rättadt från* sama
» 2319 bredh » » breff *enligt* CDEF.
» 2679 swena » » swna
» 2691 liofuelik » » lioflelik
» 2825 horn *inbytt ur* BCDEF *för* ꝺrs
» 2874½ *Versen är upptagen ur* BCE.
» 3052 qwædhe *rättadt från* qwadhe
» 3193, 94 *Verserna äro upptagna ur* BCDEF.



HERTUG FREDERIK.

eth ewentyr tha begynes hera’ Blad 112.
willa’ i høra’ hwra’ thʒ a’ra’
tha ma i ha’ra’ for ſtandha’
hwadh the haffdha’ ther til handhe
thy aff konningh artus ſeye kwnne
j hans daghe man thʒ ſwnne
thʒ man jnghen herra’ wiſta’
mera’ ewentyr ath fra’ſta’
tha willa’ gudh hanum hedhen kalla’
borth fra thenne werdhen alla’
koningh artus ther jech mene
then edela’ ſtalte then rene
tha leffdhe ther effther hans tidh
ridder och ſwenne the wara’ blidh
j engelandh och i bretania
j franckerighy och i jſpania
j normandy then ſame tidh
war jen hertwgh hiedhe frederik
han war tro och tycteligh
for hans troſkab bleff han righ
och ther for eres han i hemerigh
then tidh then edela’ hertwgh frederik
leffdhe i werdhen ſa ønckeligh
tha ſkiedha’ ſaa pa jen ſtwndh
han redh ath jeya’ i jen lwndh
them tøtte thʒ wera’ jeth høweligt gamen
the ſlowe thieris hwndha’ the løba’ ſamen
the løbe jckj vdhen jen agers bredh
the wendhe them affther then ſamme leedh
wi jeyer jckj mere athʒ thette ſinna’ 112 v.
fara’ wi hiem wi maa thʒ wel finna’
hans hws kalledh han kallida’s
ſom man i bogen ſkreff och la’ſſ

then ſkoff ther for hwſeth laa
then hiedhe aſya thʒ war ſaa
then affthen the til hwſeth redh
the giordha' them gladha' och wara' blidh
orligh om morighen dagen war lwys
han redh ſegh jene aff thʒ hws
the edela' hertwgh frederik
han haffdha' tha for webnedh ſegh
jeth halſbondh haffdhe han fyrſt aa
thʒ rigeſte man mʒ øwen ſaa
ther til too hwoſer the war hwidhe
the war giordh mʒ mygel flydha'
hans hielm war hwidh aff stol och hordh
then herra' haffdha' ſith liff vſpardh
ſom jech for ſannen hawer hørdh
then herra' i ſin ſkioldh førdhe
jen trindh bøghel aff guldh ſa bredh
ower andra' ſkioldha' war han tiedh
then righet aa hanwm laa
thʒ a'r ma'gh ſienth ath ſeye fra
tha togh hertogen aff normandhy
i ſith han jeth glawindhi
han ſtey aa ſin ha'ſt och deden redh
113. til aſianth then gienſten leedh
han redh i weye the war ſmaa
ſom han war won ath giøra' ſaa
mʒ jeth wandh och modh jen hiedhe
ſom han fførra' i berſſen redh
hans heſt war rødh ſom jeth blodh
hans hielm aff gwldh øwerth godh
then wey han war ridhindh aa
hwn wendhis hanwm bradeligh fraa
ſaa ath han war v kiendh there
och wiſte ey hworth han komen wara'
tha then wey wendis hanum fra
jeth bierigh i ſkowen for ſegh ſaa

55 sith *ändradt till* sin *sist tillskrifvet:* aff nyi

thidh war hans acth ath ridhæ
han meltha tha ey vdhen qwidhe
nw radhe mægh gudh han ær myn lidh
aa ewentyr tha kam jech hidh
han redh thꝫ meſte han for maa
til thꝫ bierigh han for ſegh ſaa
giømen torne och tøcke qwiſte
han kam ther giømen mꝫ føwe liſtæ
ther han ap ath bierighet foor
tha worthæ han war jeth lidhet fod ſpor
och effther manne lighe
nw wil mægh jeth ewentyr ſwige
ther ſtodh jen lidhen witte heſt
wedh jen bwſk tha war han fæſt 113 v.
han ſawdhe widh ſegh jenne
hwadh ſkal jech her mꝫ meene
han worthe tha i ſith hierthe froo
jen dwerigh i ſkowen han for ſegh ſaa
wel mægh thꝫ ewentyr mægh ær ſkiedh
thꝫ jech i dagh i ſkowen redh
ther herttogen holte ther jene
dwerigen kam hanum ridhindhe i gien
han haffde jeth glawindhe i ſin hende
hertwgh frederigh hanum jckj kiendhe
hans ørs thꝫ war føwe ſtorth
ændh mynde æn jen do hiorth
hans waben rok han aa ſegh bæær
dyræ ſtienæ ther i ær
ther ower haffdæ han jeth halſbierk
thꝫ halſbondh war ſaa meſterligh giord
ſom nogher hawer ſaffd hørdh
hans hwoſſe war hwidhæ ſom filſbien
pa hans howeth jen hielm ſkien
hwn war righ mꝫ edlæ ſtiene
liſten war aff guldh hinth renæ
the ſtienæ war ther fæſt aa
bodhæ ſtoræ och ſaa ſmaa

framerſte pa hans hielm ſkien
jen lyws karbwnkel ſtien
114. j hans nakæ jen jackanth
ther priſeth war for rige pant
amentiſt och rwbin
twrkus och ſaphir
ſmaragdws och granathe
the ſtodh ther wel til madhe
och mange dyræ ſtiene
the ther klaræ ær och rene
the war ther ſatte mʒ effne
fleræ æn jech kan neffne
thʒ førdhe aa ſegh then lidlæ dwerig
ther mange høwe pænningh war werd
hans ſkiold och hans ørſe redhe
thʒ war priſeth æn for meræ
hwar man finner tøligt fall
v twſindh mark thʒ gieldhe ſkal
hans glawindhe han førdhe i ſin hand
thʒ war nar tre alne langh
ther hertwgh frederik dwerigen ſaa
han melthæ tha och ſawdhæ ſaa
gudh hielſæ thik herræ ther bæſt kan
tha ſwaredhæ hanum then lidlæ man
gudh tacke edher herræ aff normandy
jech redes i ær vwen myn
for hwi hwadh hawer jech eder giordh
thʒ ær mægh vkwnigth jech hawer thʒ ey hw[dh]
tha togh dwerigen til ath ſware
jech wil mægh for edher obenbaræ
114 v. medhen jech hawer edher heræ ſeth
mægh ær mygel ønk ſkiedh
jech war jen konningh øwerth righ
ſa ath mægh thiente dawligh
xij kongher andræ ſligh
ther til vi hertwgh righe
xij grewer holthe thieres landh

nadeligh aff myn jeneſte handh
jech er for drewen aff landh och era’
thy maa jech ma’g ſara’ for edh*er* kiera’
jech bedh*er* edh*er* for gudh i hemerigh
ath j willa’ fyllige ma’g
och hielpa’ ma’gh myth landh ath werie
the ko*m*me och bre*n*ne och wil ma’gh heria’
tha ſwaredhe hertogen dygdeligh
jech wil gierne fylige thik
och hielpa’ edh*er* hwadh jech for maa
om jech ka*n* th*em* jene beſtoo
jech gierne wil fyllighe willia’ thin
tha takedhe ha*nu*m th*en* dwerigelin
myth liff wil jech wowe hera’
for edh*er* nødh och for my*n* a’ra’
ther the haffdhe ſa taleth widh
for hertogen redh th*en* lidh*en* dwerigh
ha*nu*m weyen ath kiene
th*em* tøtte alth ſom bierigh*et* mon bre*n*ne
aff the ſtiene ſom dwerighen førde
j ſkioldh och hielm th*er* han ſegh rørde
the fw*n*ne jen porth giømen bierigh*et* ſa bred
ath hertogen madeligh i giøme*n* red
the ſowe vdh*en* bierigh*et* jen ſow*er* grøde
och jet hws ſkiendhe ſom jeld hin røde
th*em* tøtte tha were ſowerth ath ridha’
for the war kome*n* i dwerigens rige
tha melte ha’rtwgh frederik
h*erra*’ wil i ſeye ma’gh
hwe*m* aa th*ett*e hws hera’ ſtoor
th*en* lidla’ dwerigh war bradh til ſwar
thȝ a’r karlefinth myn ſeſte
th*er* ſkal wi i affth*en* gieſte
jnghe*n* hws i th*ett*e rige
maa ſegh wedh karlefinth lige
the andra’ koni*n*ger haw*er* nw myt wold

landh och rigi borth fra mæg ſold
jech haw*er* jckj meeræ beholeth end
aff alth myth folk æn fyretywe mendh
fyritywe ridd*er* haw*er* ſtandh*et* ſegh
liff och goſꝫ wil wowe mꝫ mægh
th*er* til to legg*er* och vi qwi*nn*æ
the ær th*er* nath och dagh j*nn*e
my*nn*e vwe*nn*er komer om too dags fræſt
til karleſinth och wordhe my*n* gieſt
the willæ mægh tage fra liff och æræ
thy maa jech mægh ſare for ed*er* kieræ
hertogen ſwaredh mꝫ wedh och ſkiel
jech ſkal edh*er* hielpe och ænd ſuld wel
thꝫ feſte laa thꝫ bierigh fuldh nææ*r*
115 v. th*er* the ſkwllæ th*e*n afften wær
dagen faſt ath qwelden leedh
dwerigen togh orloff och borth ha*n* red
jech wil for til hwſedh ridhæ
j ſkwllæ mægh h*err*æ her vdhæ bidhe
jech wil my*n* ridd*er* och ſwene ath ware
ath the hawe for edh*er* jngen faræ
fong*er* the edh*er* vwardh ath ſee
tha wordh*er* th*e*m allæ i hierth*et* wee
the æræ ſmaa allæ ſom jech er
the hawe modh edh*er* lidh*e*n vern
j ſiønes jen reſe blanth th*e*m ath weræ
æn do ath the war twſindh her
dwerige ko*nn*i*n*gh han til hwſeth redh
hertwgh frederik han th*er* vdhe bedh
han mwndhe th*er* jckj længi weræ
han wortæ vndhfongen mꝫ mygel æræ
bodhæ aff ridd*er* och ſaa aff ſwe*nn*e
ſom ko*nn*i*n*gh malmerikt mꝫ troſkab tiente
han lodh ſith folk alth ſamen kallæ
och bødh th*e*m ſidh*e*n allæ
thiere øps ath redhe och jckj bidhe
och vdh modh hertwgh frederik at ride

the ware thiſſ alla' ſamen gladhe
och fuldhe koni*n*gen tha i ſtedh
aff thʒ hws for nedh*e*n thʒ biergh
vnd finge ha*nu*m mange ſtalta' dwerigh
och legg*er* mʒ ſødhe tone 116.
jen grewe hiedhe belone
nedh*er* mʒ koni*n*g*e*n redh
och andra' h*erra*'r ſamledh
wel fyritywe ridh*er* och ey fera'
the førdha' th*e*n h*erra*' mʒ mygel era'
ap for thiera' adel porth
thʒ windwgh war ey ſaa ſtorth
han kwndha' th*er* giømen ridhe
thy matte hans ørſſ th*er* vdhe bidhe
ko*n*ni*n*gen kalledh jen dwerigh hiedhe klarianth
hans ørs anth wordh*er* jech thik i handh
men thʒ maa jckj giømen porth*e*n gaa
tha ladha' wi thʒ h*er* vdhe ſtaa
thʒ ſkal fuldh wel worde giømdh
dogh thʒ a'r vdhe thʒ bliw*er* ey glømd
fira' dwerige han kalleth och badh
the fira' ſkulla' giøra' jeth radh
ath pleya' thʒ ørs til madhe
mʒ wand och foor bodhe
føra' the ſadelen aff ørſeth kw*n*ne faa
jen ſtol to dwerige hintte tha
th*er* mʒ for la'ngde ſa'gh th*e*n lidla' mand
førra' han ſadelen aff ørſeth wandh
ko*n*ni*n*gen togh hertwgh frederik
j ſkulla' nw h*erra*' fyllige ma'g
han fuldhe ha*nu*m giøme*n* th*e*n portelin 116 v.
th*er* the redhe bodhe vdh och jndh
the ſelliga' dwerige alla' tide
th*e*n porth war them øwerth widh
ſa ath the kwnde jndh bodha' ridhe oc gonge
hans ørs och ſkioldh matte vdhe ſtandhe
han giek mʒ ko*n*ni*n*gen i hvſſeth jndh

tha ſa han ther mʒ mygel windh
alla’ handha’ righeth
ther hwſeth war mʒ jnnen bredh
rige pel och ſaa dumth [dumeth? dameth?]
tribalth och ſameth
for then porth och til then dør
then wenne droningh gunidor
ſaa hiedhe then ſtalte frwe klare
ther ſina’ twcth kwnne wel beware
konningen herra’ klarianth bad
thw ſkalt gonge nw i ſtadh
dronningen hawer thʒ ey for nometh
ath hertwgh fredherik a’r her komet
klarianth gik bort och warde hinna’ weder
hwn gik tha gienſten neder
medh the frwer hwn haffdhe ther
the mwndhe doo jckj manga’ wera’
the wara’ fa’m och ther til jen
tha the ginge hertogen i gien
117. dronningen aff thʒ paladʒ tradh
hertug frederik han ſegh hielpa’ badh
aff ſith harnſke tha worte han førdh
føra’ han wid dronningen taledh jet ordh
tha han haffdha’ vndwebnedh ſeg
tha gik han ſa ſkiødeligh
ap ther ſom dronningen ſtaar
hwn badh hanum gudh wel komen wera’
tha tackedhe hinna’ høwſka’ligh
then edla’ hertwgh frederik
ſkal jech ſeye vndher flera’
then dronning war jckj meera’
a’n halff tridi ſpanne langh
guldh aa hinnes mantel klangh
och edla’ rige ſtiena’
the ther bodha’ a’r ſkiera’ och rena’
jen krone aff guld ower hindha’ haar
rige ſtiene ther i war

jeth belta' haffdha' hw*n* om ſeg
thȝ war myghet koſteligt
how hin a*n*nen gaff tølligt fwndh
thȝ war wel werdh twſindh pwnd
ko*n*ni*n*gen och dro*n*ni*n*gen then h*er*ra' vndfinge
och mȝ ha*num* i thier*es* paladȝ ginge
thȝ war bygdh aff malmer ſtien
fira' hwndreth lyws th*er* j*n*nen ſkien
th*er* war gledhe och mygel roo 117 v.
myne tala' ſkulla' i ey wontroo
jeth hundredh lyws war hwidha' ſ*om* ſne
thȝ aneth grøne thȝ matte ma*n* ſee
thȝ tridi war brona' farige godh
thȝ fierdhe war rødh ſom jeth blodh
the windugh war aff criſtalla' alla'
the benka' aff cypres oc the palla'
the hintte for the h*er*ra'r jndh
dryk bodhe mødh och win
klareth och th*er* til morath
for the herer war jnth*et* fath
thier*es* koſt redes wel til madhe
the ginge til bordh och giorde th*em* glade
man ſkibedha' them ther alla' nada'
aff willa' tingh och tame bodhe
haw*er* i hørdh th*er* ſawdh fra
aff then rigdom th*er* joen pra'ſt aa
ther konge ow*er* jndia landh a'r
man ſeyer aff th*en* righ*et* ther ha*n* hawer ther
borde ſtola' a'r aff filſ bien
v*n*dher hwer diſka' ſtaar jen ſtien
then ther hiedher amantiſt
the a'r ther ſatthe mȝ føwe liſta'
thiſſe natwra' hawer then ſtien
thȝ ſeyer os ſtien bogen je*n*
hwn dwg*er* och wel for drwcenhet
the hawe hi*n*na' kier how thȝ wedh 118.
bordh*et* alth aff ſmaragdws giordh

ther vndher to ſtolper aff amantiſt fødh
how ther aff edher for tølligh ſøge
aff dryk ma han ey fonge v mage
do ath thiſſe tingh wara’ rige
thy matte thꝫ bordh jnthet liges
thꝫ bordh for hertwgh frederik ſtaar
thꝫ twſindh foldh riger a’r
then lidela’ dronning gwnidor
ſa høwſkeligh hwn ther om ſoor
han ſkulde ſeg ther giøra’ gladh
thꝫ war then bøn hwn hanum badh
man ſkibedha’ them ther alla’ nada’
til dryk och edindha’ bodha’
tha thieres edinde jen a’nda’ fa’k
hertwgh frederik han ath ſowe gik
j jen ſengh war øwerth righ
ther i ſow hertugh frederik
jene i thꝫ ſtora’ hws
alth til morigen dagen war lyws
ther dagen kam han ap ſtodh
tha kledhe ſegh then hertwgh goodh
jen lidhen dwerigh hiedhe artibanth
to mollinger aff guldh haffdhe han i ſin handh
han war jen kammermera’
och andra’ dwerigh flera’
handkledhe och wandh til rede war tha
118 v. ther hertogen ſkulla’ ſa’gh tørra’ appa
man tiedhe hanum klenodia mange lwnde
hanum til ſkiemthen i alla’ ſtwnde
ſkafftawel war ther vnderligh
och wartawel war ther øwerth righ
jeth vnderligh ſkafftawel han ther ſaa [ändradt från ſandh]
ſom han ſidhen offte ſawdhe fra
thꝫ ſawdhe then ſtalte hertwgh frederik
ath thꝫ war aff ſtiene ſaa rig
mꝫ alth thꝫ han i normandi aa
thꝫ tawel han ey for giella’ maa

jeth wartawel war och thera'
ther priſeth war for høwe a'ra'
liſten aff ſmaragdws grøne
thʒ wil jech ey for edher lønne
tawledh halfft aff rwbin
ſa rødh ſom ſolen om morigen ſkien
then annen diel aff jaſpis war
grawen mʒ mange ſielſøne par
meſterlig och vnderligh
thʒ bordh war vdhen och jndhen righ
ſom ewentyr ſeyer fra
pa jeth grønth berigh ther hwſet laa
man hawer jeth wener hws ey ſeeth
ſa ſeyer the ther widhe hawer leeth
jen mwr om thʒ hws ſom jen ringh
thʒ war och alth begraweth om kring
jeth wand vdh for hwſeth fløhd
ſaa thʒ man aff mwren ſkiødh 119.
och ewentyr ſeyer os thʒ for rette
thʒ laa for vdhen jen fower ſlette
mʒ alſkiøns gledhe ſom han ther fek
ſidhen hanum thʒ ſkiødeligh for gik
then tridia' dagh worte the war
hwra' finnen kam drawin mʒ thieres hær
han gik for skiemthen pa then wern
tha ſa han mange dwerige her
hwra' the droge alt ower jet bierig
j then ſkara' war mangen dwerigh
the drowe alt vdh mʒ waneth tha
och lawdis aa then engh ther vde laa
bierigh och dalla' ſkalff widh
ſaa mange dwerige kam for hwſet ned
the ſlowe ther mange pawlon och rige
the herra'r war ſtalte och wilde ey wige
ſaa lawdis then dwerige hær thera'
thʒ ſowe the giørligh pa hwſeth mon wera'
mange gylte tieldh ther ſtoor

konningen laa ſielff hwſeth na'a'r
then ther war herra' for then hær
och førde thꝫ folk mꝫ mygel a'ra'
thꝫ rigeſte tieldh jech hawer aff hørd
haffde then konning tidh mꝫ ſeg førd
gres dwggen all aff bolla' kindh a'r
ſnoren all aff ſilki ſkier [*ändradt från* ær]
119 v. knapen a'r aff guldh ſa rødh
jen arn ther aa ſom koningen bød
lige ſom han fløwa' willa'
for konningens pawlon man thꝫ ſkildhe
tha ſegh hawdha' lawdis then hær
tha ſaa mandh bodhe hiſſedh och her
mangen jeldh braſkeligh la'tha'
the reddha' them madh och ginge ath edhe
konningh malmerikt melte tha
herra' wi willa' ath edhe gaa
tha the war mette lodh han kalla'
ſinne tiener ap och badh them alla'
tha ath webnes ſtrax j ſtadh
the giordha alla' ſom han them badh
hertogh frederik drog ſin waben aa
alth thꝫ ſnareſte han for maa
och gik til ſith ørs ſom han thꝫ fandh
ſadeleth thꝫ ſielff thꝫ ba'ſte han kandh
och giordhe thꝫ ſa faſteligh
ath han wildhe for jnghen wige
nw worte til radhe then konningh righ
han redh til hertwgh frederik
ſa jnerligh jech hanum badh
nw a'r thꝫ komen i then ſtadh
thꝫ i ma'gh wel hielpe maa
jech ſeyer edher herra' jech tenker ther aa
hielpe i ma'gh mꝫ edher hand
ſaa ath jech beholler borigh och land
gul och ſylff gywer jech eder til
120. ſaa myghet ſom i ſielff hawe wil

hertogen ſawdhe maa os i dag løcke*n* ſkiee
for guldh och ſylff tha ſeyer jech ney
edh*er* guld och ſylff ſkwlla' i ma'gh ey faa
dogh wil jech hielpe hwadh jech for maa
førra' the*nn*e dagh jen a'ndhe faar
gudh tacke edh*er* h*er*ra' ehwra' thʒ gaar
tha ſawdhe jen ſwendh pa th*e*n wern
nw edh*er* folketh i kongens h*ær*
th*er* kongen hørdhe ha*num* tala' ſaa
til hertwgh frederik han ſawdhe tha
h*er*ra' jech willa' fora' ridhe
j ſkulla' ma'gh hera' bidhe
och giøra' thʒ jech edh*er* ſeyer
thʒ haw*er* offte wereth my*n* ſedh*er*
jech haw*er* them tikt kometh i wande
thʒ x tørff ma'gh jckj jene beſtande
th*e*n ſterkeſte a'r aff alla' th*e*n h*ær*
och wede the alth fyrſt hwo jech a'r
j ſkulla' thʒ ſee jech ma'gh weria' kandh
the priſer ma'gh for jen from mandh
jech wil nw ridhe ath th*ett*e ſ*inn*a'
for ko*nn*i*n*gens pawlon maa i fi*nn*a'
ridder och ſwe*nn*e the effth*er* ma'gh jeye
thier*es* liiff for a'ra' tørff the wel wowe
tha ſawdhe ha'rtwgh frederik
h*er*ra' thʒ wil jech radhe thik
j giøme edh*er* wel men i a'r jene 120 v.
hellers gaar thʒ ow*er* edh*er* ridd*er* och ſwe*nn*e
tha ſwerede ha*num* ko*nn*i*n*g malmerikth
h*er*ra' jech wil nw trøſte ma'gh
jech haw*er* nw hera' vdh i myn handh
thʒ beſte ørs aff manige landh
jech ſkal th*er* appa ridhe
thy tørff jech jnth*et* qwidhe
th*er* ligg*er* jeth kobertyw owe*n* appa
giordh aff orme hwdhe too

ſa horth och ſterk i allæ ſtwnde
man maa ther ey i giømen ſtinge
j ſkullæ i thenne hawe bidhe
til i ſeer them effther mægh ridhe
tha ſkwllæ i mægh til hielper komme
ridderligh mʒ edher fromme
thʒ ſkal jech edher tacke och løne
then hertwgh giømdhæ ſægh wnder jen røne
ther konningen haffdhæ taleth thiſſe leed
han tha gienſten deden redh
och trycte effter ſin hiertens lyſt
ſith glawindhe hordeligh for ſith bryſt
och rendhe ſom jech ſa och hørdhe
ſa ath aldrigh ridder bedræ giordhe
blanth rider ſkab for frwer æræ
æn thenne dwerigh giordhe thæræ
percefal och ſa gawian
121. the aldrigh meræ pris wandh
och alth konningh artws kompani
æn then lidelæ dwerigh ſa war han fry
ther han kam renindhe pa then hiede
for konningens tieldh then ſame ledh
ther the fyrſt ſadh ower bordh
the taleth ſaa manth jeth gamels ordh
ther the ſaa konningh malmerikth faræ
hans ſkioldh togh the giørligh til waræ
the webnedis bodhe arme och righe
hwær ſom matte ſkiødelige
bogen ſeyer os æn meræ [*rättadt från* menæ]
the tolff ridder war ſtrax til redhe
the konning malmerikth giørligh kiendhe
och ſtrax the wdh modh hanum rændhe
then fyrſte ridder ther han møtte
han hordeligh mʒ ſith glawindh ſtøtte
och ſtak hanum tha gienſten ſaa
ath ørs och mandh pa jordhen laa
och rycte ſidhen ſith godhe ſwerdh

ther offte bøtte for hans ferdh
han hoger faſt pa bodhe hendher
och ſpardhe hwerken we*n*ner heller fra’nder
nw kam ſa manige dwerige thera’
han trøſte ſegh ey jene modh them ath wera’
och wiger vndhen mʒ føwe liſta’
thidh han hertwgh frederik wiſta’
effther ha*num* worte ſa mygel trangh
aff brodhn ſkaffte ſa mygel bongh 121 v.
appa hans liiff i ſtyky
gudh halp ha*num* deden mʒ lycke
thidh han hertwgh frederik for ſegh fandh
han hialp ha*num* deden ſom jen mandh
thʒ fyrſte han ha*num* ath ſee fa’k
han wendhe ſa’gh om ſaa ſkiødheligh
j hielpe ma’gh edela’ h*err*a’ rige
at jech ſkulle ey ſkameligh wige
hertwgh frederik redh i then dwerigh ſkara’
v mageligh mwndha’ han mʒ them fara’
han togh them ſame*n* to och too
och kaſte hwer hin anen fra
dogh ath the haffdhe wereth twſindh her
the haffdha’ modh ha*num* jngen wern
jen kaſte han her och a*n*nen ther
ſaa ath jngen hendhe hin a*n*nen na’a’r
tha matte the them alla’ giwe
ſa framt ſom the willa’ lewe
och fongen tha widh halſen ther
wdhen the nadhe aff ha*num* faar
tha the aff hwſeth th*ette* ſee
ſaa ſkyødeligh tha kome the
och fongedhe ther mange*n* ſtalte dwerigh
ther priſedh war for høwe werdh
ther worte fonghen adh thʒ ſi*n*na’
ſextan hwndhreth och jckj mynde
the haffde och wel fongen flera’
men konni*n*gen wildhe jckj meera’ 122.

thy ath jech holler nw wel æræ och landh
men jech hawer theſſæ vndher myn handh
the rigeſte och edeleſtæ heræ
ther i alth myth landh mwn weræ
ther mægh wildhe førræ for driwe
om gudh wil the ſkwllæ ey lewæ
hertwgh frederik badh hanum ſendhe j ſtadh
jen ſwendh han giordhe ſom han badh
jen liden dwerigh han badh ey fly
heller for ſin wredhe ſky
dwerigen tordhe jckj ridhe
ſidhen konningen badh hanum bide
thȝ war aff angeſt och ey aff dygdh
ſaa ſeyer os bogen for ſannen leedh
w ær then ſtridh for gongen
mange herrær worte ther fongen
thȝ eder alt vkwnnigt ær
førræ æn ewentyr neffner them her
jen konningh hiedhe otthrik
then annen war jen hertwg righ
jen herræ worte fongen hiedhe vrpion
han war konningh malmerikts ſyſter ſøn
then tridi hiedhe malſȝer
ſa ſeyer os ewentyr her
ther til jen grewe righ
thȝ ſeyer jech edher ſanneligh
for vden falſk the herrær ſem
122 v. ſkiødeligh tha webnede the them
ther war och fongne meræ
konningen hertwger och grewer fleræ
mange ther jech kan ey neffne
for thy jech them ey kienæ
manghe mwndhe ther och liwet miſte
for thieres ſwigh och falſke liſtæ
hertwgh frederik ſawdhe til konningen tha
ſkwllæ wi flere i hiel ſlaa
ney jech ladher them liwet beholde

men jech maa ower them woldhe
en lidela' konning han tente med ſeg
och melte til hertwgh frederik
nw ſpøra' i theſſe godhe herra'
myne mend ſom hera' mon wera'
hwadh ſagh the haffdhe ma'gh at giwe
hwi the wildhe ma'gh ſa for driwe
kwne the bewiſa' thȝ mȝ ſkiel
jech hawer them handled anneth a'n wel
tha bydher jech ma'gh hera' til ſwara'
bodhe lønligh och obenbara'
jech bedher edher hertwgh frederik
ath i rette fyrſt ower ma'gh
kwne the thȝ jckj for edher thee
tha ladher m[a']gh godhe herra' thȝ ſee
thȝ edher a'r myn ſkadhe leedh
och retter ower them ſammeledh
ath the giøra' ey tølig falſkhet
do ath the willa' ma'gh for derwe [*ändradt från* driwe] 123.
jech er io thiera' ra'te herra'
hertwgh frederik ſattes tha nedher
j giøra' herra' ſom jech bedher
the ſegh kan ey orſagh faa
ladher them jngen vdhen døden gaa
tha ſwaredh jen grewe i then ſtwnd
han war kalledh fredelwndh
jech wenter herra' konningh eder kwnigt a'r
jech haffdhe edher gierne ſtanneth na'a'r
ottrig twingde ma'gh vden wern
ath jech ſkwldhe hanum hyldeſkab ſwera'
konningen melte och ſawdhe jaa
ſannelig thȝ a'r ſaa
jech kan edher jngen ſkyld giwe
hertwgh frederik ladher then herra' lewe
konningen badh ſa jnerligh
i flyer ma'gh ra'th ower erik
han hawer ma'gh wolleth thenne vmag

jech ſkal ha*nu*m gialde for th*e*n ſagh
han wedh thȝ wel mȝ raͤtte ſkiel
jech vnte ha*nu*m aff hierth*et* wel
jech laͤdhe ha*nu*m landh och giorde ha*nu*m rig
och aͤraͤdhe ha*nu*m lige wedh ſielffwe maͤgh
my*n* ſyſter ſøn for thine ſage
tha aͤr maͤgh ſkiedh all th*en*ne wmage
th*e*n fongne ko*n*ni*n*gh han melte tha
gudh wedh h*erra*ͤ ath thȝ aͤr ſaa
thȝ landſȝens folk til ko*n*ni*n*gh togh maͤgh
thȝ wolte jngen vdh*e*n errik
123 v. tha worte the ow*er* jene
bodhe ridd*er* och ſwene
han ſkwlde ſin liiff t*er* myſte
for ſin falſke liſtaͤ
jen lidh*e*n dwerigh war øwert ſtaͤrk
han hio hans howet aff aa th*e*n mark
ſa giordhe han och wedh the hertwg too
th*er* bogen ſawde førraͤ fra
otte grewer øwert werdh
the foraͤ th*er* th*e*n ſame ferdh
th*er* til andraͤ h*err*aͤ rige
ſaa man th*er* til døden wige
th*er* heffnde han ſin mygel vraͤth
a th*e*m modh ha*nu*m haffte treth
tha melte hertwgh frederik
hwi raͤtte wi ey ow*er* ottrik
th*er* thik togh thit landh fra
ney jech ladh*er* maͤgh thȝ for ſmaa
thȝ haw*er* nw guldh*et* irrik
th*er* han til h*err*aͤ togh ow*er* maͤgh
och thieraͤ ſtolbrødh*er* fleraͤ
thy aͤr thieraͤ ſkade meraͤ
aa hans liiff aͤr maͤg jngen makt
jech haw*er* aa ha*nu*m jng*en* akt
jech wil hanwm ladhe lewe her
om han wil maͤg troſkab ſwer

thʒ hertwg dom han ſøra' otta'
ottrik thʒ ydmygelig vdh ath jette
och tacka' ha*num* nadeligh
ath ha*n* giordhe ſa dydeligh 124.
w ſattiſ nedher ko*nn*i*n*gh malmerikt
ladher my*n* men alla' kalla' hidh
the mʒ ma'gh haw*er* weret
jech hawer edher alt aff lidh*et* eridh
her til th*ette* ſ*inna'*
nw ſkwlle i thʒ bedra' fi*nna'*
then troſkab jech hawer aff eder rønt
thʒ ſkal edher fuldh wel worde lønt
landh och gotʒ wil jech edher giwe
och a'ra' edher men jech maa lewe
gange nw fram myne tro mend
vndfonge bodhe landh och la'a'n
ſaa ath i a'ra' rige alla' eder dawe
och hielpe edher fra'ndher och mage
ko*nn*i*n*gh melte til hertwgh frederik
then a'ra' i hawe bedrewedh mʒ ma'g
thʒ løna' edher then beſt for maa
ladher edher thʒ ey for ſmaa
ower landh och goſʒ tha ſkwlla' i rade
thʒ ſtandher edher alt til nadha'
e medhen jech i werdhen lewer
tha a'r jech ſkyldwgh ath tiene eder
och wil jech thʒ gierne giøra'
thʒ ſkwl i bodhe ſpøra' och høra'
tha ſwaredh ha*num* hertwgh frederik
ſ*a*nneligh wil jech ſeye thik
ther a'r ma'g lefft aa myne tro
hawer jech edher holpeth thiſſ er jech froo
ath ma'gh ſkwldhe then a'ra' kome til hande 124 v.
jech matte edher fra'lſe aff wandhe
tha melta' ko*nn*i*n*gh malmerikt
taler mʒ ma'gh hiemeligh
jech bedher edher ſaa jnnerligh

j giøreth for gudh i hemerik
och ſeye thʒ obenbara'
for alla' thenne dwerigh ſkara'
ath i hørdhe thʒ i hemerig kiere
then vra'th myne mendh giorde ma'gh hera'
then tidh gudh han thʒ hørdhe
eder han ma'g til hielper giorde
han badh edher hidh kome
och fra'lſa' ma'gh mʒ edher frome
om noger taler ma'gh i gien
anthen ridder heller ſwene
meden the ma lewe
han ſkal them thʒ ey for giwe
ſeyer wor herra' ſkal ſende hera'
tølligh tywe ſom i a'ra'
och ladhe them bodhe ſtege och ſydhe
om the ey giøra' hwadh jech them byde
the wordhe ſa redde aff tølligh hadh
the tørff ma'gh jckj giøra' i modh
han jette hanum ath giøra' ſaa
the lidela' konningh war glad och froo
nw redhe til then dwerigh her
och fwnne them alla' vdhen wern
han lod them ſtrax for ſegh kalla'
the redes hertwgh frederik alla'
125. han ſawdhe tha mʒ widh oc ſkiel
hører alla' och for ſtor ma'gh wel
och giømer wel hwadh jech ſeyer eder
jech a'r ſendh aff hemerigh neder
thʒ ynkede gudh i hemerigh
then vtroſkab i hera' begiek
ther i edher ra'tte herra' for ſmadhe
och dreff hanum for ſpoth och haadhe
j togh fra hanum land och a'ra'
han war joo eders ra'tte herra'
giøra' i noghen tidh effter ſaa
tha ſkwlla' i wa'ra' ther wiſſe appa

han ſendh*er* tølligh tywe her
myghe*t* ſtøra' a'n jech a'r
och ladh*er* edh*er* alla' dra'be och fonge
ſa ath aldrigh ſkal jen vnd gonge
the ſwaredhe ha*nu*m alla' th*er*
giør*er* nadhe mʒ os her
och ladh*er* os nw liw*et* beholde
medh*en* j maa ow*er* os wolde
wi willa' thʒ bode lowe och ſkriwe
ha*nu*m ath tiene men wi maa lewe
mʒ liff och goſʒ och ſaa mʒ effne
alla' hans laſt mʒ ha*nu*m ath heffne
the ſora' ha*nu*m jedhe och giordhe ſaa
ath the ſkulde ha*nu*m wera' tro
the melta' hertwgh frederik
h*er*ra' nw wil jech fara' hiem fra thik
ko*n*ni*n*gh malmerikth badh ha*nu*m th*er* bidhe
j the*nn*a' dagh ſkulla' i ey ridhe 125 v.
ney thʒ maa ey ſa wera'
myt folk a'r alt i kiera'
thʒ th*em* alt vkw*n*nigt a'r
hwra' myne a'rindhe ma'gh ſtaer
th*er* ko*n*ni*n*gen worte thʒ war
ath ha*n* wildhe ey dwelis th*er*
han gaff ha*nu*m orloff hiem ath ridhe
om han wildhe ther ey leng*er* bidhe
thʒ war orligh och dagen war lyws
ther the redhe til thʒ hws
hertwger och grewer mwndhe ey ſkorte
th*er* the redhe til the porthe
hertugh frederik i thʒ palaſʒ giek
frwe gundhor ha*nu*m mʒ a'r vndfa'k
han wildhe th*er* jckj ſidda' nedh
thy ath thʒ lidda' faſt ath dawſens tidh
ha*nu*m badh then lidela' dro*n*ni*n*gj*n*na'
mʒ høwſke ladhe och fogre ſi*n*na'

j dweler i nath och giøræ ſaa
ney frwe thȝ ey weræ maa
thy myne mendh mægh hawer fwld kieræ
the wedhe ey hworth jech komen æræ
wi kwne ey take edher ſom wi wil
vdhen wi bedhe gudh ther til
ath han wil giwe eder lycke och æræ
for thȝ i hawe bedrewet heræ
tha bad konningen hinthe ther
thȝ tawel ther førræ aff ſkrewet ær

[Här fattas ett blad oaktadt lägget, signeradt L, är fullständigt med 14 blad; det har således varit instucket mellan L och M.]

126. thȝ ladher jech edher weræ for ſannen ſawdh
dogh thȝ ſtørſtæ hws i werdhen ſtaar
brænne i lowe och jeld ſaa ſaar
then jeldh matte edher jnthet ſkade
heller nogher tingh kome til wodhe
then fierdhe ær bedræ æn the tre
mærker giørligh hwræ jech thȝ ſeyer
then ſtien ær fordh aff jndia landh
how hanum lwcker i ſin handh
do ath han for M mendh ſtandher
och hawer han ſtienen i ſin handh
hwadh heller them ær wel heller wee
the fonge hanum reth jnthet ath ſee
ther konningen haffdhæ taledh ſaa
j ſin hand lwcte han ſtienen tha
hertwgh frederik jnthet til konningen ſandh
førræ han affther ratte hanum fram
ther hertwg fredærik ſa then makt
hwilke dygd och hwilken krafft
han togh ther fuld gladeligh wedh
tacke edher gudh i hemerigh
han wendhe them offtæ til och fra
ſa giørligh han aa ſtienen ſaa
the waræ fogræ och øworth rige
man finnær jckj mange i werdhen ſlighe

hwer om them jen ſamlingh laa
j thʒ ſkiereſtæ guld ther weræ maa
om ſtienens dygdh tha ſkullæ i thyæ
j ſkullæ ther jnghen lewindis aff ſeyæ
tha badh och konning malmerikt
j giøme them wel mʒ mygel flydh
men wedh thʒ ſkal ræth weræ 126 v.
jech wil them hiederligh och wel bewaræ
hertwgh frederik kiøſſedhe konningen tha
och ſidhen redh hwer hin annen fra
konningen ær nw i ſith egeth rigi
han tørff nw for jngen wige
allæ the dwerige i rigeth æræ
the hawe hanum allæ i hierthet kieræ
the tienæ hanum i løſt och nødh
allæ ſamen til thieræ dødh
hertwg frederik deden redh
hwadh han kwnne then gienſten ledh
dagen togh tha faſt ath wighe
tha hørdhe ther then hertwgh rige
jen qwinnæ røſt mʒ jammerligh ſkregh
hwn gaff ſægh . alth ſa ſaarligh wedh
awi awi for thenne mødhe
hwi mwndhe gudh hawe lath mægh fødhe
tha hertwgh fredærik hørdhe then røſt
han gaff ſith hiertæ jen fuldh godh trøſt
jech ſkal wedhe hwadh thʒ ær
hwadh heller thʒ mægh til frome heller ſkade gar
mʒ ſporæ han ſith ørs rørdhæ
thidh ſom han røſten hørdhe
thʒ aldræ ſkiøderſtæ han for maa
jen reſæ om ſidher han for ſægh ſaa
han haffdhe fonghet jen ridder righ
han foor mʒ hanum ſa ønckeligh
han haffdhe bwnneth han fødher bodhe
wndher heſten thʒ war hanum til ſkadhe
och ſa hans hendher ſameledh 127.

aa hans liiff ey kledh*er* beedh
vdh*en* jen ſkiorthe war all i trefflæ
ſa haffdhe th*en* reſæ ha*nu*m ſleth och reffne
han haffdhe aa ſin axel jen ſtangh
hw*n* war bodhe ſtor och langh
j a*n*nen handh jen birki riiſſ
ha*n* ſloo th*en* ridd*er* vdh*en* priiſſ
ſaa ath blodh*et* randh ow*er* alt hans liiff
thy ſørigh*et* ſaræ th*en* ſtalte wiiff
thȝ war hinæs hiertens kieræ
th*er* bwndh*en* førdis theræ
hw*n* wildhe ſægh all*er* fra ha*nu*m ſkiliæ
om thȝ matte gaa effth*er* hi*n*nes wiliæ
tha hertwgh frederik th*ett*e ſaa
til th*en* reſæ han meltæ tha
thw wndhe reſæ thw ſey thȝ mægh
hwadh haw*er* the*n*ne ridd*er* brøt i mod thik
th*er* thw giøræ r tøllig wandhæ
ladh mægh thȝ nw for ſtandhæ
then reſæ mwndhe thȝ myged for ſmaa
thȝ hertwgh fredærik taledhæ ſaa
doræ kom thw hidh til mæg .
tha mattæ thw for ſøge mȝ ſielw*er* thik
om thw ha*nu*m hielpæ maa
och ſee ſidhen hwræ thȝ mwndhe thik gaa
jech wedh wlycke ær thik nær
medh*en* thw hidh til mægh ko*m*men ær
maa jech thik och gribæ
127 v. jech ſkal ſaa mȝ thik ſlibæ
i ſkullæ thȝ bodhæ worde varæ
hwræ jech ſkal mȝ thik faræ
tha ſwaredhe hertwgh fredærik
thȝ ſetter jech til gudh i hemerigh
myth liiff wil jech nw heræ wowe
for the*n*ne ridder och then frwe
then frwæ gleddæs och fæk jen trøſt
ath hi*n*næ anger ſkullæ wordhe løſt

han rytte ſith ſwerdh ſnarligh th*er*
th*er* ſom reſ*en* for ha*num* ſtaar
han greb ath ha*num* ſaa ſkiødeligh
och wende ørſedh om kringh fra ſegh
han ſlo * effth*er* mʒ ſin ſtangh [*ørsedh *utstruket*]
th*er* bodhe war ſtoor och langh
och recte aa hans ſkioldh ſaa faſt
ath hwn all i ſtyckia'r braſt
haffdhe thʒ retteligh tagh*et* ha*num*
tha haffdhe weredh dødh bodhe ørs oc ma*n*d
tha ſa hertogen aff normandi
ſa offthe pa hans fingerlin
han wendhe ſtienen i ſin handh
tha gleddes th*en* frwe aff fremedhe land
th*en* reſa' ſa jnth*et* til ha*num* tha
han redh ha*num* na'a'r och giorde ſaa
th*er* frwen myſte hertwg frederik
ſaa ath hw*n* ha*num* ey ath ſee fa'k
tha øpta' hwn ſa jamerlig
hwad mwnde nw ſkal worde aff ma'gh
medh*en* * th*en*ne ridd*er* tordhe ey bide [*thw *utstruket*] 128.
och i modh th*en*ne reſe ath ſtride
medh*en* * han th*en* reſe ey tordhe beſtaa [*thenne *utstr.*]
tha wordh*er* thʒ ow*er* myn h*er*ra' ath gaa
hertwgh frederik kam tha ſkiødeligh
och hioo th*en* reſa' ſa ſaarligh
jeth hogh ſaa ſtorth fa'k han tha
thʒ handh*en* och ſtongen paa jordh*en* laa
jeth aneth hogh th*en* reſa' fa'k [tha *utstruket*]
ſa ath axelen fra hans liiff giek
ha*n* øpta' tha mʒ reda'ligh kier*e*
awi awi thʒ jech kam hera'
och til th*en* fongne ridd*er* ſaa
han haffdhe ha*num* gierne falleth aa
ſa ath the matte bodhe død bliwe
th*er* han ſaa han kw*n*ne ey lewe
bierige och dala' the ſkwlwe wedher

ther reſen fieldh paa jordhen nedher
ther han falla'n for hanum laa
hans howeth hio han hanum fra
m; th; ſwerdh han haffde i handh
lige nw ther thin fula' ſkandh
then reſa' hawer miſt liiff och a'ra'
och frelſedh a'r then frwes kiera'
tha wendhe han om then fingerlin
och ſtienen gaff ſin fogra' ſkien
tha ſowe the hertwgh frederik bode
the tackedhe hanum for mygel nadhe
then frwe bøwdis nedher for hanum
128 v. han reſte hinna' ap then edela' mand
the ginge ſamen bodhe iſtadh
ther ſom then ridder bwndhen ſadh
the ſkara' hans bondhe i ſtycky
och løſta' alla' hans wlycka'
tha ſattes ther aa greſſedh nedher
th; ſeyer bogen for ſannen edher
thy hawer glømdh alla' thieres nød
ther the førra' bara' for thieres dødh
ther the war wiſſe pa thieres liff
then herra' och then ſtalta' wiff
the tackede hanum for alla' nadhe
for han haffdhe them fra'lſedh bodhe
myth liiff ſkal edher til tieneſte ſtaa
men jech i werdhen lewe maa
then tidh the herra'r ſadhe ſamen
the taledhe myghet gledha' och gamen
tha ſawdhe hertwgh frederik
herra' wil i nw ſeya' ma'gh
edrs naffn willa' jech gierne wede
th; a'r then løn jech effther ledher
och hwad ſlekth i aff komen a'ra'
men wi ſa hiemmeligh ſidda' ha'ra'
jech wil th; ſtorligh gierne giøra'
om edher løſter ther aa ath høra'

myn fadher hiedher leweonj
och ſielff hiedher jech gamiori
han ær jen konning ower ſkotte landh
the tiene allæ vndher hans hand
hwad wi for ma bode
ther ſkullæ i ower radhæ 129.
bodhe ower folk och ſaa ower landh
the ſkal alt tiene til eder handh
j medhen wi maa lewe
jech ær edher ſkyldug ath giwe
pris och æræ i allæ ſtadhe
for i os halp fra ſkadhe
i hawe os frelſedh fra nødh
ſom os war tiedh then grimmæ dødh
aff then ſom jech nw legindes ſeer
edelæ herræ jech ſpør eder meer
ſeyer os thʒ for gamen
hwræ kam thenne frwe och i ſamen
jech war ridindhe i goor for ſnimæ
pa ewentyr ſom i maa nw for nymmæ
jech haffdhe jen wey war øwerth bredh
ower bierigh och dalæ then gienſten leedh
jech redh then wey pa myne ſandh
ſa ath jech jnthet lewindes for mægh fandh
dagen faſt ath qwelden ledh
thennæ frwe alt mʒ mægh redh
jen lidel ængh worte wi ware
os worte til radhe tidh ath faræ
och ther then nath ath bliwe
mʒ tøligt wi haffde ther widh ath lewe
wi haffdhe mʒ os brødh och wiin
aff raa och daa och wilde ſwin
och allæ handhe nadhe
til dryk och edendhæ bodhæ
wi ſadh ther och giordhe os gladh
tha kam then reſe ther i ſtadh
ſa ath wi worte hanum jckj war

129 v. førra’ han gienſten greb os ther
ſnarligh tha greb han ma’gh
och banth han ma’gh ſa hordeligh
widh jeth tra’ mʒ ſin makt
ther ſtod jech all then lange nath
han banth och thenne frwe j ſee
wedh jeth anneth tra’ thʒ giorde ma’g wee
ſa ath wi hwer andra’ giørligh ſaa
och hwerken hin annen hielpe maa
madh och brøø och ther til win
thʒ togh then reſa’ alt til ſin
han aadh och drak for vdhen hoff
ſidhen lawdhe han ſa’gh nedher at ſoff
wora’ heſte ginge ſom jech them banth
om affthen mʒ myn egen handh
han taledh ey jeth ordh til ma’gh
førra’ i dagh ther ſollen ap gik
ſa togh han myt ørs tha’ra’
och ledda’ thʒ hidh til ma’gh ha’ra’
han løſte ma’gh bodha’ handh och foodh
dog war thʒ ma’gh til lidhen boodh
myne waben togh han ma’gh alla’ fra
ſaa ath jech haffdhe aldiels jnthet aa
vdhen jen ſkiorte war all reffne
ſaa haffdhe han taghet fra ma’gh myn kleder
mʒ ſorigh ſoff jech ther then nath
myth ørs tha ledda’ han til ma’gh brat
jegh matta’ tha ſidda’ pa ørſens bagh
han banth ma’gh for wden all ſagh
myne fødher wndher heſtens qwidh
130. ſligt a’r wndhe manne ſidh
tha han haffdha’ giordh ma’gh then qwide
han løſte then frwe och badh hinna’ ridhe
then edela’ frwe willa’ ey ſa’gh
for ſin hiedher ſkielles fra ma’gh
førra’ hwn matte ath ſee fonge
hwra’ myt maal mwndhe gange

han handledhe ma'gh jldhe thȝ ſeyer jech thik
ſa la'ngy til i herra' frelſede ma'gh
hertwgh frederik melta' tha mȝ ſinna'
trøſte i edher tingh ath finna'
jaa herra' thȝ maa wel wera'
thȝ wi maa thȝ finna' tha'ra'
han togh then frwes mantel aa
til hertugh frederik han ſaffde ſaa
wi ſkulla' ey lengher bidhe
wi willa' nw ſtrax ridha'
ther the haffdha' ſa taledȝ wedh
thȝ worte ſa myrk om nattens tidh
the worte wedh ath bidha' ther
til dagen affther komen a'r
orligh om morighen the borth foor
tha fuldhe the thȝ ſame fodh ſpor
ſom the haffdhe førra' redhet aa
til then a'ngh jech ſawdha' fra
han ſina' waben ther alla' fandh
tha webnedh ſa'gh then edla' mand
tha melte han gamiorin
gudh for alla' nadha' thin
giwe edher lycka' ath woldha'
ther ma'gh halp liiff ath holdhe 130 v.
wiſte jech how thȝ mwndhe wera'
ther ma'gh hawer ſa holpedh hera'
tha togh jech thȝ for riga' gawe
eder kyndſkab wildha' jech gierna' hawa'
ladher ma'gh herra' ey lenger ledha'
edrs naffn wildha' jech gierne wedhe
tha ſwaredh hanum then herra' righ
myth naffn wil jech gierna' ſeya' thik
aff normandy hertwgh frederigh
ſaa a'r jech kalledh ſanneligh
tha then frwe thȝ for ſtodh
ath thȝ hertwgh frederik godh

wel maͤgh then lycke maͤgh aͤr ſkiedh
ath jech hawer edher mꝫ øwen ſeeth
myn kieraͤ hertwgh frederik
hw*n* myntaͤ ha*num* ſa my*n*neligh
och tiedhaͤ ha*num* ſidhen ther
aff hwadh ſlekt hw*n* kome*n* aͤr
i ſkullaͤ wedhe thꝫ for ſa*n*ni*n*dhe her
ath ko*n*ni*n*gen aff engelandh my*n* fader aͤr
tha melte och then hertwgh godher
han aͤr och myn fadher broder
tha ſaffde och hertwgh frederik
thꝫ ſeyer jech for ſa*n*ni*n*dhaͤ thik
jech wil edher tienaͤ aff all myn mowe
for wiliaͤ jech hawer til the*n*naͤ frwe
thꝫ aͤr waͤl tolff aar aͤn meraͤ
ſidhen jech hi*n*naͤ ſaa och frwer fleraͤ
121. j aͤngelandh mꝫ fadher ſin
nw aͤr for gangen hi*n*nes blancke ſkin
ſa ath jech hi*n*naͤ neppeligh kienaͤ maa
frwe bilaphir jech ſeyer ſaa
i ſkullaͤ nw giøraͤ hwadh jech bedher
h*er*raͤ gamiorin och ſa edher
myth landh thꝫ ligger oc haͤraͤ naͤaͤr
tidh ſkullaͤ i ridaͤ och weraͤ ther
jen ſtwndh och hawer roo oc nadhaͤ
edher ſkal ther jncth*et* wordaͤ ath ſkade [ther *ändradt*
gud tacke edher h*er*raͤ for then aͤraͤ *från* reth]
ath th*ette* ſi*n*naͤ maa thꝫ ey weraͤ
thy jech ſkal endelig weraͤ gieſt
j jen koſteligh ſtadh och feſt
ther ſkal jen torney weraͤ
mange h*er*raͤr komer thaͤraͤ
j engeland och i britan
pa jen myghet fower plan
man maa ther ſee mange foger ſkaraͤ
the aff bretania ther faraͤ
ther komer och aff frankęrigi

ſtalte h*err*a'r the villa' ey wige
aff engelandh ko*m*mer oc mange th*er*
och ſa the h*err*a'r aff irlandh a'r
thʒ komer oc aff kompani
mange h*err*a'r the a'ra' frii
th*er* komer och ſkotter jech ſeyer mʒ ſkiel
the ma'gh kie*n*ner gantʒe vel
thʒ a'r langt ſiden the ma'g ſaa
hell*er* noger tidindhe til ma'gh fraa 131 v.
ſex aar a'r thʒ och a'n mera'
ſidh*en* jech borth fra them redh
nw a'r ma'gh wordh*en* ſa til madha'
ath jech thʒ nødigh vildha' ladha'
ath jec i th*ett*e ſi*n*na'
j torney ſkulla' i ma'g fi*n*na'
wi mowe nw ey leng*er* bidhe
wi willa' nw til la*n*neth ridha'
the*n*ne frwa' och ſaa jech
th*er* ſ*om* vi ma hawe magh
my*n* fadh*er* vedh th*er* jncth*et* til
ath jech a'r qwent jech ſeye wil
tha hertwgh frederik thʒ for ſtod
han ſaffde til then h*err*a' godh
gud ma myt landh bewara'
jech wil mʒ edh*er* til torney fara'
thʒ a'r ma'gh lefft ſaffdhe gamiorin
wer gudh velkome*n* kiera' wen
kw*n*ne i och vel th*en* ſame leedh
jaa th*en* vey th*er* jech bidh redh
th*er* ſkulla' wi hedh*en* fara'
tha wordha' wi ſkiødeligh wara'
jeth hws th*er* wi ſkulla' herberiges i nath
th*er* word*er* wi fuld vel vnd foth
then borigh hiedh*er* bromwndant
wedh*er* thʒ weſſeligh for ſandh
then borigh a'r ſta'rk och ønkelig
jen grewe aſkalies h*err*a' righ

132. eyer thenne borigh och feſta'
ther wi i affthen ſkulla' gieſte
han bad ma'gh tha jech ɖeden redh
jech ſkulla' thʒ lade jngen leedh
ath jech ſkulla' til hanum affter rida'
han ſaffda' han wilde ma'gh hiemme bidhe
dagen faſt ath qwelden leedh
han tha vd aff ſkoffwen redh
gienſten ther han hwſeth ſaa
ther jech førra' ſawdhe fraa
the herberigedh then nath tha'ra'
och worte vndfongēn mʒ mygel a'ra'
man ſkob them alla' nadhe
til dryk och edinde bodhe
och ther til høwſke ſnak och gamen
then affthen ther the ſade ſamen
tha thʒ moltidh ien a'nda' fa'k
j jen roſens gordh the herra'r giek
och ſa then frwe klara'
ther ſin twkt kunne wel bewara'
och grewens ſtalta' døtter too
frwe bilapher hwn giordhe och ſaa
han bar for them bodha' mødh och vin
hoſbwnden melta' til gamiorin
hwra' hawer thʒ herra' ſtandhet mʒ thik
ſidhen j ſiſt i redh fra ma'gh
jech hawer haffdh ſa mygel mødhe
och ſtoor angeſt for myn døde
ſa ath ma'gh aldrigh kam før[ra' til han]dh[e]
132 v. j alla' myne dage ſaa mygel wandhe
han ſaffdhe hanum ſameledh
hwadh hanum war i ſkoffwen ſkiedh
och hertwgh frederik giordhe ſaa wel
han ſloo then ſtora' reſe i hiel
wel ma'gh thʒ a'r gongen ſaa
ſaa godhe gieſta' ther wi nw fa
i hawer ma'gh a'redh i mange ſtycky

och holpeth ma'gh fra myn vlycke
tha ſaffde thʒ then grewe righ
wedher thʒ hertwg frederik
then reſe giordhe os mange ſtwnde
jdeligh mødhe ſa mange lwndhe
then grewe jnna' hørdhe ther appa
ſa jamerligh gredh hwn tha
och ſaa hinnes døtter bodhe
ſa ath the haffdhe jngen nadhe
then grewe ſaffdhe til gieſte ſin
j wedhe thʒ ey wen myn
hwadh vlycke ma'gh a'r ſkiedh
thʒ giøres ma'gh i myth hierthe vee
j tørff ther herra' ey vndhre appa
hwi thiſſe frwer the gredher ſaa
och hwi jech ſielff ſa ſørgindis a'r
och ma'gh ſa ſara' for edher kier
jech haffdhe jen ſøn jen vngh mandh
thʒ ſeyer jech edher aa myne ſandh
ath hweth thʒ ſinna' man mwndhe hanum ſee
hans hierte mon aff gledhe lee
han war kyſk for vden qwidh 133.
jen heledh from aff alt ſith liiff
ther til mildh och øwerth vis
aff frwer och jomfrwer bar han pris
jeth aar och tretten vger mynne
war han vdh redhen ath thette ſinna'
i thinne ſkoff pa ewentyr
ther hanum worthe alth aff dyyr
han war ey fuldh tywe aar
ther han til ridder ſlawen war
tha ma'gh war ſaffdh han borth redh
ſa wiſta' jech effther then ſame leed
myne ridder och ſa ſwene
the worta' tha alth aff ſiene
han war them komen ſaa langt fra
ath the hanum jnthet hielpe maa

the worthe ha*num* war vndh*er* jen lidh
hwra’ han mʒ reſ*en* hiolt jen ſtridh
the ſaa ath reſ*en* ha*num* neder ſlo
mʒ th*en* ſtora’ ſtongh han aa ſegh droff
ſa ath ha*n* gienſt*en* død laa
the kw*n*ne ha*num* jngen hielpe ſaa
aldrigh worte jeth rener liiff
nog*er* tidh dra’ben i kiempe kiiff
ſa melta’ hans fadh*er* mʒ gredinde tara’
och ſuckedh i ſith hierta’ ſa ſara’
ſa hordeligh han ſina’ hendher wred
och kierdhe ſa’gh ſa mange leedh
the fyri tywe riddh*er* han haffda’ vdh ſendh
alla’ worte the aff reſen ſkiendh
133 v. ſa ath aldrigh nog*er* aff th*em*
nog*er* tid kam affth*er* hiem
vdh*en* to war illa’ ſara’
ther ma’gh thiſſe tidinde bara’
tha ſweredhe hertwg frederik
h*err*a’ thʒ wil jech radhe thik
ladh*er* fara’ edh*er* qwidhe
och giør*er* edh*er* gladhe och blidhe
thʒ a’r thʒ aller ba’ſta’
ſaffdha’ hans godhe gieſta’
j ſkulla’ jckj effth*er* tra
effth*er* th*en* ting i kw*n*ne jckj faa
j ſkulla’ edh*er* jckj miera’ kiera’
han a’r wrekedh mʒ a’ra’
jech ſlo th*en* ſtora’ reſa’ i hiel
ther edh*er* hawer giordh ſa mygel vſkiel
ha*num* tackede ridd*er* och frwer bodhe
och giordhe th*em* ſidh*en* alla’ gladhe
wi tørff ey mera’ effth*er* lange
thʒ wi kan aldrigh fonge
the loda’ tha fara’ alla’ qwide
och taledhe manth och giorde th*em* blide
th*en* affth*en* ther the ſadhe ſam*en*

the ſnackeda’ manth gledha’ och gamen
ther hwiltes the then ſame nath
om morigen redhe the deda’n brath
a’n hoſbwndhen laa och haffdhe nadhe
then frwe och then ridder bodha’
herra’ gamiorin han fora’ redh
thy han wiſta’ ba’ſt then ledh
och bedra’ war han kiendh tha’ra’
a’n hertugh frederik mwndhe wera’ 134.
tha ſaffde then hertugh dyra’
ſeyer os ewentyre
ther os til ſkiemthen kan wera’
medhen wi ridha’ nw ſa hera’
myn kiera’ wen herra’ gamiorin
hwadh edher a’r timdh i hweria’ ſindh
jech kan ey aff ewentyr ſeye
hwadh ma’gh a’r timdh thy maa jech tya’
do ſkiedda’ ma’g ſnimeſta’ ther jech borth redh
jech kam i jen ſkoff ſa bredh
j mellom ſkotten och engelandh
jech fandh jeth lidhet bierigh aff ſand
ther i ſadh jen frwe ſa mynnelig
hwn haffdhe jen dødh ridder hos ſegh
ther tha war nyligh ſlawen i hiel
hwn vnthe hanum aff hierthet wel
til ſith bryſt hwn kryſte hanum
hwn kiøſta’ ſa offta’ then dødha’ mandh
hwn øpta’ faſt mȝ hiertens ſkregh
thȝ hwn ſkuldhe nogher tidh wordhe qweg
ath jech jckj nw dødh maa
thȝ war nw tidh ath døø appa
hwn kierdhe ſa’gh ſa ſara’
mȝ ſuk och gredhindha’ thara’
hinna’ kledher war mȝ blodhet ſtrødh
ſa war och hinnes kledher rød
tha jech then frwe ſidinda’ ſaa
jech ſpordhe hinna’ hwi thȝ war ſaa

ath then ridder han war ſlawet i hiel
ther hwn vnttæ ſa hierteligh wel
134 v. thʒ hawer mægh giordh jen vſel mandh
then jech jckj ſielff neffnæ kan
jech wil effther hanum ridhæ
then frwe ropte och badh hanum bidhe
ney myn kieræ herræ
han ær edher alth aff fierne
j kunne hanum jckj finnæ
aa xv milæ ath thette ſinnæ
jech bedher edher for frwer æræ
j hielper mægh men i ær heræ
ſaa ath jech mattæ kome til landhe
och wordhe frelſed aff al myn wande
wi toge then dødhæ ridder ther laa
then frwe och jech wi giordhe ſaa
och førdæ hanum hwadh wi matte
thidh ſom frwen hieme ottæ
jech ſporde then frwe jnnerligh
hwadh hiedhe thennæ ridder righ
hwn ſwaredæ han hiede lefanth
han war jen hertugh aff irlandh
thy ma jech ſørige arme wiff
ath han ſa bradeligh miſte ſith liff
hwræ ønckeligh jech ſidder her
myn modher broder jen konningh ær
weldwgh ower allæ irlandh
the tiene allæ til hans handh
myth naffn wil jech jckj løne
jech hiedher arillæ hin ſkiøne
jech bedher edher ſaa jnnerligh
ath jckj ſkiliæs fra mægh
135. førræ thenne ſkoff for jen endhe
allæ myn ſorigh maa i borth wende
jech wil mægh jckj fra eder ſkilliæ
thʒ ſkal alt ſkie effter eders williæ
førræ i komer theræ

ſom i gierne wil wera’
wi redhe tha deden brath
och kam tha j then ſamme nat
til jen ſtadh ther for os laa
hoſbwnden kam och ſaſſde ſaa
j a’ra’ fuldh wel komen bodha’
han ſkibede os ther alla’ nade
mꝫ alla’ then tingh ther jech kwnne rada’
wi matte then frwe giøra’ glade
orligh om morigen dagen war lyws
ther kam jen wogen for thꝫ hws [jen ändradt från jech]
ther wi then ridder lawdhe appa
hoſbwndhen ſkickede os heſte too
och iiĩ gode ſwene
ther wognen ſkulla’ tiene
wi fora’ deden hwadh vi for maa
then gieneſta’ wey til irland laa
hans ørs behiolt hoſbwndhen tha’ra’
for then koſt wi mwndhe ther tha’ra’
tha xx dage for gongen wara’
tha hørdhe wi i irlandh ſara’
ridder och frwer gradhe
och ſa jammerligh mwn the ladhe
bodhe arme och ſa rige
kierde then herra’s død onckeligh
han worte begrawen mꝫ mygel a’ra’
aff alt thꝫ folk ſom kommen war thera’ 135 v.
jech wildhe ey tha lengher bidhe
jech bedes orloff bort ath ridha’
konningen wilde jngen lwnde
thꝫ jech ſkwldhe fara’ i then ſtwndhe
j ſkwlla’ hera’ bidhe i otte dage
man ſkal edher ſkiba’ alla’ nada’
j hawe for wara’ ſage
giordh edher ſtor vmage
thy willa’ wi mꝫ liff och rigi

tiene edher ewinnelige
the pleyedhe maͤgh i allaͤ ſtwndhe
tha worte maͤgh andraͤ tidinde kwnde
thʒ konningen haffdhe dotter jen
then wenniſte ther ſolen ower ſkien
hwn war pa jeth feſte
henne ſaa ey fraͤnder heller gieſtaͤ
frwer och jomfrwer aͤr hinnaͤ naͤaͤr
ſaa ath jngen annen kommer ther
naar konningen lyſter hinne ath ſee
tha ganger han tidh mʒ frwer tre
dronningen ſielff mʒ hanum gaar
then jomfrw aͤr jckj wdhen xv aar
then wenniſtaͤ aͤr then jomfrw godh
ther ee war føødh aff kiød och blod
heller noger mand wedh i werdhen lewe
han wil hinnaͤ jngen giwe
han hawer jckj døther fleraͤ
thy elſker han hinnaͤ diſʒ meraͤ
tha tencthe hertwgh frederik
136. ſa jnnerligh mʒ ſielwer ſegh
han tenckte pa ſit fingern aff guld
ther han aff hierte haffde hwld
gudh maa maͤgh then lycke giwe
hwn wordher aͤn myn om hwn ma lewe
the rede tha faſt hwadh the maa
til jen ſtadh hiedher barna
ther jeth hoff weraͤ ſkal
man findher ther mange vnder fal
ſa myghet folk aͤr kommen ther
aff fremede landhe bode fiern och naͤaͤr
then tridiaͤ dagh the kame theraͤ
ſom thʒ herraͤ hoff ſkulde veraͤ
then ſtoraͤ ſtadh war ower allaͤ
thy herraͤr redh ower bierigh och dalaͤ
ſtore ſtredhe bredhe och lange
om the herberigh war mygel trange

aff thȝ folk ther løber och gaa
och willæ allæ gierne herberigh faa
herræ gamiorin han wel kiende
hwar jen ſkioldh vdhe hendhe
aff hans egen faders rigi
tidh redh then frwe och hertwgh frederik
heræ ſkullæ i jndh faræ
och ſee then pris och then æræ
man ſkal edher pleye alt fuld wel
och giøræ edher fuldh goth ſkiel
the redhæ tha til the porte ſtoræ
ther jerne naglæ war jnnen foræ
mȝ liſtæ och søwe ſinnæ
ther kam och jngen lewindis jnd
vdhen the herberigh hørdhe til 136 v.
heller och hwem han mȝ ſegh bywde wil
tha ſaffde herræ gamiorin
ladh ap porten jech wil heræ jnd
jen ridder kam hanum ganginde i gien
mȝ hanum ſaa mange ſtalte ſwen
thy kiende hans ſkioldh ſa giørligh
ther then herræ førde mȝ ſegh
konningens waben aff ſkottelandh
wel os then glede os ær komen til hand
nw ær myn kieræ herræ gamiorin
kommen hiem til lande ſin
the løbe allæ ſa raſkelig
weræ̈r gudh wel kommen i hemmerigh
wel os wi hawer nw fonghet
then herræ os hawer lengi effther langeth
the ridder och ſwenne ther war jnnæ
vndfæk then frwe mȝ høwſke ſinnæ
jen ſwendh modh herræ gamiorin rende
ther hanum giørligh kiende
han haffde hanum førræ tienth
twet och eræ hanum kiendh
han halp hanum aff ørſedh nedher

wel ma'gh thȝ jech hawer ſwnneth edher
ther al myn glede och lycke til ſtor
ath i a'r nw komen her
the ledde then herra' och frwe bode
j jet herberigh man ſkibede them nade
the bredda' for the herra'r tha
rige kleder the ſkulde aa gaa
127. ſengien war och ther til redhe
ther tecked war mȝ ſilky thȝ brede
the kledda' then herra' aff waben tha
och bad them ſiden ath ſidde gaa
vin och mødh man for them bar
j mange rige guld kar
herra' gamiorin badh a'n mera'
jen ſwendh hans waben ſkulde rede
hans baner och hans kobertwr
aff thȝ rige ſamit dyr
ee hwad then herra' them giøre badh
thȝ worte alt giordh tha i ſtad
willa' i høra' a'n mera'
hera' komer folk a'n myghet flera'
hera' kam jech ſnimen j thenne ſtad
mange ſtalte ridder och glad
aff hertugh frederiks kompani
the war komen aff normandi
herra' gamiorin han melte ther
hwra' na'a'r a'r hertwg frederik her
han a'r ey hera' fra jen mila'
wi tørff ey lenger hwile
wi wille gienſten modh hanum ride
och jngen aff os hiemme bidha'
the droghe the rigeſta' kleder aa
ther noger mand mȝ øwen ſaa
the redhe alla' modh hanum thera'
och vndh finge hanum mȝ mygel a'ra'
the fuldhe hanum i ſtadhen jndh
ridder och ſwenna' och høſſke qwinna'

och the herra'r war mygel trangh 137 v.
the legera' giordhe ſaa mygel bang
them tøtta' ey weyen wera' lang
for mygel meſterligi ſangh
ſom man them til ſkiemten giørde
ſaa lang vey man thꝫ hørda'
j then dyra' ſtad och fa'ſta'
herbergdes ther manga' gode gieſte
ther thid til torney wilde fara'
mꝫ ridderſkab i ſkara'
aff norden och aff veſten
mange ſtalte fremedhe gieſte
aff ſynden och ſa aff øſten
mange ſtalde ridder trøſte
thy kame ther alla' wegne
jech wil jen diels aff them ap neffne
aff bemen kam jen herra' rig
try hwndrede ridder haffde han mꝫ ſegh
tidh førde konningen aff engelandh
iiii hwndret ridder pa then ſtrand
ſkal jech a'n nw ſeya' mera'
hera' kommer a'n nw herra'r flera'
ther kommer try c portegala'
the kwnna' widh fuld faa mend tala'
ther kam och aff francka'rigi
then ſtalta' herra' och then riga'
ſex c ridder fulda' hanum jene
och ther til mangen ſtalte ſwene
aff thꝫ gamla' kompani
ther førra' war mꝫ konga' artus frii 138.
ſa mange ſom lewindis effther a'r
thid kam mꝫ konningen aff franckerigi ther
herra' melios och herra' tenebrok
haffde hwer jen rødh waben rok
ther kam och herra' gawianth
ther ſin twckt wel bewara' kand
herra' ſegremors och herra' orilus

thy kam ther ridinda' for thʒ hws
her lenix och her miſerath
ther aldrigh wildhe vdhen ra't
herra' orilws then herra' godh
ther ſieldhen kunde worde modh
herra' wigilos war och tha'ra'
the tolff kam ther mʒ a'ra'
aff then taffelrwnda' ſkara'
och mange ridder mʒ them fara'
tha ſaffde hertwg frederik
jech bedher edher ſaa jnnerlig
myn kiera' herra' gamiorin
jech wed i a'r wen myn
ath i ladher ma'gh edher ridder ſkara'
jech wil ma'gh til jrland fara'
tha ſwaredhe herra' gamiorin
fuld gierna' kiera' herra' myn
tywe ſkib ſkal mʒ edher fara'
ther til mange ridder i ſkara'
the bødh hwer annen gode nat
138 v. och ſkildis fra annen deden brath
konningens ſøn aff engelandh
kam fuld gladh i ſinna' landh
ſa hans dronning bilapher
the vndfinge hindhe mʒ a'ra' och hiedher
hertwgh frederik wilde ther ey lenger were
han lod ſin ting til ſkibedh ba'ra'
han ſeyledh til irlandh then gieneſte ledh
ſkibedh ſnarligh vndher them ſkredh
tha kam i fuld ſtackeda' ſtwnde
ſkibedh pa irlandſʒ grwndha'
til jen koſteligi ſtadh och fa'ſta'
konningens datter vilde the gieſta'
the ſaa ap i ſkyen j gien
ther blinckedh jet torn mʒ for gylla'n ſkien
ther war konningens datter jnna'
mʒ mange ſtalta' qwina'

tha ſaffde hertwgh fredrik dyra’
j høra’ ma’gh wel i ſkulla’ ma’gh lyde
ladher os nw ſa lewe hera’
thꝫ jngen wedh hwedhen wi kome*n* a’ra’
the toge herberigh i the*n* ſtadh
the leffde hiederlig och giorde the*m* glad
hertug frederik ap til tornedh ſaa
ſom ko*nn*inge*n*s dott*er* j*nn*a’ laa
gudh hielpa’ ma’gh i th*ette* ſi*nn*a’
ath jech matta’ koma’ i tornedh j*nn*a’
dro*nn*i*n*gen til ſin datt*er* gik
hertugh frederik thꝫ ath ſee fa’k 139.
han fulde hi*nn*a’ hiemelig ſom jen qwi*nn*a’
til han kam i tornedh jndh
he*r*ra’ gud gaff ha*num* the*n* nadhe
thꝫ matte hans godhe fingern rada’
han fa’k tha jomfrw florie ath ſee
hans hierte thꝫ mon aff gleda’ lee
hw*n* war the*n* we*nn*i*n*ſta’ jomfrw ra’n
th*er* ſola’n matta’ ow*er* ſkien
j tre dage han i tornedh wara’
hoos the*n* ſtalta’ jomfrw klara’
alt thꝫ han hørdha’ och alt thꝫ ha*n* ſaa
twcth och a’ra’ i hweria’ wroo
then fierdha’ dagh kledda’ jomfrwen ſa’gh
j ſilky och guldh ſaa hied*er*ligh
jen krona’ aff guld ow*er* hi*nn*es haar
riga’ ſtiena’ th*er* i war
ther hw*n* war kledh ſaa hied*er*lig
tha togh ha’rtwgh frederik
hi*nn*a’ i ſin arma’ too
til ſith ſkib bar han hi*nn*a’ tha
antwordh*et* hi*nn*a’ frwer och jomfrwer i ſkara’
ther hi*nn*a’ mꝫ twct ſkulla’ bewara’
han badh th*em* i the*n* ſa*m*me ſtwndhe
ath ſeyla’ mꝫ hina’ til ſkottela*n*dꝫ grwnde
och antwordha’ dro*nn*i*n*gen the*n* jomfrw jeen

thy hw*n* war hertwg frederiks gode wen
hertwgh frederik we*n*de ſin fingerlin
139 v. ſtienen gaff ſin fowra' ſkien
jomfrwe*n* fa'k tha ha*num* ath ſee
hi*n*nes hierte mwndhe aff glede lee
the ſeyleda' glade aff the*n* ſtad
thy giordha' ſom hertwg frederik bad
hertwg frederik wildhe i gien bliwe
och ſee hwad lada' the wilde griba'
mʒ jeth ſkib och ey mʒ flera'
hertwgh frederik reddes ey meera'
orlig om morige*n* ſolen ap gaar
tha worta' kongen weder waar
thʒ ha*n*s datter borta' a'r
the*n* wredhe the*r* han tiedhe the*r*
widh the ſelliga' qwi*nn*a'
ſom the*r* war i torneth j*nn*a'
han tiede ſin wrede ſa ma*n*ge lwnde
han wilde tha reth i the*n* ſa*m*me ſtw*n*da'
lade the*m* alla' ſla i hiel
haffde jckj dro*nn*i*n*ge*n* giord ſa wel
hwn war tha mʒ bøn til reda'
och ſakteda' konge*ns* wrede
han lod ſit folk alt kalla' the*r*
och hoſbwndhen ſo*m* the til herberigis mw*n* were
han ſporde ha*num* ma*n*ge lwnde
aff wrede i then ſame ſtw*n*de
hwadh hawer thw til the*n* he*rr*a' hørd
ther myn datter haw*er* borth førd
140. och aff hwad ſlekt ha*n* komen a'r
och hwad landha' ha*num* efftl*er* ſtaar
hawer thw och wereth i thʒ radh
ſaffdhe kon*n*igen thy han war bradh
thy he*rr*a' leffde ſaa hera'
ath jnghen mandh wedh hwede*n* ha*n* a'r
nw ſkalt thu thʒ ſeye ma'g
hwra' ſkildis han wid thik

han bad ma'gh ſaa ſa'gh ha'ra'
jet ſkib ther wel kunde ba'ra'
hwndrede ma'nd och a'nd flera' [*ändradt från* meera]
jech for ſtodh ey aff hanum mieyra'
jech giordhe alt ſom han ma'gh bad
thȝ ſa'k han reda' i ſtad
om liiff och ſiel han for koningen ſoor
ath han wiſta' ey hwort han foor
kongen badh hanum hiel lewe
jech wil thik jngen ſkyld giwa'
ſidhen lodh han til ſegh kalla'
the ridder och ſwenna' alla'
then jnnen hwſeth och ſtaden a'r
the haffda' hanum alla' ſammen kier
tha lod han ſtrax rede
tywe ſkib och a'n flera'
the redda' them ſa ſkiødelig ther
hwndred mend aa hwert ſkib [a'r]
the ſeyledh them i hawedh ſa widh 140 v.
bodhe mȝ ſwerd och ſa mȝ ſpywdh
han jette ſin droſt tha'ra'
om thik maa tima' then a'ra'
ath thu kant them fonge
ladh jnghen vden døden ganga'
ladh ma'g thȝ ſpøra' mȝ ſkiel
ath thw ſlar them alla' i hiel
jech wil thik giøra' ſa riigh
thu och thith ſlekt ewinneligh
ſkal alla' dawe herra' bliwa'
ſa myghet wil jech eder giwe
thȝ war for meddax tida'
the worte tha i ſame ridha'
war widh hertwg frederik
thy worta' alla' wnderligh
hwra' han ſadh ſaa i then ſiø
thȝ hanum jckj ſkadda' i tøllig nødh

dogh alla' the fiſke i hawed mon wera'
haffde ha*num* alla' i hierth*et* kiera'
thʒ haffda' ey holped i thʒ ſi*nna*'
haffde ey wereth hans fingerlin
tha ſtyrma*nnen* worte thʒ war
hwara' hertug frederik i bøllige*n* far
[ha]n ſtyrede thid ſa ſkiødelig
141. jen hage greb jen ridd*er* rig
th*en* kaſta' han hertwg frederik aa
ſtrax han j*n*nen ſkibs bord laa
th*en* ſiø hwn giorde ha*num* jnge*n* mien
vdh*en* twoda' ha*ns* kled*er* reen
aff ſiøen war ha*n* lidh*et* wodh
och ſielff war han øwert kodh
jen ſwendh badh hertwgh frederik tha
ſnarlige til droſten gaa
th*er* droſten ſaa hertwgh fredrik
tha ſaffda' han ſa wredeligh
ſey ma'gh hwara' myn jomfrw a'r
th*er* thw mʒ ſtyld vndførda' her
thʒ wedh gudh jech ſeyer ſaa
jech wedh thʒ ey thʒ maa i tro
thʒ ſkal thith liff koſta' i ſtadh
jeth ſwerdh ha*n* tha ſtrax henta' bad
thʒ war ſkarp och wel til reda'
th*er* halp tha hwerke*n* ord hell*er* eeda'
ha*n* matte ſin hals tha reka' fra*m*
jen ſta'rk ſwen th*er* ey war lam
hio pa hans hals hordeligh tha
hans hals dogh jnth*et* ſkade maa
thʒ ſwerd kw*nna*' ey bidde a kiød ell*er* bien
och ey giøra' ha*nun* noger mien
141 v. hell*er* ha*num* nogh*et* komme til ſkadhe
thʒ mata' ha*ns* godhe fingern radhe
ſtrax then droſt th*ette* ſaa
ath ſwerdh*et* ha*num* jckj ſkada' maa
tha lod ha*n* ſtrax hintte th*er*

thꝫ ſtørſte hals jern i ſkibed a'r
ther lodh han i la'ſſa' ham
och mꝫ hanum jen annen mand
the wara' tha redha' alla' them
och foor ſidhen affther hiem
the ſporde hanum mange lwndhe
aff wrede i then ſamme ſtwndhe
hwar then jomfrw mwnda' were
han ſwareda' them alla' thera'
thꝫ hwn war drognedh i thꝫ haff
the hinna' fulde ſwka' i qwaff
alla' vdhen jech jenne
jech kalled pa gudh hin rene
jen liden ſtundh ath ladha' ma'g lewe
och hendha' hwad nade han wil ma'g giwe
tha ſawrede hanum then droſte righ
thw eſt ey a'n vnd ſlwpen ma'g
thw ſkalt død thꝫ ſkal jech ſee
jech ſkal thik lidhen glede thie
han wiſte ey aff hans fingerlin
ther hanum hawer holpen ſa mange ſindh 142.
aff then hordha' bieſka' dødh
och ſa aff mange andra' nødh
the ſeyledhe them til ſtadhen tha
vdhen byen man bra'nne ſaa
jeth ſtort bool * tha worte ther giord [***man** ***utstruket***]
hertogh frederik worte ther til førdh
tha ſawdhe droſten til hanum ſaa
hera' ſkull i herra' bra'nna' appa
medhen man ey edher for derwe
medh waben och haff the døde too
thik hielper ey la'ngher diefflſens liſt
jech giwer thik ey lenger lifſſens fra'ſt
jldhen bra'ndhe mꝫ mygel trøſt
then annen man worte fra hanum løſt
the kaſte hanum i thꝫ brenynde baal
thꝫ hindrede hanum reth ey jeth haar

hans kledher aff hanum brændhe
ſa ath jnghen til hanum kiendhæ
han wendhe ſith fingern tha om kring
tha feldh fra hanum then arm ringh
han haffdhe om ſin hindher too
ſa ath jngen man hanum ſaa
thʒ vndrede allæ ſom ther mon weræ
ath han ſa ſnarligh brændhe
droſten rider theden ther
thidh ſom koningen for hanum ær
heræ tager thʒ fyrſt til maal
ath hertwg frederik ær brænd i bool
han haffde helder tidinde ſligh
142 v. æn guldh heller ſylff heller ſtiene righ
tha koningen thʒ for ſtodh
the fooræ ey effther hans datter godh
tha worthæ hanum æn mieræ wee
æn hanum war nogen tidh førræ ſkiedh
hertogh frederik tøtte thʒ wæræ goth
i then jld ſom han ſtodh
ſom thʒ war jeth bad vdh woldh
til madhe wel bodhe hiedh och koldh
dagen faſt ath qweldhen ledh
hertwg frederik han ey lenger bed
han gik ſegh gienſten * pa thʒ hwſſ [*aff th *utstruket*]
ſom han ſa brenne mange lyws
och j jeth herberigh ſom ther war nær
ſom konninges kleder jnnæ ær
han kledhæ ſægh i thʒ ſame ſindhe
j thʒ bæſtæ kledher han kwndhe findhe
then gordh war øwerth righ
mʒ dyræ ørs och koſteligh
thy ſadlæ war och ther til redhæ
ſom then herræ ſkwlde i ridhe
jnd gik hertwgh frederik
thʒ beſte ørs vdwolde ſægh
han ſatte ſegh ther ſielff appa

ſa ath jnghen mand hanum ſaa
tha ſawdha' bodhe fattyg och rige
hwem mon os ſa iamerligh ſwige
wi hawa' jckj anneth for nometh
a'n thȝ a'r aff dieffwelſkab kommedh
hwadh the taledh och hwadh the giorde 143.
hertwg frederik thȝ alt ſamen hørde
han haffde ther jnghen akt appa
han redh then wey til ſkotteland laa
willa' i høra' hwad han giorde
han haffdha' mȝ ſegh koningens ſpora'
och ſa hans rige dyra' ſwerdh
ther mange penninge war werdh
tha han kam til ſkottelandh
tha war løſt alle ſorigens bondh
thȝ a'r ma'gh ſienth ath ſeye fra
aff all then gledhe jech ther ſaa
then ſtalta' jomfrv florie
hwn war tha aff ſorigen frij
the redhe vd mod hertwg frederik
vndfinge hanum ſa leweligh
konningen och dronningen bodhe
the worte tha bodhe gantȝe gladhe
tha ſaffde jomfrv florie then klara'
ther hwn ſa hertwg frederik fara'
meera' gledha' jech aldrig fa'k
a'n nw jech ſeer hertwgh frederik
jen høgtidh begiøndis ha'ra' nw
medh ridder och ſwenne och ſtalte jomfrwer
ther aldrigh ſlighen høgh tidh war
j ſkotteland i twſindh aar
fiortan dage ſtod thȝ how
førra' noghen fa'k ther orlow
mange dyra' klenodyom rige
ther war och leger ſtaltelige 143 v.
tha ſaffde hertwg frederigh
jech tacker eder herra' nodeligh

for all then dygd och æræ
i hawer bewiſt i mod mægh hæræ
nw wil jech hiem til landhet faræ
ma thꝫ mꝫ edher mynnæ weræ
hiem til myt rige ſom jech aa
thꝫ ſkal til eders nadhæ ſtaa
konningen ſwaredhe tha ther til
thꝫ ſkal nw weræ alt ſom i wil
mꝫ alt thꝫ rigdom jech for maa heræ
wil jech edher til tienieſte wæræ
alt thꝫ ſtwndh ther jech maa lewe
tha ær jech edher ſkyldygh ath giwæ
pris och æræ i allæ madhæ
for i mægh halp aff høweligh wodhe
han lodh hertwg frederik tha begawe
mꝫ ør och rige hawe
han lod oc fra ledhæ thæræ
jen kammel ther ſkulde bæræ
the klenodywm man gaff hanum thæræ
och hanum war ſend ower mæær
aff the herrær ſom hanum mon giwe
ær mæg ſienth aff ath ſkriwe
then ſtalte jomfrw florie rige
hwn reddæ ſægh ſa koſtelige
the fæk hindhæ føretywe frwer klaræ
ther ſkulde mꝫ hindhe til landhet faræ
144. konningen fæk hertwg frederik
hwndredæ ridder ſtalte och rige
til ſkullæ fyllige hanum hiem
och ſydhen affter kommæ i gien
han giorde hanum och thꝫ til æræ
then ſtwndh han mon ther weræ
too ſwenne han foræ ſændæ
ther wel war i hans land kiende
och lodh them kwnd giøræ thæræ
hwad dag the wil hieme wæræ
theſſ wortæ ridder och ſwenne glade

the takede gud for then mygla' nade
ther ha*n* haffde giordh them i th*ʒ* ſinde
ath the matte thier*es* h*err*a' lewinde*s* findhe
tha landʒens h*err*a' thʒ for ſtodh
the ſa*m*melede th*em* ſamen the ridder godh
och vndfinge ha*nu*m mʒ mygel a'ra'
ſom the wel ſkyldug mon wera'
klerke och legmendh och ſa qwi*n*ne
bodha' myera' och ſa myndha'
alt thʒ folk i th*en* ſtadh
the worta' tha alla' ſamen gladh
the vndfinge th[e]m ſa leweligh [thm *ändradt till* hin]
jomfrv florie och hertwg frederik
ow*er* alt landh*et* the tidinde fra
thʒ hertwg frederik war hieme tha
tha the*n*ne ſadhe*n*' jen ende fa'k
hertwg frederik tha i jet palladʒ giek
thʒ war bodhe høfft och with
thʒ war bygedh mʒ mygh*et* flid 144 v.
wegien war hendh mʒ bolde ki*n*ne
thʒ rigeſte man kwnde i werden finde
the h*err*a'r och frwer gik til bordh
the talede mange høwſke ordh
th*en* h*err*a' och th*en* jomfrv i th*en* ſtwndhe
them worte mange M lwnde
pre*ſ*entered my*n*nerlige
aff guld och edla' ſtiene rige
thʒ giorde the aff ſtaden a'ra'
the haffde thier*es* h*err*a' mygh*et* kiera'
alt thʒ the til hertwg frederik bar
hwad heller thʒ war guld heller kaar
thʒ ſkyffth a' han mʒ ſin mylde hand
han gaff thʒ the ridd*er* aff ſkotteland
och ſa the frwer mynelige
ſå ath the worta' alla' ſamen rige
fiortan dage ſtod thʒ hoff
ſaa tog the alla' orloff

the herrær och frwer them fulde hiem
thy foræ tha allæ affter i gien
effter war jomfrv florie
mʒ hertwg frederik i normandy
thʒ war nw kommen om winters tide
hertwg frederik biddæ then ſame rid
til ſomer affter komen ær
han ſænder bwd hiſt och hær
och ladher thʒ herræ och fyrſtæ høræ
148. ath han wilde ſith brøllop giøre
han bedher them allæ kome thæræ
them til glede och hanum til æræ
thʒ war nw om pindʒ dags didh
the ſa pa then hiedhe ſa widh
the ſlowe manghe rige tieldhe
ther høwe pænningh kunde gielde
thidh kam konningen aff frankerigy
mʒ hanum v c ridder rige
the vdh wolde och welbyrdig ær
førde then herræ thid mʒ ſæg thæræ
thid førdhæ kottelandh
ii hwndred redher aa then ſtrandh
konningen aff engeland kam och thæræ
try hwndrede ridder fuldæ hanum mʒ æræ
ther man kwnde bæſt findhæ
jnen allæ engeland jnnæ
han ſkreff och mʒ ſin egen hand
breff och ſendhæ til jrland
och badh hindæ fadher om thʒ mattæ weræ
mʒ ſith ridderſkab komme thæræ
han worte wed theſſe tidinde gladhæ
ſin ridder och ſwenne kallæ badh
han ſawdhæ them allæ ſammen ther
thʒ hans datter lewindes ær
han reddæ ſæg ſaa koſteligh
ſin dronninge tog han och mʒ ſæg
iiii c ridder fulde hanum i ſkaræ

ther thieres twkt kwnde wel bewaræ
ſaa foor han til normandy 145 v.
til ſin datter florie
han war vndfongen ſa hiederligh
aff ſin datter och hertwg frederik
ther til aff ridder och ſwene
the hanum mȝ troſkab miene
matte jech ſa wndfongen weræ
mæg tøtte thȝ wæræ jen høwelig æræ
hwar jech i werilden kommer fram
ſom han war heræ aff mangen * mand [*landh utstruket]
ther kam jen grewe aff aſkomyn
han war alt jen herræ fyn
c ridder haffdæ han mȝ ſæg
han kam alt ſa koſteligh
ther kam i them ſame wold
glede meræ æn M fold
allæ the herer ther komen ær
førdæ thieres frwer mȝ them ther
thieres biſcoper och kannikær
klerke och mwnkæ war owert ther
kam allæ til then høgtidh
hwer ærligh effter thieres ſidh
ſa myghet folk man ther ſaa
ſom jordh och wandh myeſt gribæ maa
nw kam ther jen konning ſa righ
han haffdæ æn meeræ folk mȝ ſægh
æn allæ the herrær ther kommen ær
willæ i wede hwo han ær
thȝ war effter paſke otte dage
thȝ hertug frederik redh i ſkowen ath jeyæ 146.
han haffde mȝ ſægh ſwenne ii
han i ſkowen for ſægh ſaa
hwræ ii hunde øbe
och mȝ jen hiort løbe
han haffde mȝ ſæg win och brød

thʒ duger wel i hungers nødh
han red ap i modh jeth bierigh
ther fand han jen liden dwerig
han war komen aff karla' fincka'
tha ſa hertogen i weyen blinka'
ſom han red i tre daga'
wild i ſkowen ath jawe
then fierda' dag hitte han aa
then wey til dwerigis rigy laa
tha ſaffde hertwg fredrik
nw wil jeth ewentyr ſwige ma'g
han worta' war vnder jen liid
jen hiort kam løbind mʒ mygel qwid
fora' to lidel ſma raka'
flyde neder for jen baka'
hiorten war ſa tret och modh
thʒ han qwer for hertogen ſtodh
och warde ſa'g hwad han for maa
jen jeyer kam ther ridinda' tha
thʒ matte høris ow*er* ſkow*en* all
aff hans horn ſa mygen ſkaldh
han ra'nde ap i mod jet bierigh
thʒ war jen liden witte dwerigh
146 v. hans ha'ſt ther han war ridinde aa
war lidh*et* ſtøra' a'n jen raa
thʒ han mʒ ſa'gh førde i then ſtwnd
thʒ war wel wa'r M p*und*
han haffde jen hwndh i ſin ha'ndha'
ther hertwg frederik jcki kiendhe
tha hertog frederik dwerig*en* ſaa
tha melta' han och ſawdha' ſaa
thu lidla' dwerig gud hielſa' thik
thu ſkalt jckj wa'ra' redh for ma'g
ſey ma'g thʒ jech wedha' wil
hwilken h*erra*' høra' thu til
ko*n*ni*ng* malmerikt myn h*erra*' a'r
fuld ſnarligh tha ko*mm*er han ha'r

han a’r weldug ow*er* mange landh
wi tiene alla’ vndher hans handh
ſa*nn*elig a’r thʒ ſaa
theſſe a’r jech bodha’ glad och froo
thʒ horn wy høra’r tha’ra’
th*er* mon myn h*er*ra’ wa’ra’
ſawdha’ tha th*en* lidla’ dwerigh
och rende ſaa ap i mod jet bierigh
ſith horn han ſa faſteligh rørdhe
ath ko*nn*in*g*en han thʒ giørligh hørdhe
han ra’ndha’ tha hwadh han for maa
thid ſom han hertog frederik ſaa
hertog frederik tha i modh ha*nu*m redh
hwerken thiera’ tha leng*er* bedh
the vnd finge hwer andr*e* ſa leweligh 147.
ko*nn*in*g*h malmerekt och hertogh frederik
the ſatteſſ th*er* ned*er* bodha’ too
th*er* ſom hiorten fallen laa
man tha for the h*er*ra’r bar
win och mød i dyra’ kar
ko*nn*in*g*en haffde mʒ ſa’g tha’ra’
try hwndreda’ jeger och jckj fa’ra’
the redda’ th*er* mad och giordha’ ſaa
ſidh*en* the h*er*ra’ ath ede gaar
the worte th*er* pleyed ønſka’lig
mʒ mange gode ra’tt*er* righ
tha the h*er*ra’r war ma’tte
aff alla’ handha’ ra’tta’
tha ſaffdha’ hertog frederigh
jech wil nw hiemeligh tala’ mʒ thik
om ed*er* h*er*ra’ tøck*er* ſaa
mend wed thʒ ſkal wa’ra’ jaa
han ſaffde ko*nn*in*g*en ſielwe tha’ra’
for hwad ſagh han ther komen wara’
jech wil ed*er* h*er*ra’ nw bedhe
ath i wil hiem til ma’g ridha’
ſidhen kungiordha’ han ha*num* tha’ra’

hwra' thȝ mwnde mȝ hanum wera'
och all then tingh ther hanum war ſkiedh
ſidhen hertogen fra hanum redh
han takedhe hanum for thȝ fingerlin
ther han haffde haffd aff nadha' ſin
alla' thenne møgla' a'ra'
147 v. jech hawer nw ſawdh edher hera'
jech wil a'n mera' bedha' thik
ath i wil komma' hiem til ma'gh
nar myn høgtid ſkal wa'ra'
och giøra' ma'gh thȝ til a'ra'
mȝ all then makt ther i for maa
mȝ ridder och frwer i giøra' ſaa
willa' i ma'gh then a'ra' giøra'
jech wel eder tiene men jech maa lewe
herra' ſkal thȝ wera' ſaa
j ſkal ma'gh lowe pa eder tro
ath jech ma felligh komme ther
och alt thȝ folk ther mȝ ma'gh a'r
jech wil ſaa koſteligh kome thid
ath alla' the herra'r i hawa' pa lidh
the a'ra' ey alla' ſaa rige
ath the mowe ma'gh jene lige
thȝ ſkal i herra' nw tro ma'gh
ath jngen man ſkal giøra' thin
vdhen ſtor dygd och a'ra'
ſom ſkyldygt a'r ath wa'ra'
i myth landh a'r ſaa godh fredh
och hawer ther wered alla' tidh
ath jngen tager hin anden fra
thȝ jen penning gielda' maa
j leger eder folk vd mȝ then aa
j ſkulla' thȝ wedha' jech bedher ſaa
thȝ a'r fra myth hwſſ ii myla'
148. ther ſkwlla' i edher hwila'
komme i ther och giøre ſaa wel
jech wil jeth bwdh mȝ fuld got ſkiel

ſændhe edher i gien
ſa ath i ſkal fonge jngen mien
och then eder ſkal kiene weyen wæl
nw lewe i bode hiel och ſæl
ther mʒ ſkyldis the ath i ſamme ridh
ther effter ſtrax om pindʒ dags tidh
tha kam konningh malmerikt ridindæ ther [thidh *utstruket*]
mʒ myghet folk och ſtalthen her
nw ſkullæ i bidhæ ſaa gierne
ridder och frwer och terne
jech wil thʒ berætæ edher
hwræ ſtalteligh the komme neder
mʒ ſtor ſtat tha komme the thæræ
tha lawdis ther mʒ mygel æræ
tha thʒ folk war ſamen kommedh
ower allæ ladhæ war thʒ for nomedh
tha giorde han ſaa dygdeligh
then ſtalte hertogh frederik
jen fredh lyſtæ han theræ
ſom holden war mʒ mygel æræ
orligh om morigen dagen war lyws
tha kam ther ridindæ for thʒ hws
konningens marſk aff karleſyncke
mʒ hanum ſaa mange ſkiolde ther blinke
ſtegeræ och ſwenne och kamermeeræ
mange wogne och ſommeræ fleræ
the lodh tha gienſten ſla thæræ 148 v.
mange ſtaltæ tield mʒ æræ
ther vnderligh war ath ſee ther aa
pa then hiedhæ ſom konningh malmerikt laa
allæ then mienninge hær
vndredhæ hwe thʒ mʒ wæræ
the ſtalte ſwerige herberigh toge
och jnghen wilde flyy til bagæ
tha ſawdhe hærtog frederik
nw kommer heræ jen koning ſa righ
aff ſith landh vdh gonghen jeth bierigh

mȝ ha*num* ær mange*n* ſtaltæ dwerigh
jech bedh*er* edh*er* allæ i th*ette* ſi*nn*æ
j giører thȝ allæ for tieniſtæ myne
ath i giøra ær hanum jngen vmaghe
hell*er* och giøra ær ha*num* nogh*en* ſkadhe
thȝ bed*er* jech ed*er* my*n*nerlige
bodhæ armæ och ſa righæ
j ſkullæ th*em* bodhe priſæ och æræ
then ſtwndh th*em* lyſt*er* heræ ath weræ
mellom hertogens ſlot och thȝ bierigh
herbergedis mangen ſtaltæ dwerigh
ſom elwe*n* dieltæ ſæg ſynd*er* i too
jet koſteligh pawlon man th*er* ſloo
wortæ th*er* ſlawen och mange fleræ
bogen ſeyer os æn mieræ
ther war ſaa dyræ ſtiene vdhi
ſom regnes maa for ſtie*n*ne nyy
149. ſaa mygh*et* lywſſ aff pawlon gier
ath natt*en* all*er* ſa myrk ær
th*er* ær ey lyſen bodhe vdhæ och jndhæ
thȝ tield ær giordh mȝ lyſt och ſindhe
ſom ſolen weræ maa
th*er* vndhr*e* mange*n* man åppa
aa hwer th*en* knap ther war appa
ther ær i karbwnkel ſtiene too
ther til firæ godhæ rwbyn
ſaa røde ſom ſol om morigen ſkyen
dog mange blwſſ war i thȝ hwſſ
the gaff aff them jnghen lywſſ
for the edelæ rige ſtiene
ſom lawdh war i thȝ tield hinth rene
pa thȝ ſtoræ knap jeth barn man ſaa
jen kro*nn*æ aff guldh thȝ haffdhe appa
aff dyræ karbwnkel ſtiene
ther klaræ ær och ræne
tha natt*en** allæ myrkeſt ær [**ändradt från* natter]
then krone ſkien ſom ſolen ſkier

jeth aneth tiel man ther vdh ſlar
ther dronninge ſielff ſkuldhe i wer
jen greſſ dugh war ther om kringh
ther giord war mȝ erligh ting
aff thȝ edlaʼ ſamet thȝ renaʼ
hwn war och ſat mȝ dyraʼ ſtiene
the andraʼ herraʼr hanum ſuldhe ther
the herberdes hanum allaʼ naʼaʼr 149 v.
ther til ſaa mange ſwenne
then herraʼ han foor jckj jene
tha hertog frederik thȝ for ſtodh
ath ther war komen then herraʼ godh
han jckj lengher hieme bedh
han gienſten vd i modh hanum redh
mȝ mange herraʼ rige
och vndfinghe hanum ſaa hiederligh
willaʼ i høraʼ hwad bogen ſeyer
to M ridder for hanum redh
ther til v tallige ſwenne
then herraʼ redh jckj jenne
man ſaa och ther faraʼ
mange frwer ſkaraʼ
dronigen ſielff i ſkarlogen rødh
och allaʼ the frwer hwn ower bødh
haffde och tølligh kledher aa
the ſtalte ridder haffde och ſaa
the gonger the frwer redhe appa
allaʼ war the abild graa
the ridder ørſſ waraʼ allaʼ godh
allaʼ rødaʼ ſom jeth blodh
then dwerige koningh haffde appa
och hans dronning mantel too
aff guld giord ſa vnderligh
thȝ jngen man hawer annen ſligh
aff alle the andraʼ herraʼr righe 150.
jngen war ther ſlige
aff allaʼ the herraʼr the føraʼ ſaa

the ſaffde alla' ſom ſaa
thiera' harnſka' war dyra' och wnderlig
man finder jckj mange ſligh
then rig hiedh pa thieres heſta' laa
thʒ a'r ma'g ſient ath ſeye fra
baſoner och bommer mwn for them ridhe
man maa them høra' wegen widha'
alſkiøns lieger ther wera' maa
hørde man for the tha
om the herra'r war mygel trong
the lieger giorde ſaa mygel bong
then tid the herra'r møttis tha'ra'
the worte vndfongen mʒ mygel a'ra'
the redhe i thieres * herberigh nw [*egedh *utstruket*]
the ridder och the ſtalte frwer
i tywe dawe thʒ brøllop ſtodh
han gaff the herra'r alla' nogh
hwadh the herra'r wil ath ſkillia'
thʒ worta' alt a'ffter thieres wilia'
the lowedhe thʒ brøllop allmenneliga'
bodha' arma' och ſaa riga'
then ſtwndh the herra'r war til ſamen
the haffde bodhe gledha' och gamen
tha the herra'r ſtodh fra thʒ bordh
the taledh mange gammels ordh
150 v. man ſaa ther herra'r pa marken fara'
mʒ ſa mange høweligh ſkara'
wedh madh och øll them lengdes wedh
the begiønda' tha jen anen ſedh
man ſaa ther frwer och jomfrver danſʒe
alla' i thieres hwide ſwandʒſa'
ſaa frydeligh mʒ thieres gledhe
ther meſterlig kwndo qwedhe
the dyſteredh almynneligh
bodhe ridder och ſwenne righ
thʒ hoff ſtod try vgher om kring
man ſaa ther manga' a'rligh ting

hwadh the giordha' ath thʒ hoff
the dwerige fa'k ther priſſ och loff
the finge loff almenneligh
bodhe arme och ſaa righ
konning malmerikt beholta' ther jene
then priſſ bodhe for ridder och ſwene
nw gaff konningh aff jrlandh
hertwg frederik mʒ ſin egen handh
alt ſith konninge rige
och ther til andra' gawa' riga'
och ſin datter florie
tha war the bodhe aff ſorigen fry
thʒ kungiordhe han obenbara'
for alla' then herra' ſkara'
her mʒ thenne høgtid for giek
tha gaff koningh malmerikt 151.
ſine klenodywm ſaa rigeligh
ath alla' the herra'r giordhe han righ
ther war jngen herra' a'n
han gaff ey guld och dyra' ſtien
thʒ* war werdh M pwndh [*ändradt från ther]
thʒ han gaff bort i then ſtwnd
konning malmerikt tog orloff och bort han redh
hertwg frederik fwlde hanum aa hans ledh
han takede hanum for then mygel a'ra'
ther i hawer giord i modh ma'gh ha'ra'
konningen ſwaredha' hanum leweligh
jech wil alla' dage tiene thik
medhen jech i werden lewe maa
til eder tieniſte och hieder beſtaa
the ſkyldes tha ath ſa leweligh
tha redh hertug frederik
thil hæra'n ſom for hanum a'r
och takede them for then møgele a'ra'
ſom the haffde giordh hanum tha'ra'
nw ſkyldis the ath/ ath thette ſinna'

och hwer ſoor tha hiem til ſin
mʒ glede ſom the kame th*er*
the*nn*e høgtid nw jen ændhæ ſaar
hertwg frederik ſæk ſin land * aff hende [*ath *utstruket*]
jen h*err*æ th*er* han giørligh kiendhe
th*er* han haffde fullelig lidh appa
th*er* landen kwnde wel for ſtaa
151 v. han foer mʒ ſin hoſtrw fadh*er* tha
th*en* gieniſte wey til jrlandh laa
koni*n*gen antwordh*et* hertogen i handh
krone och rygy och alt ſith landh
ko*nn*i*n*gen leffdhe ſidh*en* jet aar
hertwg frederik nw for landh*et* ſtaar
ha*n* ſkybær ſæg ſaa dygdeligh
bodhe modh arme och ſa modh rige
ath allæ the i landh*et* æræ
the hawe hanwm allæ i hierth*et* kieræ
the gawe ha*num* goſʒ och hawe
och mange rige gawe
han ſkyffte ſith gotʒ ſa myldeligh
ath kyrky och kloſt*er* giordhæ han righ
och jen diel for werdʒens æræ
torde han och wel for tæræ
jen mylderæ h*err*æ wortæ aldrig boredh
jeth leffned haffde han ſægh vdh koredh
th*er* man høwelig priſæ
bodhe legmend och klerke wiſæ
han war kiøſk th*en* edelæ mandh
aff ha*num* fand mand all*er* v ſandh
i hans mwnd i nogh*er* timæ
th*en* ſed ſkullæ allæ h*err*ær nyme
hwo ſa*n*nen ſeyer ydeligh
the worte i allæ æræ righ
thy ath tro och ſani*n*dh maa wel weræ
152. jen krone ow*er* allæ dyg ath bæræ
han war from aff al ſith liiff
hans liiff vſpardh for ſtalte wiiff

han war jen retter a'n fuld godh
vndha' ma'n war han myghet i modh
røwer och tywe kam han aff liwe
han wilde them jnghen node giwe
ehwadh han kwnde aff them ſaa
retten lodh han ower them gaa
godhe mendh war han myldh och blid
gud gaff hanum i then ſame tidh
mʒ ſin hoſtrw ſkiøne
jen datter och to ſønner
the takede gud ſa nadeligh
the ower gaff ſydhen land och rigi
fyra' cloſter i thʒ landh
ſkyffte the thieres goſʒ i blant
then jenne abedh haffde appa
ſortte kape then annen graa
the haffde alla' til liga'
giordh the kloſter rige
ſa ath wor herra' lowis ther
medhen nogher lewer i werdhen ha'a'r
hertwg frederik war konning i xv aar
och tre manedh ther ower a'a'r
medhen han leffdhe i werdhen her
gud loffde han och a'redh
tha kam och then gryme død
han a'ndha' ſyth liiff ey vdhen nødh 152 v.
døden kan jngen man beſta
hwn ſkal os alla' ower gaa
gud gaff hans ſeel hemerigys a'ra'
thʒ ſkulla' wi alla' tro nw hera'
ſa leffde han i ſina' dawe
ath han redys for jnghen klawe
aldrig giordhe han noghen vledh
ſaa myghet ſom jen har war bredh
hwort hans ſyngern aff guld kam tha
thʒ kan jech jckj ſeye fra
hans elſta' ſøn konning a'r

ow*er* jrland han kronen ba'r
th*e*n yngeſte ſøn i ſa*m*me tydh
han wortte hertwgh i normandy
thiere*s* datt*er* gyffte the
hwn fa'k ko*n*ni*n*gens ſøn aff yſpanya
och alla' worte the riga' och godha'
thiere*s* land och rigy thy wel for ſtode
dro*n*ni*n*gh florie gaff ſeg i kloſt*er* tha
ſom ko*n*ni*n*g frederik begrawen laa
jen abbattiſſʒe wortte hw*n* tha'ra'
hwn leffde ſit liiff mʒ mygel a'ra'
thʒ kloſt*er* ſatte hwn mʒ frwer ſkara'
hwem ſom lyſt*er* thid ath fara'
han ma thʒ finde at thʒ a'r ſaa
dro*n*ni*n*gh florie jech ſeyer jaa
158. hwn tentha' th*er* alla' dage
hi*n*ne ſiel fa'k ſtor gawe
hera' mʒ endes the*n*ne ſage
gud giwe os i wora' dawe
the*n*ne werdh*e*n wel ath endha'
j naar ſom os ſkal dødh*e*n hende
i blant hellige mend i hemerigi
at bliwe i gledhe ewi*n*nelige
the*n*ne bog ſ*om* i haw*er* hørdh
then haw*er* kieſʒer otte giord
och wenden aff walſka' i tyſka' maal
gud nade th*e*n edla' fyrſta' hans ſiel
nw a'r hwn wend i ſtaked tima'
jen anen tid ſat i ryma'
aff tyſk och i danſka' twnge
he*n*ne maa for ſtaa bode gamla' och vnge
tha M wint*er* och try c aar
ſyden guſ*øns* * fødelſa' for gongen war [*ſøn *utstruket*]
th*er* til jet aar och moned to
tha worte the*n*ne bog dict ſaa
jech wil nw boge*n* a'nde
gud off ſin nadha' ſendha'

gud gywa' them alla' ſom bogen hørde
och ſa then ther hinde giordhe
glede for vdhen all a'ndha'
then tid ſom os ſkal døden hende
then henne ſkreff hwn ſaffde och ſaa
och ther til ſeye wi alla' jaa amen



Rättelser.

Sid. 4 v. 45 liffua*n*dhe *bör vara* liffua*n*de
» 10 v. 219 *här bör stå:* b xxix verso. (*ej vid* 220)
» 13 v. 325 » » » b xxx verso. (*ej vid* 326)
» 16 v. 417 tedhæ *bör vara* tedhe
» 18 v. 486 ma, » » ma
» 21 v. 579 hon*um* » » honu*m*
» » v. 588 h*er* » » h*æ*r
» » v. 881 *här bör stå:* C v verso. (*ej vid* 880)
» 112 v. 3 fðrstaande *bör vara* førstaande
» 119 v. 590 *tillägg:* 594 D *fattas.*
» 121 v. 973, 4 CD *fattas.* » » CDEF *fattas.*
» 122 v. 929 *tillägg:* 930 F *fattas.*
» 127 v. 1581, 2 *fattas. läs: stå före* 1579.
» » v. 1588 *tillägg:* 1598 D *fattas.*
» 130 v. 1878 *tillägg:* 1878½ F och sagde thz wta*n* alt swik
» 132 v. 2128 BCDEF *fattas. bör vara:* BCEF *fattas.* D ath nogo*n* mik sea h*æ*r
» » v. 2193, 4 CDE *fattas. bör vara* CDEF *fattas.*
» 133 v. 2222 *tillägg:* 2222½ F the stu*n*dh th*er* j j w*er*dhenne liffuen
» 141 v. 3110 *tillägg:* 3111, 12 F *fattas.*
» 157 v. 17 *i handskriften står:* nomandy



Efter-skrift.

De knapphändiga underrättelser, hvilka den Svenske öfversättaren af *Hertig Fredrik* gifver i sina slut-verser, utgöra nästan det enda man känner om diktens historia. Med undantag af en Dansk afskrift-öfversättning från Svenskan är nämnligen denna medeltids-roman alldeles försvunnen ur de öfriga Europeiska ländernas litteratur, och alltsedan Nyerup 1811 först derpå vände uppmärksamheten (i *Museum für altdeutsche Litteratur,* Bd II s. 324—28) har man ej lyckats finna ens ett spår af någon utländsk redaktion. Enligt Svenska dikten, vers. 3201—24, är den ursprungligen författad på "valsko" (här sannolikt Franska), genom "kesar Otte's" försorg öfverflyttad på Tyska, och åter derifrån försvenskad på Norska Drottningen Euphemias föranstaltande, i början af år 1309. Något skäl att betvifla dessa uppgifters sannfärdighet torde väl knappast förefinnas.*

* Vi hänvisa till Hr Stephens' uppsatts om Euphemia-dikterna i *Ivan Lejon-Riddaren,* sid. xvii—xxi. — Helt motsatta åsigter äro sedermera framställda af Hr Brynjolf Snorrason i *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie,* 1850, sid. 118—121 och 363. Hufvudsakligen äro de af följande syftning: Dikternas uppgifter om Euphemias befattning med dem, äro af ingen trovärdighet eller betydelse; ty om hon verkligen låtit öfversätta dessa romaner, så skedde det på *Norsk* prosa, hvarifrån sedan de nämnda uppgifterna influtit i Svenska öfversättningarna, hvilka äro gjorda omkring år 1400, på en gång efter Franska eller Tyska originaler och Norska eller Isländska prosa-bearbetningar (vare sig att Euphemia låtit verkställa dessa eller icke). — I största korthet må några mot-skäl här få sin plats. — Emot trovärdigheten af de Svenska öfversättningarnas uppgifter kan intet grundadt skäl företes; de noggranna tids-bestämmelserna, hvilka knappast kunnat inkomma i en alldeles uppdiktad tradition, vittna för dem; på 1400-talet trodde man på dem här, ty i den äldsta codex äro dik-

Såsom säkert kan antagas, att Svenska öfversättningen är gjord efter en *rimmad, Tysk* bearbetning; eljest skulle den väl *icke* vara på vers och *icke* innehålla ord sådana som dwarghelin, fingerlin, portelin, kint. — Säkert är ock, att den nu mera icke finnes qvar i sitt ursprungliga skick, utan endast i moderniserade afskrifter, den äldsta från en tid som ligger

---

terna ordnade efter de uppgifna åren; att samma uppgifter förut förekommit i en Norsk prosa-bearbetning, borde man först förete, innan det kan anföras såsom bevis; sannolikt är det ej, emedan de alldeles saknas i de ännu i behåll varande öfversättningarna på Norska språket af *Ivent* och *Flóres ok Blankiflúr,* de enda som man vet finnas eller hafva funnits. Ja! slutet af *Ivent* uppger ju tvertom, att det var »Hakon konungr gamli» som lät vända den från Franska till Norska (*Ivan Lejon-Riddaren,* sid. CXXIII). — Emot rimligheten och sannolikheten i uppgifterna kan ännu mindre något invändas; ty hvad besynnerligt eller osannolikt finnes väl deruti, att drottningen, läsande dessa och dylika romaner på originalspråken eller i Norska prosa-öfversättningar (antingen gjorda i hennes tid eller förut), ville låta sin Svenske älskling och blifvande måg Hertig Erik och hans krets dela samma nöje, och derför uppdrog åt någon Svensk att öfversätta dem efter de tvifvels-utan ännu för handen varande, eller lätt anskaffade originalerna? Att detta skedde med 3 dikter under 10 års tid, från H. Eriks förlofning till hans giftermål med drottningens dotter Ingeborg, är ju icke öfverdrifvet? (Hvarför inträffa de uppgifna åren just inom denna förlofningstid? Sannolikt derför att de äro sanna!) Om Drottningen ej haft denna böjelse för "lärda företag," skulle hon väl för egen del alldeles ej behöft några öfversättningar, ty såsom född Tyska kunde hon nog undvara dem. — Vid nedflyttandet af de Svenska öfversättningarna till omkring år 1400, — förmodligen emedan versbehandlingen anses för tidig för Svenskan såsom nästan utan all litteratur vid år 1300, och på grund af språkets beskaffenhet i de unga handskrifterna, — förgäter man, att den rimmade *Alexander-sagan* ju ovedersägligen tillhör 1300-talet (eller vill man neka äfven det?), att ju denna skulle då i sin ordning sakna förebilder, och således också vara för tidigt tillkommen; men hvilket försök skall på detta sätt blifva det första? — Prof på äldre Svensk rimmad vers, i *gammal* handskrift, kan dock lyckligtvis företes i *Legendarium,* sid. 73—79. Lagarnes versform, alliterationen, är ju också både

120 till 140 år bakefter sjelfva öfversättnings-tiden. De gamla handskrifterna, hvaribland äfven den som nämnes i MAGNUS NICLISSONS inventarium och redogörelse för konung MAGNUS ERIKSSONS fatebur 1340 (se *Nova Acta Societatis Scientiarum Upsaliensis,* Tom. VIII p. 323), äro längesedan förstörda; de yngre äro följande.

äldre och konstigare. — Ingenting är enklare, än att Norske öfversättaren bildade sitt arbete på prosa, i enlighet med den då utbredda saga-litteraturen; men att den Svenske, saknande förebilder på eget språk, tog det utländska originalet till mönster och bibehöll den okonstlade knittelversen. — Språkets beskaffenhet i de qvarvarande afskrifterna är ju alldeles intet skäl; funnes ingen annan qvar än den yngsta af 1523, skulle på denna grund öfversättningen tillhöra början af 1500-talet! (Så antog också NYERUP, då han ej kände någon annan än denna.) Ännu sämre skäl utgör handskrifternas ringa ålder; Euphemia-dikterna dela detta missöde med *Alexander-sagan, Bibelparafrasen, Birgittas uppenbarelser,* största delen af *Legendariet,* o. fl. Det är ju redan nog stora mot-skäl att en handskrift af *Hertig Fredrik* nämnes redan år 1340,* samt att äfven den äldsta och bästa handskriften visar sig vara en ingalunda fullgod afskrift. — Slutligen måste enligt all analogi öfversättningarne, om de gjordes från Norsk prosa, hafva blifvit prosaiska och på något sätt visat sitt nordiska ursprung; men nu äro de rimmade, emedan originalerne påtagligen voro så, och förråda tydligen sydlig härkomst. Antagandet att de gjordes på en gång efter Norsk prosa och Fransk eller Tysk vers, hvilket Hr B. S. finner vara mycket simpelt, och det enda möjliga för att förklara öfverensstämmelsen mellan de

---

* Orden i Riks-Archivets original af det ofvannämnda inventariet lyda: »*Jtem* ded*it* d*omi*n*us* rex dapifero ærlingo .i. libr*um* de hærtogh fræthrik.» Det försök man gjort att förklara denna bok för en Norsk handskrift torde ej vara lyckadt, i synnerhet som det ej kan visas att *Hertig Fredrik* funnits på detta språk. Då boken anföres med Svensk titel är väl också naturligast att den var skrifven på Svenska; eljest borde det, i likhet med hvad som iakttages för några andra böcker hvilka anföras med Latinska titlar men icke äro på Latin, här ha stått: »librum noricum de duce frederico.» Om konung MAGNUS haft Norska böcker, hvarför skulle han då af hela saga-litteraturen haft just blott de äfven försvenskade romanerna *Ivan* och *H. Fredrik?* Är icke detta tvertom ett indirekt bevis, att här är fråga om de Svenska öfversättningarna och sannolikt just om de åt hans fader ERIK skänkta exemplaren?

A) Kongl. Bibliothekets codex med gammal signatur (Antiquitets-Archivets) D 4, från 1430—1450. Se beskrifningen i *Ivan Lejon-Riddaren*, sid. LXXII—XCII. *Hertig Fredrik* upptager här, på bladen b XXVII verso — C XXV recto, egentligen 3229 verser, i trycket ökade med 4, af hvilka för den första (v. 45) är lemnadt ett tomrum i handskriften; ensamt ett tillräckligt bevis att den, ehuru äldst och bäst af de nu befintliga, är blott en *afskrift*.

B) Kongl. Bibliothekets codex Verelianus, från 1457. Se beskrifningen i *Flores och Blanzeflor*, sid. XXVII—XXIX. Dikten upptager här, på sid. 403—474, 3205 verser, af hvilka 20 saknas i A, hvaremot A har 44 som fattas i B. Läs-arterna redogöra närmare härför, äfvensom för de följande.

C) Kongl. Bibliothekets codex med gammal signatur (Antiquitets-Archivets) D 3, från 1476. Se *Flores och Blanzeflor*, sid. XXIX. Dikten upptager här, på sid. 459—540, inberäknade 4 bortrifna blad, 3037 verser, af hvilka 20 icke finnas i A, hvaremot 212 äro här utelemnade.

---

nordiska redaktionerna af *Flores och Blanzeflor*, synes vara högst osannolikt, ty säkert arbetade den tidens litteratörer icke efter det förfinade sätt som i våra tider blifvit vanligt. Den anmärkta öfverensstämmelsen kan ju lättast förklaras derigenom, att både den Norska och den Svenska öfversättningen äro gjorda efter samma original, ehuru detta nu kanske är förloradt, liksom *Hertig Fredriks*. Utan tvifvel hafva flera utländska redaktioner af det omtyckta ämnet funnits, än dem vi nu känna.

Ett par yttranden af Prof. P. A. MUNCH, i *Norsk Tidsskrift*, 1847, sid. 50 (»paa svensk bleve de [Romanerne], som det udtrykkelig heder, oversatte efter de af Eufemia besørgede Oversættelser») och i *Annaler for Nordisk Oldkyndighed og Historie*, 1850, sid. 309 (»Dronning Euphemia's Tidsalder, da norske Oversættelser af franske Ridderromaner begyndte at oversættes paa Svensk, eller rettere at omsættes i svenske Vers») synas endast vara tillkomna såsom lapsus calami, då som utgångs-punkt antages just det som borde bevisas. Emellertid ses häraf att Hr MUNCH icke finner något orimligt i de Svenska rimmen redan på Euphemias tid.

D) Sko-klosters codex N:o 115, 116 i 4:o, från början af 1500-talet. Se inledningen till *Sagan om Didrik af Bern.* Dikten upptager här, på bladen 1—36, 3203 verser, oftast skrifna 2 på hvar rad; 23 verser finnas icke i A, men 229 äro deremot här utelemnade.

E) Kongl. Bibliothekets codex med gammal signatur (Antiquitets-Archivets) K. 45, från början af 1500-talet. Se *S. Patriks-Sagan,* sid. XLIX, L. Dikten upptager här, på bladen 17—88, 3029 verser, hvaraf 20 som icke finnas i A; 220 äro här utelemnade.

F) Kongl. Bibliothekets codex med gammal signatur (Antiquitets-Archivets) D 2, från slutet af 1400-talet och början af 1500. *Hertig Fredrik* är på bladen 148—184 afskrifven år 1523 af "iogan prest pa noret," som tillåtit sig en mängd helt villkorliga och öfverflödiga förändringar. Dikten upptar här 3032 verser, hvaraf 33 som icke finnas i A, hvaremot 230 äro utelemnade.

Af dessa handskrifter sluta sig CDEF alla närmare till B än till A, och synas vara afskrifna led för led antingen derefter, eller efter andra afskrifter af den codex hvarifrån B härstammar. Denna har åter varit bättre än A visar sig vara, så att, ehuru moderniserade och försämrade afskrifterna än äro, kan af läs-arterna derur mången vigtig förbättring hämtas, vid ett försök att återställa den Svenska dikten till sitt ursprungliga skick. Detta har naturligtvis icke här varit åsyftadt, då dikten nu för första gången meddelas i sin helhet;* man har endast sammanfört materialierna. Med några få oundgängliga förändringar är derför ett troget aftryck gjordt efter A, enligt de för *Fornskrift-Sällskapets Samlingar* vidtagna grunder; ur de öfriga handskrifterna äro språk-prof tagna och läs-arter mödosamt

* Verserna 1—2145 (här 2146) äro förut utgifna i 9:e och 10:e häftena af *Iduna,* Sthm 1822, 24 (äfven i särskilda aftryck). Denna upplaga besörjdes af G. W. GUMÆLIUS efter en af L. F. RÄÄF ur A gjord sorgfällig afskrift, med läs-arter ur F och E samt till en del äfven ur D.

samlade, hvarvid torde märkas, att när flera signaturer finnas anförde endast den i första rummet betecknade handskriften är till sin fulla ordalydelse följd, och märkligare afvikelser derifrån anförda inom parenthes ur de öfriga.

Den nämnda Danska bearbetningen finnes qvar, såvidt bekant är, blott i en, sannolikt Jylländsk, handskrift: Antiquitets-Archivets codex K 47 på Kongl. Bibliotheket i Stockholm. Den är från sista slutet af 1400- eller början af 1500-talet; se beskrifningen i *Ivan Lejon-Riddaren*, sid. CXXII—CXXIX. Såsom ensam i sitt slag, och till praktiskt bevis att Euphemia-dikterna på Danska äro blotta öfversättningar från Svenskan, har man ansett mödan värdt att här meddela den hel och hållen sådan den befinnes i handskriften. — Ehuru på flera ställen oskickligt förkortad, visar den sitt ursprung från en gammal handskrift, äldre än någon af de nu befintliga Svenska; mest ansluter den sig till redaktionen i B, men i flera enskildheter närmar den sig åter till A, hvaraf följer att dess original stått i tiden framför dem båda.

